

Officiers d'Etat- major ayant des chevaux.	Par mois.	Nombre des chambres.	Ecuries pour
Lieutenant.....	15 fr	1	2
Capitaine.....	21	2	3
Chef d'escadron et de bataillon..	30	2 et cab.	3
Major.....	36	3	3
Colonel.....	42	4	4
Général de brig..	70	5	6
Général de divis..	90	6	8

Pour copie conforme :

En l'absence du Ministre Secrétaire d'Etat, le Secrétaire
du cabinet et des commandements,

Signé, COUSIN DE MARINVILLE.

(Bin. N^o 23.) *DECRET ROYAL portant création
des Receveurs-généraux de districts.*

Au Palais de Cassel, le 4 mars 1808.

JÉRÔME NAPOLÉON, etc.

Vu notre décret du 24 décembre dernier, portant division de notre Royaume en huit départements et vingt-sept districts, nos décrets des 14 et 22 du même mois, 29 janvier et 2 février de la présente année, portant organisation du trésor public, et celui du 27 décembre 1807, portant établissement de la caisse des capitaux ;

Considérant qu'il est nécessaire de pourvoir à l'établissement des agents comptables qui doivent verser directement les deniers de leurs recettes, tant au trésor public, qu'à la caisse des capitaux à Cassel ;

Officiers des Generalstaabs, welche Pferde halten.	Monatlich.	Zahl der Zimmer.	Stallung für
Lieutenant.....	15 Fr.	1	2
Capitaine.....	21	2	3
Schwadron- und Bataillons-Chef	30	2 und ein Cabinet.	3
Major.....	36	3	3
Oberst.....	42	4	4
Brigade-General	70	5	6
Divisions-Gen.	90	6	8

Als gleichlautend bescheinigt.

In Abwesenheit des Ministers Staats-Secretär,
der Cabinets-Secretär,

Unterschrieben, Cousin von Marinville.

(Bin. Nro. 23.) *Königliches Decret über die Anstellung von Ober-; Districts-; Einnehmern.*

Im Palaste zu Cassel, am 4ten März 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, nach Ansicht Unseres Decrets vom 24ten Decembris des verfloffenen Jahres, wodurch Unser Königreich in acht Departements und sieben und zwanzig Distrikte eingetheilt wird, Unserer Decrete vom 14ten und 22sten desselben Monats, vom 29sten Januar und 2ten Februar des laufenden Jahres, welche Verfügungen über die Organisation Unseres öffentlichen Schazes enthalten, und des Decrets vom 27sten December 1807, durch welches die Capitalien-Casse angeordnet wird ;

in Erwägung der Nothwendigkeit, auf die Anstellung der Cassen-Beamten, welche ihre Einnahmen sowohl in den öffentlichen Schaz, als in die Capitalien-Casse zu Cassel unmittelbar einliefern müssen, Bedacht zu nehmen ;

Sur le rapport de notre Ministre des finances,
Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit :

ART. 1^{er}. En chaque ville, chef-lieu de district, il y aura un receveur-général, dans la caisse duquel les receveurs ou caissiers particuliers, préposés aux recettes, percepteurs, collecteurs, régisseurs, fermiers et autres comptables qui en sont chargés dans l'arrondissement du district, et chacun pour ce qui le concerne, seront tenus de verser périodiquement et aux époques qui auront été déterminées par notre Ministre des finances et du trésor public, le produit : 1^o des contributions ou impositions directes, telles que les contributions foncière, mobilière et personnelle; 2^o des contributions ou impositions indirectes, telles que les accises, douanes, péages, postes, timbre, sel, loteries, droits de fabrication ou consommation, privilèges de vente en gros et en détail; 3^o des biens domaniaux de toute nature, tels que revenus de biens-fonds, eaux et forêts, mines, minières, usines, manufactures libres ou exclusives, dîmes, cens, rentes foncières et emphytéotiques, droits seigneuriaux, rentes constituées, intérêts de capitaux, et produits des économats; 4^o et généralement de tous les autres revenus qui appartiennent à l'Etat et doivent entrer, soit dans le trésor public, soit dans la caisse des capitaux.

ART. 2. Ces versements auront lieu par distinction de chaque nature de recette ou produit.

Les registres du receveur-général seront tenus, les quittances de versements délivrées, et les bordereaux de situation de la caisse fournis par lui, d'après cette base, dont il ne pourra s'écarter, et chaque année d'exercice ou d'échéance, y sera exprimée, le tout sous peine de destitution.

auf den Bericht Unseres Finanz-Ministers,
nach Anhörung Unseres Staatsrathes,
verordnet und verordnen wie folgt:

Art. 1. In jeder Stadt, welche Hauptort eines Districts ist, soll ein Obergewernehmer angestellt werden, in dessen Casse die Untergewernehmer und Cassirer, Einnahmesvorsteher, Steuererheber, Collectoren, Verwalter, Pächter und andere Rechnungsführer, welche im Umfange des Districts angestellt sind, und, in so weit es einen jeden derselben angeht, periodisch und in den von Unserem Minister der Finanzen und des öffentlichen Schatzes bestimmten Terminen einzuliefern habenden Ertrag: 1) der directen Steuern oder Auflagen, als der Grund-, Mobilien- und Personen-Steuer; 2) der indirecten Steuern oder Auflagen, als der Accise, der Einfuhr-, Ausfuhr- und andern Zölle, der Posten, des Stempels, der Salz-Steuer, der Lotterien, der auf Fabrication und Consumtion gelegten Abgaben, und der zum Verkaufe im Ganzen und im Einzelnen ertheilten Concessionen; 3) der Domanal-Güter aller Art, als der Einkünfte aus Grundstücken, Gewässern und Forsten, den Berg- und Hütten-Werken, aus freien oder privilegirten Manufacturen, der Zehnten, Zinsgefälle, des Grund- und Erbpachtzinses, der gutsherrlichen Einkünfte, Renten, Interessen von Capitalien, und der Einkünfte von den geistlichen Pfründen; 4) und überhaupt aller Einkünfte, welche dem Staate gehören, und entweder in Unsern öffentlichen Schatz oder in die Capitalien-Casse fließen müssen.

Art. 2. Diese Einlieferungen geschehen mit Bemerkung der verschiedenen Arten der Einnahmen oder Einkünfte. Nach dieser Richtschnur, von welcher er sich nicht entfernen darf, hat der Obergewernehmer seine Register zu führen, die Quittungen für das eingelieferte Geld auszustellen, und die Uebersichten des Cassenbestandes aufzusetzen, wobei das Rechnungsjahr, für welches die Einnahme gehört, oder in welchem sie fällig war, bemerkt werden muß; Alles bei Strafe der Absetzung.

ART. 3. Chaque receveur-général tiendra, jour par jour, de suite sans aucun blanc, rature non approuvée, ni interligne: 1° un registre journal sur lequel seront inscrites, à l'instant où elles auront eu lieu et sous une même série de numéros, toutes les recettes de quelque nature que ce soit, mais contenant les éléments prescrits en l'article précédent; 2° autant de registres sommiers qu'il entrera dans la caisse de natures différentes de recettes; elles seront consignées sur le sommier affecté à chacune, immédiatement après avoir été portées sur le journal dont il rappellera le numéro d'ordre; 3° un registre de correspondance dans lequel seront portées, en entier, les copies de ses lettres, etc. et par extrait seulement, celles qu'il aura reçues, et dont il sera tenu de conserver les originaux.

ART. 4. Avant de pouvoir être employés, le journal, les sommiers, le registre de correspondance seront signés à la première et dernière pages, cotés et paraphés dans toutes les autres pages, et mention sera faite de la destination de chacun d'eux, par le sous-préfet.

Quinze jours au moins avant la fin des registres courants, le receveur-général sera tenu d'en faire signer, coter et parapher de nouveaux.

ART. 5. Le registre-journal servira pour tous les exercices; quant aux registres-sommiers, ils ne pourront être employés qu'à un seul et même exercice.

ART. 6. Tous les lundis matin, chaque receveur-général formera et adressera de suite, tant à notre Conseiller d'Etat, directeur-général du trésor, conformément à l'article 7 de notre décret du 9 février dernier, qu'à notre Conseiller d'Etat, directeur-gé-

Art. 3. Jeder Dbernehmer hat Tag für Tag, hintereinander ohne leere Zwischenräume, ohne etwas auszustreichen, wenn er es nicht als genehmigt bescheinigt, und ohne zwischen die Linien zu schreiben, folgende Bücher zu führen: 1) ein Tags-Register oder Journal, in welches die Einnahmen aller Art in dem Augenblicke, wo sie statt haben, und unter fortlaufenden Nummern eingeschrieben werden müssen, und zwar immer mit Beobachtung der im vorhergehenden Artikel enthaltenen Vorschriften; 2) ebenso viel Hauptregister, als die Cassé verschiedene Arten von Einnahmen hat. Die Einnahmen werden unmittelbar, nach dem sie in das Journal eingetragen sind, auf dessen laufende Nummern sie sich beziehen, in gedachte Hauptregister verzeichnet; 3) ein Correspondenz-Register, in welches die Abschriften der abgesandten Briefe u. s. w. ganz, und diejenigen empfangenen Briefe auszugsweise eingetragen werden müssen, deren Originale der Dbernehmer aufzubewahren verbunden ist.

Art. 4. Ehe sie gebraucht werden dürfen, muß der Unterpräfekt das Journal, die Hauptregister und das Correspondenz-Register auf der ersten und letzten Seite unterschreiben, alle übrigen Seiten paginiren und mit seinem Hand- oder Namenszuge versehen, und in jedem der vorgedachten Bücher die Bestimmung desselben bemerken.

Wenigstens vierzehn Tage vor Endigung der laufenden Register ist der Dbernehmer verbunden, neue unterzeichnen, mit Seitenzahlen und dem Handzuge versehen zu lassen.

Art. 5. Das Journal dient für alle Einnahmen, ohne Unterschied des Rechnungsjahres, in welchem sie fällig sind. Die Hauptregister können aber nur für die Einnahmen eines und desselben Rechnungsjahres gebraucht werden.

Art. 6. Jeden Montag des Morgens hat der Dbernehmer eine Nachweisung des Zustandes seiner Cassé, versehen mit dem Visa des Unterpräfekten, und mit Bezeichnung jeder Art von Einnahme und Ausgabe, welche im Laufe der vorhergehenden Woche statt gefunden hat, zu verfertigen,

néral des capitaux et des économats, pour ce qui le concerne, le bordereau de situation de la caisse, revêtu du *visa* du sous-préfet, et exprimant chaque nature de recette et de dépense pendant le cours de la semaine précédente; un double de ce bordereau visé restera dans les mains du comptable.

Pour la fin des mois finissant un autre jour que le dimanche, il sera formé deux bordereaux, l'un comprenant les derniers jours du mois, et l'autre les premiers jours du mois suivant.

ART. 7. L'envoi des bordereaux prescrits en l'article précédent sera immédiatement suivi du versement par le receveur-général des fonds de sa caisse en celle du caissier-général du trésor public à Cassel, et quant aux intérêts des capitaux et au produit des économats, en celle du trésorier-général desdits capitaux, le tout par les voies et moyens qui auront été indiqués par des instructions particulières.

ART. 8. Défenses sont faites à tous receveurs-généraux, receveurs ou caissiers particuliers, préposés aux recettes, percepteurs, collecteurs, régisseurs, fermiers et autres comptables de deniers publics, de rien payer sans une ordonnance spéciale et par écrit de l'un de nos Ministres, dûment visée par celui du trésor public, ou autrement que sur assignations spéciales du payeur-général du trésor public à Cassel, approuvée du Conseiller d'Etat, directeur-général dudit trésor, ou par celui des capitaux et des économats, et visées par notre Ministre des finances et du trésor, et ce, sous peine d'en répondre en leur propre et privé nom, même de destitution et d'être, s'il y a lieu, poursuivis extraordinairement comme pour divertissement de deniers publics.

und sogleich an Unseren Staatsrath General-Director des Schazes, dem 7ten Artikel Unseres Decrets vom letztverflossenen 9ten Februar gemäß, und an Unseren Staatsrath, General-Director der Capitalien-Casse und der geistlichen Güter-Verwaltung, in so weit es ihn angeht, einzusenden; eine auf gleiche Art visirte Abschrift jener Nachweisungen bleibt in den Händen des Rechnungsbeamten.

Wenn der Monat mit einem andern Tage als dem Sonntag sich endigt, so werden für die letzte Woche zwei Nachweisungen verfertigt, von welchen die eine die letzten Tage des Monats, und die andere die ersten Tage des folgenden Monats begreift.

Art. 7. Unmittelbar nach Uebersendung der im vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Nachweisungen hat der Ubereinnehmer die in seiner Casse befindlichen Gelder in die des General-Cassirers des öffentlichen Schazes zu Cassel, und die Interessen von Capitalien und die Einkünfte von geistlichen Stiftungen in die Casse des General-Schazmeisters besagter Capitalien, auf die durch besondere Instructionen noch vorzuschreibende Art und Weise, einzuliefern.

Art. 8. Es wird hiermit allen Ubereinnehmern, Untereinnehmern oder Cassirern, Vorstehern der Einnahme, Steuererhebern, Collectoren, Verwaltern, Pächtern und andern Rechnungsführern über öffentliche Gelder verboten, ohne einen besondern schriftlichen, vom Minister des öffentlichen Schazes gehörig visirten, Zahlungsbefehl eines Unserer Minister, oder ohne besondere, von dem Staatsrath General-Director des öffentlichen Schazes, oder dem General-Director der Capitalien und der geistlichen Güter-Verwaltung genehmigte, und von Unserem Minister der Finanzen und des Schazes visirte Anweisungen des General-Zahlmeisters Unseres Schazes zu Cassel, irgend etwas zu bezahlen, und zwar bei Strafe der eignen persönlichen Verantwortlichkeit, selbst der Abschätzung und der Gefahr noch außerdem, wenn der Fall sich dazu eignet, ebenso als

ART. 9. Sera seule exceptée de la défense portée en l'article précédent, la solde des officiers, sous-officiers et soldats, que le receveur-général est autorisé à payer, savoir: aux officiers, tous les mois, et aux sous-officiers et soldats, tous les quinze jours; et néanmoins ces paiements ne pourront avoir lieu, sous peine de nullité: 1° que sur certificat de revue du commissaire des guerres, chargé de ce service; 2° qu'aux troupes en cantonnement dans l'arrondissement du district où elle sera acquittée; 3° que sur la quittance des officiers et sous-officiers désignés dans le certificat de revue du commissaire des guerres.

Dans aucun cas, ni sous aucun prétexte, ladite solde ne pourra être payée valablement à des officiers, sous-officiers et soldats isolés.

ART. 10. Le lundi qui suivra les paiements légalement faits, en exécution des deux articles précédents, les receveurs-généraux en enverront les pièces et quittances au caissier-général du trésor public à Cassel, qui les recevra comme argent comptant, si elles sont en règle, et en fera le versement, au même titre, au payeur-général dudit trésor.

ART. 11. Ils activeront, par tous les moyens en leur pouvoir, la rentrée et le recouvrement des contributions et revenus publics qui doivent entrer dans leur caisse.

ART. 12. Aucun déficit pour vol de caisse, soit de jour, soit de nuit, ne sera alloué aux receveurs-généraux, receveurs ou caissiers particuliers, proposés aux recettes, percepteurs, collecteurs, régisseurs et autres comptables de deniers publics, s'il n'y a réunion de toutes les conditions suivantes:

Hätten sie öffentliche Gelder veruntreuet, gerichtlich in Anspruch genommen werden.

Art. 9. Von dem im vorhergehenden Artikel enthaltenen Verbote ist allein der Sold der Officiers, Unterofficiers und Soldaten ausgenommen, welchen der Obereinnehmer auszuzahlen berechtigt ist, nämlich den Officiers jeden Monat, und den Unterofficiers und Soldaten alle vierzehn Tage. Es dürfen gleichwohl diese Zahlungen, bei Strafe der Ungültigkeit, nur geschehen: 1) auf Musterungs-Scheine des mit diesem Dienste beauftragten Kriegs-Commissars; 2) an die im Umfange des Districts, wo die Zahlung geschieht, cantonnirenden Truppen; 3) auf Quittung der in dem Musterungs-Scheine des Kriegs-Commissars bezeichneten Officiers und Unterofficiers.

In keinem Falle und unter keinem Vorwande kann der besagte Sold gültig an einzelne commandirte oder beurlaubte Officiers, Unterofficiers und Soldaten ausgezahlt werden.

Art. 10. Die Obereinnehmer haben am Montage nach diesen, in Gemäßheit der beiden vorhergehenden Artikel, gesetzmäßig gemachten Zahlungen die dieselben betreffenden Rechnungs-Belege und Quittungen an den General-Cassirer des öffentlichen Schatzes zu Cassel einzusenden, welcher sie, wenn sie vorschriftmäßig sind, als baares Geld annimmt, und sie, gleichfalls als solches, an den General-Zahlmeister des besagten Schatzes einliefert.

Art. 11. Sie betreiben, durch alle ihnen zu Gebote stehende Mittel, die Einlieferung und Erhebung der Steuern und öffentlichen Einkünfte, welche in ihre Cassen fließen müssen.

Art. 12. Die Obereinnehmer, Unter-Einnehmer oder Cassirer, Vorsteher der Einnahme, Steuererheber, Collectoren, Verwalter oder andere Rechnungsführer der öffentlichen Gelder dürfen kein Deficit wegen eines bei Tage oder bei Nacht an der Cassen verübten Diebstahls in ihren Rechnungen aufführen, wenn nicht alle folgende Bedingungen zusammentreffen: 1) wenn die Cassen vor allen Angriffen

1° que la caisse a été mise à l'abri de toute attaque, soit extérieure, soit intérieure; 2° que le comptable couchait dans la maison où était sa caisse, ou qu'au moment du vol fait de jour, il n'était point absent de son domicile; 3° qu'il n'a pu l'empêcher; 4° qu'il n'était point en retard de faire son versement hebdomadaire; 5° et qu'enfin l'observation de ces conditions, ainsi que toutes les circonstances du vol ont été, au plus tard dans les douze heures où il aura été commis, dûment constatées par les magistrats ou officiers du lieu à ce compétents.

ART. 13. Dans le mois de son entrée en fonctions, chaque receveur-général sera tenu de fournir et réaliser, soit par lui-même, soit par autrui, un cautionnement d'une valeur égale au douzième du montant d'une année des contributions directes qu'il aura à recevoir, dont moitié (ou le 24° desdites contributions) en argent, et l'autre moitié en immeubles parfaitement disponibles, situés dans l'étendue de notre Royaume, francs et quittes de toutes charges, privilèges, douaires, tutelles et autres dettes et hypothèques, jusqu'à concurrence dudit 24° (1).

ART. 14. Lorsque le montant annuel des contributions directes qui devront entrer dans sa caisse, se trouvera augmenté, le receveur-général sera tenu de fournir un supplément proportionnel de cautionnement, de manière qu'il soit toujours cautionné tant en argent qu'en immeubles, du 12° d'une année desdites contributions directes.

Si elles venaient à diminuer, il n'y aura lieu à réduction desdits cautionnements au 12°, que dans le cas où ceux-ci s'élevaient au-delà du 6° ou de deux mois desdites contributions.

ART. 15. Les suppléments de cautionnement

(1) V. le décret du 20 avril 1808, relatif au cautionnement des receveurs-généraux de district.

sowohl von Außen als von Innen gesichert war; 2) wenn der Rechnungsführer in dem Hause schließ, wo die Cassé sich befand, oder im Augenblicke eines bei Tage verübten Diebstahls nicht aus seinem Wohnorte abwesend war; 3) wenn er ihn nicht verhindern konnte; 4) wenn er nicht mit seiner wöchentlich zu machenden Ablieferung im Rückstande war; 5) und wenn endlich die Beobachtung aller dieser Bedingungen und die Umstände des Diebstahls, spätestens binnen zwölf Stunden, nachdem er verübt worden, von den competenten Gerichtspersonen oder Beamten des Ortes gehörig beurkundet sind.

Art. 13. Jeder Obereinnehmer ist verbunden, in dem Monate, in welchem er sein Amt antritt, entweder selbst, oder durch Andere, eine dem zwölften Theile der jährlichen directen Steuern, welche er einzunehmen hat, gleichkommende Sicherheit zu leisten, und zwar zur Hälfte (oder zum vier und zwanzigsten Theile der besagten Steuern) in baarem Gelde, und zur Hälfte in vollkommen disponiblen Grundstücken, welche im Umfange Unseres Königreiches liegen, und bis zum Betrage des gedachten vier und zwanzigsten Theils frei von allen Lasten, Vorzugsrechten, Wittwengehalten, Pupillengeldern und andern Schulden und Hypotheken sind. (1)

Art. 14. Wenn der jährliche Betrag der directen Steuern, welche in seine Cassé eingehen müssen, sich vermehrt, so ist der Obereinnehmer verbunden, verhältnismäßig zu der geleisteten Sicherheit eine Ergänzung zu liefern, so daß er sowohl in Gelde als in Grundstücken immer für ein Zwölftel des jährlichen Betrags der directen Steuern Sicherheit leistet.

Sollte der Betrag aber abnehmen, so findet nur dann eine Herabsetzung der gedachten Sicherheit bis zu jenem Zwölftel statt, wenn diese ein Sechstel, oder den zweimonatlichen Ertrag der besagten Steuern übersteigt.

Art. 15. Die im vorhergehenden Artikel erwähnte Ergänzung der gegebenen Sicherheit muß im Laufe

(1) S. das Decret vom 20sten April 1808 die von den Ober-Districts-Einnehmern zu leistende Sicherheit betreffend.

indiqués en l'article précédent, seront réalisés dans le cours du mois qui suivra la publication de la loi ou mandement qui aura fixé, pour chaque département ou district, le montant desdites contributions directes.

ART. 16. Seront à la charge des receveurs-généraux tous les frais, droits et salaires des actes de cautionnement, de certificats positifs ou négatifs, constatant les charges et hypothèques dont les immeubles qui en sont l'objet, se trouvent grevés, et des actes ou inscriptions conservatoires des droits et hypothèques du trésor public sur les biens desdits comptables et de leurs cautions.

ART. 17. La partie du cautionnement ou supplément de cautionnement en numéraire sera versée dans la caisse du trésorier-général des capitaux à Cassel, lequel tous les dix mois, à compter du jour du versement, en payera au cautionné ou à ses ayant causes l'intérêt qui demeure fixé, quant à présent, à raison de quatre pour cent par an.

Tout prêteur des deniers dudit cautionnement, en faveur duquel la déclaration d'origine aura été faite au moment du versement, et consignée de suite sur les registres de ladite caisse des capitaux, y aura privilège et préférence avant tous autres créanciers du cautionné, mais non avant le fisc, ni même concurremment avec lui.

ART. 18. Les cautionnements en immeubles prescrits par les articles précédents, seront passés en forme authentique, et contiendront: 1° le détail, la nature et la situation des immeubles qui en seront l'objet; et leur propriété libre en la personne de la caution y sera établie par l'indication des titres d'où

des Monats geschehen, welcher auf die Bekanntmachung des Gesetzes oder der Verordnung folgt, die für jedes Departement oder jeden District den Betrag der directen Steuern festsetzt.

Art. 16. Alle Kosten und Gebühren für die Ausfertigung der Cautions-Urkunden, so wie für die Bescheinigungen, woraus sich ergibt, welche Lasten und Hypotheken auf den zur Sicherheit angewiesenen Grundstücken schon haften, oder daß dieselben davon gänzlich frei sind, fallen den Obergewinnern zur Last, so wie sie auch alle Unkosten für die Urkunden und Eintragungen zur Erhaltung der Hypotheken und Rechte des öffentlichen Schatzes auf ihre Grundstücke, so wie die ihrer Bürgen, zu bestreiten haben.

Art. 17. Der Theil der Sicherheitsleistung oder deren Ergänzung, welcher in baarem Gelde entrichtet werden muß, wird in die Kasse des General-Schatzmeisters der Capitalien zu Cassel eingeliefert, welcher alle sechs Monate, vom Tage der Einlieferung an gerechnet, dem Obergewinner oder denen, welche in seine Rechte getreten sind, die für jetzt zu vier Procent bestimmten jährlichen Zinsen entrichten wird. Alle diejenigen, welche Gelder zu den gedachten Sicherheitsleistungen hergeliehen, und bei der Einzahlung ihr Eigenthum an diesen Geldern gehörig nachgewiesen und in die Bücher der Capitalien-Casse haben eintragen lassen, sind vor allen übrigen Gläubigern desjenigen, der die Sicherheit leistete, privilegiert und werden ihnen vorgezogen; jedoch stehen sie dem öffentlichen Schatz nach.

Art. 18. Ueber die, in den vorhergehenden Artikeln vorgeschriebenen, Sicherheitsleistungen in Grundstücken müssen öffentliche Urkunden aufgenommen werden, welche Folgendes enthalten: 1) die Beschaffenheit, die Gattung und die Lage der Grundstücke, und die Nachweisung des freien Eigenthums von Seiten desjenigen, wel-

elle dérive; 2° la déclaration affirmative, tant de leur produit annuel, et de leur valeur vénale exprimée en francs, que de chacune des charges, privilèges, douaires, tutelles et autres dettes et hypothèques dont ils sont grevés, pareillement exprimés en francs.

En cas de fausse déclaration, il y aura lieu à la peine de stellionat contre le déclarant et à la destitution du cautionné, encore bien qu'il offrît d'ailleurs une responsabilité suffisante.

ART. 19. Les préfets sont chargés: 1° d'arrêter sur les rôles et documents des contributions directes de l'exercice courant, le montant du cautionnement, tant en numéraire qu'en immeubles qui devra être fourni par chacun des receveurs-généraux de leur département; 2° de vérifier et, s'il y a lieu, d'admettre ou rejeter leurs cautionnements en immeubles; à l'effet de quoi les expéditions d'iceux en bonne forme seront remises auxdits préfets par les cautionnés, qui leur communiqueront aussi, sur réceptionné, tous les titres, pièces et certificats à l'appui.

ART. 20. Les cautionnés justifieront, en outre, tant au préfet de leur département, qu'au sous-préfet de leur résidence, du versement à la caisse des capitaux à Cassel, du cautionnement en numéraire prescrit par les articles 13 et 14 du présent décret.

ART. 21. Le premier et le seizième jour de chaque mois, la situation de chaque receveur-général sera constatée, et ses registres calculés et visés par le sous-préfet, auquel à cet effet ils seront représentés, ainsi que le double des bordereaux hebdomadaires et les quittances de versement, tant au

cher die Sicherheit leistet; durch Angabe des Rechtsgrundes, woraus dasselbe sich ableitet; 2) die Angabe sowohl ihres jährlichen Ertrags und ihres Kaufpreises, als aller und jeder Lasten, Vorzugsrechte, Wittwengelder, Pensionsforderungen und andern Schulden und Hypotheken, womit sie beschwert sind, Alles in Francs berechnet.

Ist diese Angabe falsch, so tritt gegen den, welcher sie machte, die Strafe des Stellionats ein, und gegen den, welchem die Sicherheitsleistung oblag, die Strafe der Absetzung, selbst wenn er auf andere Art eine hinreichende Gewähr darbieten sollte.

Art. 19. Die Präfekten sind beauftragt: 1) nach den Steuerrollen und Documenten der directen Steuern des laufenden Rechnungsjahres den Betrag der von allen Obereinnehmern ihres Departement, sowohl in baarem Gelde, als in Grundstücken, zu leistenden Sicherheit zu bestimmen; 2) die Sicherheitsleistungen derselben in Grundstücken zu untersuchen, und sie, nach Befinden der Umstände, anzunehmen oder zu verwerfen. Zu dem Ende müssen diejenigen, welche die Sicherheit zu leisten haben, den besagten Präfekten Abschriften derselben in gehöriger Form zustellen und ihnen, gegen einen Empfangschein, alle als Belege dienenden Urkunden, Actenstücke und Zeugnisse mittheilen.

Art. 20. Die Obereinnehmer haben überdieß sowohl dem Präfekten ihres Departement, als dem Unterpräfekten ihres Aufenthaltsorts nachzuweisen, daß sie die in dem 13ten und 14ten Artikel des gegenwärtigen Decrets vorgeschriebene Caution, in baarem Gelde, in die Capitallien-Casse zu Cassel eingeliefert haben.

Art. 21. Der Cassen-Bestand eines jeden Obereinnehmers muß am 1sten und 16ten Tage eines jeden Monats von dem Unterpräfekten untersucht und beurkundet werden, welcher auch seine Register nachzurechnen und deren Einsicht zu bescheinigen hat. Zu dem Ende werden sie demselben, nebst einem Duplicate der wöchentlichen

trésor public, qu'à la caisse des capitaux. Ce *visa* contiendra en toutes lettres: 1° le montant de la recette du comptable depuis le dernier *visa*; 2° celui des versements effectués depuis la même époque; 3° et le restant net en caisse.

Vérification de ladite caisse et des espèces qui y sont contenues, sera faite en même temps; il sera du tout rédigé procès-verbal en double expédition, dont l'une sera adressée par le sous-préfet au préfet qui la transmettra de suite avec ses observations à notre Ministre des finances et du trésor, et l'autre restera entre les mains du comptable.

Si les registres ne sont pas tenus conformément aux dispositions des lois et de nos décrets, il en sera fait mention tant dans le *visa* des registres, que dans le procès-verbal de la situation du comptable, lequel aura la faculté d'y faire insérer des réponses ou observations.

En cas de faillite dudit comptable, le sous-préfet sera garant et responsable envers le trésor public de l'omission de vérification de ses registres et caisses, aux époques indiquées, ou de l'observation des règles prescrites par le présent décret.

ART. 22. Les vérifications prescrites par l'article précédent ne porteront point obstacle à celles que doivent faire dans leurs tournées, les inspecteurs du trésor public, créés par notre décret du 29 janvier dernier.

ART. 23. Les préfets et les sous-préfets, chacun pour ce qui le concerne, seront tenus, sous la même peine de responsabilité, de veiller au maintien et à

Nachweisungen und den Quittungen für die an den öffentlichen Schatz und in die Capitalien-Casse geschenehen Einlieferungen vorgelegt. Dieses *Visa* muß in Buchstaben ohne Zahlen geschrieben werden, und enthalten 1) den Betrag der Einnahme des Rechnungsführers seit dem letzten *Visa*; 2) den Betrag der seit dieser Zeit geschenehen Ablieferungen; und 3) den reinen Cassenvorrath.

Zu gleicher Zeit wird eine Untersuchung der Casse und der darin befindlichen Geldsorten angestellt, und über das Ganze ein doppeltes Protocoll aufgenommen, von welchem eine Ausfertigung vom Unterpräfekten an den Präfekten eingesandt, und von diesem sogleich mit seinen Bemerkungen an Unsern Minister der Finanzen und des öffentlichen Schatzes weiter befördert wird; die andere aber in den Händen des Rechnungsführers bleibt. Sind diese Register nicht den Bestimmungen der Gesetze und Unserer Decrete gemäß geführt worden, so soll davon sowohl in dem *Visa* der Register, als in dem Protocolle über den Cassezustand des Rechnungsführers, welcher berechtigt ist, in dasselbe Antworten und Bemerkungen einrücken zu lassen, Erwähnung geschehen.

Macht der besagte Rechnungsführer Bankerott, so bleibt der Unterpräfekt Unserem öffentlichen Schatzes, wegen Unterlassung der in den angegebenen Zeitpunkten vorzunehmenden Untersuchung der Register und Cassen, und wegen Nichtbeobachtung der in dem gegenwärtigen Decrete enthaltenen Vorschriften, verantwortlich.

Art. 22. Die im vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Untersuchungen sollen aber keinesweges denselben hinderlich seyn, welche die, durch Unser Decret vom letzten verflohenen 29sten Januar angestellten Inspectoren des öffentlichen Schatzes, auf ihren Dienststreifen, anzustellen haben.

Art. 23. In Gemäßheit der Verfügungen des Gesetzbuches Napoleons, und namentlich der Artikel 2121, 2129, 2134, 2146, 2148, 2153, 2154, 2155 und

la conservation des privilèges et hypothèques du fisc, sur les biens des comptables et de leurs cautions, conformément aux dispositions du Code Napoléon, et notamment aux articles 2121, 2129, 2134, 2146, 2148, 2153, 2154, 2155 et 2185.

Art. 24. En cas de décès, d'absence ou de faillite d'un receveur-général, le sous-préfet et, au chef-lieu de département, le préfet sera tenu aussitôt qu'il en aura connaissance: 1° d'en informer sur-le-champ, tant le préfet que notre Ministre des finances; 2° de requérir des magistrats et officiers compétents, l'apposition des scellés sur tous ses meubles, effets et papiers; l'envoi au trésor public de tous les deniers qui se trouveront dans ses caisses, et de suite l'inventaire des registres, bordereaux, quittances et autres papiers de sa recette et comptabilité publique.

Il y sera procédé tant en la présence du sous-préfet, qu'en celle de l'officier du tribunal chargé du ministère public, sans être obligé d'y appeler les héritiers présomptifs, non-obstant et sans avoir égard à toute opposition, soit de la femme ou de la veuve du comptable, soit de ses parents, soit des cautions, soit de ses autres créanciers ou de tous autres.

Art. 25. En attendant qu'il ait été pourvu définitivement à son remplacement, le préfet, après avoir recueilli du sous-préfet les renseignements nécessaires, préposera à la recette générale celui qu'il en aura reconnu le plus capable, et lui fera remettre à cet effet, sur inventaire détaillé, tous les registres, sommiers, papiers et documents nécessaires à la suite du recouvrement des deniers publics, ce

2185, sind die Präfekten und Unterpräfekten, ein jeder in so weit es ihn angeht, bei gleicher Verantwortlichkeit verbunden, auf die Erhaltung und Bewahrung der dem öffentlichen Schatz auf die Güter der Rechnungsführer und ihrer Bürgen zustehenden Vorzugsrechte (Privilegien) und Hypotheken ein wachsameres Auge zu haben.

Art. 24. Im Falle des Absterbens, der Abwesenheit oder des Bankerotts eines Uebereinkommers ist der Unterpräfekt, und am Hauptorte des Departement der Präfekt, sobald er davon unterrichtet wird, verbunden: 1) auf der Stelle sowohl dem Präfekten, als unserm Finanzminister davon Nachricht zu geben; 2) die competenten Gerichtspersonen und Beamten aufzufordern, die Versiegelung aller Mobilien, Effecten und Papiere desselben vorzunehmen, alle in dessen Cassen vorräthigen Gelder an den öffentlichen Schatz einzusenden, und sogleich ein Inventar über alle Register, Nachweisungen, Quittungen und andere die Einnahme und das öffentliche Rechnungswesen desselben betreffende Papiere aufzunehmen.

Dieses Alles wird in Gegenwart des Unterpräfekten und des königlichen Procurators des Tribunals vorgenommen, ohne daß die Zuziehung der muthmaßlichen Erben hierbei nothwendig sey, und ohne auf den Widerspruch der Ehefrau oder Wittve des Rechnungsbeamten, seiner Verwandten, derjenigen, welche für ihn Sicherheit geleistet haben, seiner übrigen Gläubiger oder irgend eines Andern Rücksicht zu nehmen.

Art. 25. Bis zur endlichen Verfügung über die Wiederbesetzung der Stelle desselben, überträgt der Präfekt, nachdem er die erforderlichen Erkundigungen vom Unterpräfekten eingezogen hat, die General-Einnahme demjenigen, welchen er am fähigsten dazu findet, und läßt ihm zu dem Ende, nach einem genauen Inventar, alle zur Fortsetzung der Erhebung der öffentlichen Gelder erforderlichen Journale, Hauptregister, Papiere und Be-

que nos juges seront tenus d'ordonner, sans retard ni difficulté, à peine de forfaiture.

ART. 26. Les receveurs-généraux auront pour appointements et frais de bureaux un traitement fixe et des remises ou taxations sur leurs recettes de toute nature, par eux versées au trésor public ou à la caisse des capitaux, qui seront réglés, savoir: 1° le traitement fixe, sur le pied de quatre mille francs pour le recouvrement des contributions directes établies ou à établir; 2° les remises pour les autres recettes de toute nature, à raison de trois quarts de centime, pour le premier tiers du recouvrement; d'un demi-centime pour le deuxième tiers, et d'un quart de centime pour le troisième tiers.

ART. 27. Dans aucun cas ni sous aucun prétexte, ils ne pourront retenir ces remises ou taxations, qu'après que le décompte en aura été fait à la trésorerie, par le Conseiller d'Etat, directeur-général, et sur mandat spécial de notre Ministre des finances, qui leur sera expédié à la fin de chaque mois.

ART. 28. Seront au surplus les receveurs-généraux tenus, pour tout ce qui ne serait pas contraire aux dispositions ci-dessus, de se conformer aux instructions dûment approuvées par notre Ministre des finances, qui leur auront été adressées par notre Conseiller d'Etat, directeur-général du trésor, sur la forme de leurs registres et bordereaux, le mode de versement de leurs recettes, et les rapports qui doivent exister entr'eux et les comptables subordonnés.

ART. 29. Les receveurs-généraux seront nommés par nous, et prêteront serment entre les mains de notre Conseiller d'Etat, directeur-général du trésor.

weisurkunden zustellen, wozu Unsere Richter, bei Strafe der verletzten Amtspflicht, ohne Verzug und ohne Schwierigkeiten den Befehl ertheilen sollen.

Art. 26. Die Obereinnehmer bekommen als Besoldung und Bureaukosten einen bestimmten Gehalt und einen gewissen Antheil oder Procente von ihren in den öffentlichen Schatz und in die Capitalien-Casse eingelieferten Einnahmen aller Art. Diese beiden Gegenstände werden folgendermaßen festgesetzt: 1) der bestimmte Gehalt besteht aus 4000 Francs, für die Erhebung der bestehenden oder noch anzuordnenden directen Steuern; 2) der Antheil an den andern Einnahmen aller Art besteht in drei Viertel Centime für das erste Drittel der Erhebung, in einem halben Centime für das zweite Drittel, und in einem Viertel-Centime für das dritte Drittel.

Art. 27. In keinem Falle und unter keinem Vorwande können sie diese Antheile oder Procente von der Einnahme zurückbehalten, bevor die Abrechnung hierüber von dem Staatsrathe General-Director des Schatzes geschehen ist, und auch alsdann nur auf besondern Zahlungs-Befehl Unseres Finanz-Ministers, welcher ihnen am Ende jedes Monats zugestellt wird.

Art. 28. Die Obereinnehmer sind überdies verbunden, in Allem, was den obigen Verfügungen nicht zuwider läuft, sich nach den, von Unserem Finanz-Minister gehörig genehmigten, und ihnen von Unserem Staatsrathe General-Director des Schatzes, in Betreff der Form ihrer Register und Nachweisungen, der Art der Einlieferung ihrer Einnahmen, und der Verhältnisse, welche zwischen ihnen und den untergeordneten Rechnungsführern stattfinden müssen, zugesandter Instructionen zu richten.

Art. 29. Die Obereinnehmer werden von Uns ernannt, und leisten den Eid in die Hände Unseres Staatsrathes General-Directors des Schatzes.

ART. 30. Il sera statué ultérieurement sur la suite du recouvrement ou l'achèvement de la comptabilité dont sont chargés les receveurs et caissiers actuels des anciennes provinces et états de notre Royaume.

ART. 31. Nos Ministres de la justice et des finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JEROME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N^o 21.) DÉCRET ROYAL portant qu'il sera procédé à la nomination provisoire des Juges-de-peace, en attendant la convocation des collèges électoraux.

Au Palais de Cassel, le 6 mars 1808.

JEROME NAPOLEON, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur ;

Voulant procurer, sans délai, à notre peuple le bienfait de l'institution des juges-de-peace, et compléter le système judiciaire de notre Royaume ;

Vu la difficulté de procéder, en ce moment, à la formation des collèges électoraux qui devront, aux termes de l'article 44 de la Constitution, nous présenter des candidats pour les places de juges-de-peace ;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit :

ART. 1^{er}. En attendant la convocation des collèges électoraux, il sera nommé provisoirement aux places de juges-de-peace, par des décrets émanés de

Art. 30. In der Folge wird noch über die Fortsetzung der Erhebung oder die Beendigung des Rechnungswesens, womit die jetzigen Einnehmer und Cassirer der ehemaligen Provinzen und Staaten Unseres Königreiches beauftragt sind, verfügt werden.

Art. 31. Unsere Minister des Justizwesens und der Finanzen sind, ein jeder, in so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär,

unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nro. 21.) Königliches Decret, in dessen Gemäßheit die Friedensrichter vorläufig, bis zur Zusammenberufung der Wahlcollegien, ernannt werden sollen.

Im Pallaste zu Cassel, am 6ten März 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten, in der Absicht, Unserem Volke ohne Verzug die Wohlthat der Einsetzung der Friedensrichter zu verschaffen, und die Gerichts-Versaffung Unseres Königreichs vollständig zu machen ;

In Betracht der Schwierigkeit, in dem gegenwärtigen Augenblicke zur Bildung der Wahl-Collegien zu schreiten, welche Uns, nach Vorschrift des 44sten Artikels der Constitution, die Candidaten zu den Stellen der Friedensrichter vorzuschlagen haben,

verordnet und verordnen, wie folgt :

Art. 1. Bis zur Zusammenberufung der Wahl-Collegien soll, auf den Vorschlag Unseres Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten, durch

nous, sur la présentation de notre Ministre de la justice et de l'intérieur.

ART. 2. Les juges-de-peace nommés provisoirement cesseront leurs fonctions aux époques qui seront fixées pour l'installation des juges-de-peace constitutionnels.

ART. 3. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'État,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N^o 22.) DÉCRET ROYAL, qui fixe le délai dans lequel il devra être fait déclaration des capitaux dus au Roi.

Au Palais de Cassel, le 12 mars 1808.

JÉRÔME NAPOLÉON, etc.

Vu le décret du 27 décembre 1807, portant établissement d'une direction-générale des capitaux qui nous sont dus, comme ayant succédé aux droits mobiliers des anciens Souverains des états et pays qui composent le royaume de Westphalie;

Considérant que l'article 16 de ce décret ne prononce aucun délai, dans lequel les déclarations qu'il prescrit, devront être fournies à notre directeur-général des capitaux, ni aucune peine contre ceux qui seraient refusants ou négligents de le faire;

Sur le rapport de notre Ministre des finances, du commerce et du trésor, notre Conseil d'Etat entendu, nous avons décrété et décrétons ce qui suit :

besondere, von Uns zu erlassende Decrete, die Besetzung der Stellen der Friedensrichter vorläufig geschehen.

Art. 2. Die Amtsverrichtungen der vorläufig ernannten Friedensrichter hören zu dem Zeitpunkt auf, welcher zur Einsetzung der verfassungsmäßigen Friedensrichter wird bestimmt werden.

Art. 3. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingedruckt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär,
unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nro. 22.) Königliches Decret, welches die Frist bestimmt, binnen welcher die Angabe der dem Könige schuldigen Capitalien geschehen soll.

Im Palaste zu Cassel, am 12ten März 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, nach Ansicht des Decrets vom 27sten Decembris 1807, wodurch eine General-Direction der Capitalien errichtet wird, die Uns vermöge Unseres Eintritts in sämmtliche Rechte der ehemaligen Landesherren der Staaten und Provinzen, aus denen das Königreich Westphalen besteht, gehören;

in Erwägung, daß der 16te Artikel dieses Decrets weder eine Frist bestimmt, binnen welcher die darin vorgeschriebenen Erklärungen bei Unserm General-Director der Capitalien eingereicht werden sollen, noch eine Strafe wider diejenigen enthält, die sich dessen weigern oder darin nachlässig seyn sollten;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schazes, nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen wie folgt:

ART. 1^{er}. Les archivistes, membres, receveurs ou caissiers des collèges de guerre, chambres ou collèges des domaines et finances, caissiers élémentaires ou tous autres qui, à raison de leurs fonctions, ont eu connaissance des créances dues aux anciens Souverains des états et pays composant le royaume de Westphalie, soit par des corporations ou des particuliers, seront tenus, s'ils ne l'ont déjà fait à notre directeur-général, d'en fournir leur déclaration par écrit aux préfets et sous-préfets de nos départements, dans la quinzaine de la publication du présent décret, pour tout délai.

ART. 2. Les individus débiteurs personnels, les administrateurs et trésoriers des corporations et établissements, et les tuteurs des mineurs, interdits et de toutes autres personnes non jouissant de leurs droits, seront tenus de fournir pareille déclaration dans le même délai, à l'égard des individus pour leurs dettes personnelles, et à l'égard des administrateurs, trésoriers et tuteurs, pour celles des corporations et établissements, mineurs ou interdits qu'ils représentent.

ART. 3. A défaut par les archivistes, membres, receveurs ou caissiers des collèges de guerre et autres fonctionnaires publics désignés en l'art. 1^{er} de fournir la déclaration qui leur est prescrite par ledit article, ils seront destitués de leurs fonctions, et déclarés incapables d'en remplir d'autres dans toute l'étendue de notre Royaume, sans préjudice de l'action en responsabilité et garantie qui pourra être poursuivie suivant l'exigence des cas.

ART. 4. Les administrateurs et trésoriers des cor-

Art. 1. Die Archivarien, Mitglieder, Einnehmer oder Cassirer der Kriegs-Collegien, oder Kriegs- und Domänen-Cammern und Finanz-Collegien, Untereinnehmer, so wie alle und jede, welche, vermöge ihres Amtes, Wissenschaft von den bei Corporationen oder Privat-Personen ausstehenden Forderungen der vormaligen Landesherren derjenigen Staaten, aus welchen das Königreich Westphalen zusammen gesetzt ist, haben, sind gehalten, wenn sie das Nöthige nicht schon bei Unserem General-Director angebracht haben, ihre diesfälligen Erklärungen schriftlich bei Unseren Präfekten und Unterpräfekten der verschiedenen Departements, binnen einer ein- für allemal auf vierzehn Tage bestimmten Frist, von der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets an gerechnet, einzureichen.

Art. 2. Die einzelnen Schuldner, die Administratoren und Cassirer der Corporationen und Stiftungen, die Vormünder der Minderjährigen, die Curatoren der, der eigenen Vermögensverwaltung beraubten (interdicirten), und aller andern Personen, welche ihre Rechte nicht selbst ausüben können, sind gehalten, die nämliche Erklärung binnen derselben Frist, nämlich die Selbstschuldner für ihre eigene Schulden, die Administratoren, Cassirer und Vormünder aber für die Schulden der Corporationen und Stiftungen der Minderjährigen oder Interdicirten, welche sie vertreten, einzureichen.

Art. 3. Sollten die Archivarien, die Mitglieder, Einnehmer oder Cassirer der Kriegs-Collegien und andere öffentliche, im 1sten Art. erwähnten, Beamten die in jenem Artikel vorgeschriebene Erklärungen abzugeben unterlassen, so sollen sie ihrer Aemter entsetzt und für unfähig erklärt werden, andere in Unserem Königreiche zu bekleiden, mit Vorbehalt der Verantwortlichkeit und der nach Befinden der Umstände gegen sie statt findenden Entschädigungsfrage.

Art. 4. Die Administratoren und Cassirer der

porations et établissements, les tuteurs des mineurs, interdits, etc. qui n'auront pas fait ladite déclaration dans le délai prescrit, seront déclarés personnellement et solidairement responsables envers notre trésor, du montant des créances qu'ils auront omis de déclarer, tant en principal, intérêts et frais, sans qu'ils puissent exercer aucun recours contre les corporations et établissements, mineurs, interdits, etc. qui en étaient les débiteurs originaires.

ART. 5. Les individus débiteurs personnels, pour le défaut de déclaration dans le délai prescrit, seront condamnés, par forme d'amende, au paiement du quart en sus de la créance originaire, sans préjudice des intérêts échus et des frais, et sans qu'en aucun cas et sous aucun prétexte, l'amende du quart en sus puisse être adoucie ou diminuée.

ART. 6. Tous paiements, soit en principal, soit en intérêts faits aux anciens Souverains des états et pays composant le royaume de Westphalie, depuis l'occupation du pays par les armées françaises, sont déclarés nuls et de nul effet.

Il est expressément défendu à notre directeur-général des capitaux d'y avoir aucun égard.

ART. 7. Les établissements, corporations ou individus débiteurs desdits capitaux, seront tenus, dans pareil délai de quinzaine, de faire viser par nos préfets ou sous-préfets, les quittances des deux dernières années d'intérêts qu'ils ont pu payer aux anciens Souverains, antérieures à l'année 1806, et des capitaux qu'ils ont pu rembourser pendant lesdites deux années. Toute quittance, qui serait produite sans être revêtue de ladite formalité de *visa*, sera regardée comme nulle et non avenue.

Corporationen und Stiftungen, die Vormünder der Minderjährigen, Interdicirten u. s. w., welche die gedachte Erklärung, und zwar binnen der vorgeschriebenen Frist abzugeben unterlassen, sollen Unserem Schatze persönlich und solidarisch für den Betrag der Forderungen, welche sie anzugeben unterlassen haben, an Capital, Zinsen und Kosten haften. Dabei soll ihnen durchaus kein Regreß gegen die Corporationen und Stiftungen, die Minderjährigen, Interdicirten u. s. w., welche die ursprünglichen Schuldner waren, zustehen.

Art. 5. Persönliche Schuldner, welche binnen der bestimmten Frist ihre Erklärungen abzugeben unterlassen, sollen den vierten Theil der ursprünglichen Schuld, außer dieser Schuld selbst, als Strafe zu erlegen verurtheilt werden, mit Vorbehalt der fälligen Zinsen und der Unkosten. In keinem Falle und unter keinem Vorwande soll die Strafe dieses Viertels erlassen oder vermindert werden können.

Art. 6. Alle Zahlungen, welche auf das Kapital oder die Zinsen an die ehemaligen Landesherren der Staaten, die das Königreich Westphalen bilden, seit der Besitznahme des Landes durch die französischen Armeen etwa gemacht worden sind, werden hiermit für nichtig und wirkungslos erklärt. Dem General-Director Unserer Capitalien ist ausdrücklich verboten, darauf irgend eine Rücksicht zu nehmen.

Art. 7. Die Stiftungen, Corporationen oder Privatpersonen, welche die gedachten Capitalien schuldig sind, haben gleichfalls binnen vierzehntägiger Frist die Quittungen der beiden letzten, vor dem Jahre 1806 abgelaufenen, Jahre, über die Zinsen, welche sie an die vorigen Landesherren bezahlt, so wie die Quittungen über die Capitalien, die sie während der gedachten beiden Jahre etwa zurückgezahlt haben, von Unseren Präfekten und Unterpräfekten visiren zu lassen. Jede Quittung, welche, ohne auf die gedachte Art visirt zu seyn, beigebracht werden

ART. 8. Notre directeur-général des capitaux al-
louera les sommes versées dans les caisses françai-
ses, soit pour le compte de l'armée jusqu'au 30 sep-
tembre 1807, soit pour le nôtre depuis ladite épo-
ques; toutefois, sous la condition que les paye-
ments seront bien et duement justifiés.

ART. 9. Nos Ministres de la justice et des finan-
ces sont chargés, chacun en ce qui le concerne,
de l'exécution du présent décret, qui sera inséré
au bulletin des lois.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N^o 32.) DÉCRET ROYAL contenant le titre
1^{er} du Code pénal militaire sur la désertion.

Au Palais de Cassel, le 12 mars 1808.

JEROME NAPOLÉON, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de la guerre;
Notre Conseil d'Etat entendu,
Nous avons décrété et décrétons:

CODE PÉNAL MILITAIRE.

TITRE I^{er}.

De la désertion.

CHAPITRE I^{er}.

Organisation des conseils de guerre spéciaux.

ART. 1^{er}. Tout sous-officier et soldat, accusé de
désertion, sera jugé par un conseil de guerre spécial.

solte, soll als nichtig und nicht vorhanden angesehen
werden.

Art. 8. Unser General-Director der Capitalien wird
jedoch die Summen, welche in die französischen Cassen,
entweder für Rechnung der Armee bis zum 30sten Sep-
tember 1807, oder für unsere Rechnung seit diesem Zeit-
punkte geflossen sind, gelten lassen; jedoch unter der Bedin-
gung daß die Bezahlungen gehörig und vorschriftmäßig
nachgewiesen werden.

Art. 9. Unsere Minister des Justizwesens und der
Finanzen sind, ein jeder, in so weit es ihn angeht, mit der
Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das
Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Sekretär,
Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nro. 32.) Königliches Decret, welches des
militärischen Straf-Gesetzbuches 1sten Titel, der
von der Desertion handelt, enthält.

Im Pallaste zu Cassel, am 12ten März 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, auf den Bericht Unseres Kriegsministers,
nach Anhörung Unseres Staatsrathes,
verordnet und verordnen:

Militärisches Straf-Gesetzbuch.

Erster Titel.

Von der Desertion.

Erstes Kapitel.

Organisation der Special-Kriegsgerichte.

Art. 1. Jeder der Desertion beschuldigte Unterofficier
und Gemeine wird von einem Special-Kriegsgerichte ge-
richtet.

ART. 2. Le conseil de guerre sera composé de sept membres, savoir : un officier supérieur; quatre capitaines; deux lieutenants.

Un officier d'état-major, ou de gendarmerie, ou de la garnison, ayant au moins le grade de lieutenant, fera les fonctions de rapporteur et de commissaire du Roi, et un sous-officier, à son choix, celles de greffier.

Les juges et le rapporteur devront avoir vingt-un ans accomplis.

ART. 3. Les membres du conseil de guerre et le rapporteur seront nommés par le commandant d'armes ou du lieu; et à l'armée, par le général de brigade, sous les ordres duquel sera le corps de l'accusé.

ART. 4. Les membres du conseil de guerre seront pris dans les différents corps de la garnison, et à l'armée, dans les différents corps sous les ordres d'un même général de brigade. Ils seront commandés, à tour de rôle et à l'ordre, par ledit commandant d'armes ou général de brigade, la veille du jour où le conseil devra se réunir.

S'il n'y avait dans la place ou sous les ordres du général de brigade que le corps de l'accusé, les membres du conseil de guerre spécial seraient tous pris dans ce corps, et s'il n'y en avait pas assez pour former ledit conseil, il en serait appelé un nombre suffisant de la garnison ou de la troupe la plus voisine.

ART. 5. A moins de maladie bien constatée ou autre empêchement légitime, nul officier ne pourra refuser de remplir les fonctions auxquelles il aura été appelé près le conseil de guerre spécial, sous peine de destitution.

Art. 2. Dieses Kriegsgericht soll aus sieben Mitgliedern bestehen, nämlich: aus einem Staabs-officier, vier Capitaines, zwei Lieutenants.

Ein Officier von dem Generalsstaabe, oder der Gendarmerie, oder den Besatzungstruppen, welcher wenigstens den Rang eines Lieutenant hat, soll die Geschäfte eines Rapporteur und Königlichen Commissars, und ein von ihm auszuwählender Unterofficier die Geschäfte eines Secretärs versehen.

Die Richter und der Rapporteur müssen volle ein und zwanzig Jahre alt seyn.

Art. 3. Die Mitglieder des Kriegsgerichts und der Rapporteur sollen von dem Platz- oder Orts-Commandanten, und bei der Armee vom Brigade-General, unter dessen Befehlen sich das Corps, wozu der Angeklagte gehört, befinden wird, ernannt werden.

Art. 4. Die Mitglieder des Kriegsgerichts sollen aus den verschiedenen Corps der Besatzung, und bei der Armee aus den verschiedenen Corps genommen werden, welche sich unter dem Befehle eines und desselben Brigade-Generals befinden. Sie müssen nach der Reihe von dem erwähnten Platz-Commandanten oder Brigade-General am Tage zuvor, ehe das Kriegsgericht sich versammeln soll, dazu beordert werden.

Wenn an einem Orte, oder unter den Befehlen eines Brigade-Generals, kein anderes Corps, als das, wozu der Angeklagte gehört, sich befindet, so werden die Mitglieder des Special-Kriegsgerichts sämmtlich aus diesem Corps, und wenn dasselbe nicht zureicht, um das Kriegsgericht zu bilden, eine hinlängliche Anzahl aus der nächsten Garnison oder den zunächst liegenden Truppen zugezogen werden.

Art. 5. Ausgenommen den Fall einer hinreichend bescheinigten Krankheit oder eines sonstigen gesetzlichen Hindernisses, kann kein Officier, bei Strafe seiner Absetzung, sich weigern, den Geschäften, zu welchen er in das Special-Kriegsgericht berufen ist, sich zu unterziehen.

ART. 6. Le conseil de guerre spécial ne connaîtra que du crime de désertion, et des circonstances aggravantes ci-après exprimées.

ART. 7. Tout conseil de guerre spécial sera dissous dès qu'il aura prononcé sur le délit pour le jugement duquel il aura été convoqué.

Aucun des membres qui l'auront composé, ne pourra être appelé de nouveau à un conseil de guerre spécial, qu'à son tour de rôle.

Le même officier ne pourra remplir les fonctions de rapporteur dans deux affaires consécutives.

CHAPITRE II.

Procédure devant le conseil de guerre spécial.

ART. 8. Tout chef de corps ou de détachement militaire, dont un sous-officier ou soldat aura abandonné ou n'aura pas rejoint les drapeaux, devra, sous peine de quinze jours d'arrêts forcés, et de plus forte peine, s'il y a lieu, porter plainte contre ledit sous-officier ou soldat, dans les vingt-quatre heures qui suivront l'époque où, en exécution du chapitre 8 du présent décret, il pourra être réputé déserteur.

Cette plainte sera portée dans l'intérieur du Royaume, au commandant d'armes ou du lieu, et à l'armée, au général de brigade sous les ordres duquel sera le corps ou le détachement.

Copie de ladite plainte sera inscrite sur un registre tenu à cet effet, dans les vingt-quatre heures où elle aura été portée. Le chef du corps sera tenu d'annexer au registre le récépissé de la plainte, qui

ART. 6. Das Special-Kriegsgericht hat nur über das Verbrechen der Desertion, und über die dabei vorkommenden erschwerenden Umstände, welche weiter unten angegeben sind, zu erkennen.

ART. 7. Jedes Special-Kriegsgericht soll aufgelöst seyn, sobald es über das Verbrechen, zu dessen Beurtheilung es versammelt war, erkannt hat.

Von neuem kann keines seiner Mitglieder anders, als wenn dasselbe die Reihe trifft, zu einem Special-Kriegsgerichte berufen werden.

Ein und derselbe Officier kann nicht in zwei, unmittelbar auf einander folgenden, Sachen das Geschäft eines Rapporteur versehen.

Zweites Kapitel.

Verfahren vor dem Special-Kriegsgerichte.

ART. 8. Jeder Chef eines Corps oder einer militärischen Abtheilung, dessen Fahnen ein Unterofficier oder Gemeiner verlassen, oder zu denen derselbe nicht wieder zurückgekehrt ist, soll, bei Strafe eines vierzehntägigen engen Arrestes, und, nach den Umständen, einer noch härteren Strafe, wider den erwähnten Unterofficier oder Gemeinen binnen vier und zwanzig Stunden, von der Zeit an gerechnet, wo er, in Gemäßheit des 8ten Capitels des gegenwärtigen Decrets, für einen Deserteur gehalten werden kann, Anklage erheben.

Diese Anklage soll im Innern des Königreichs, beim Platz- oder Orts-Commandanten, bei der Armee aber beim Brigade-General, unter dessen Befehlen sich das Corps oder die Abtheilung befindet, angebracht werden.

Eine Abschrift dieser Anklage soll binnen vier und zwanzig Stunden, innerhalb welcher sie angebracht worden ist, in ein, zu diesem Ende zu haltendes, Register eingetragen werden. Der Chef des Corps ist verbunden, dem Register den Empfangschein über die Anklage, welche vom Platz-

lui sera donné par le commandant d'armes ou le général de brigade.

ART. 9. Les nom, prénoms, lieu de naissance, domicile au moment où il est entré au service, âge, grade, signalement de l'accusé, le corps dont il fait partie, et le jour de sa désertion, seront expressément mentionnés dans la plainte.

Les témoins y seront également désignés.

ART. 10. Le commandant d'armes ou du lieu, ou le général de brigade, suivant les cas ci-dessous exprimés, mettra au bas de la plainte :

« Soit informé ainsi qu'il est requis. »

S'il croit devoir se refuser à donner cette autorisation, il mettra au bas de la plainte :

« Il n'y a point lieu à informer. »

Il signera sa décision et, dans les vingt-quatre heures, il en fera connaître les motifs au Ministre, qui prononcera sans délai.

ART. 11. S'il autorise l'information, le rapporteur qu'il aura nommé au bas de la plainte s'occupera de suite à instruire le procès, de manière qu'en trois jours l'affaire soit jugée contradictoirement ou par contumace.

ART. 12. Le rapporteur entendra de suite les témoins, interrogera le prévenu, s'il est arrêté, et s'il y a des preuves matérielles du délit, il les constatera.

ART. 13. Le témoin sera cité par une cédula signée du rapporteur; elle lui sera remise par une ordonnance.

ART. 14. Les déclarations des témoins seront reçues à la suite les unes des autres, sur un seul cahier.

Commandanten oder Brigade-General ihm wird gegeben werden, beizufügen.

Art. 9. In der Anklage müssen ausdrücklich der Name, Borname, Geburtsort, Wohnort beim Eintritte in den Dienst, das Alter, der Grad, und die Kennzeichen des Angeklagten, ingleichen das Corps, wozu er gehört, und der Tag seiner Entweichung angeführt werden.

Die Zeugen sind gleichfalls darin anzugeben.

Art. 10. Der Platz oder Orts-Commandant, oder der Brigade-General wird, nach Erfordern der unten erwähnten Fälle, unter die Anklage schreiben :

« Die Untersuchung soll, wie es verlangt ist, angestellt werden. »

Glaubt er aber dazu seine Einwilligung nicht erteilen zu können, so schreibt er unter die Anklage :

« Der Fall eignet sich nicht zu einer Untersuchung. »

Er muß seine Entscheidung immer unterschreiben, und binnen vier und zwanzig Stunden seine Beweggründe dem Kriegsminister wissen lassen, worauf dieser sodann ohne Verzug den Ausspruch thun wird.

Art. 11. Wenn er die Untersuchung billiget, so muß der am Ende der Anklage von ihm ernannte Rapporteur sogleich den Proceß dergestalt einleiten, daß die Sache auf jeden Fall, es mag der Angeklagte gehört oder ungehört samlich ausgeblieben seyn, binnen dreier Tage entschieden werde.

Art. 12. Der Rapporteur muß sofort die Zeugen abhören, den Angeklagten, wenn er verhaftet ist, vernehmen, und die etwa vorhandenen zur Ueberführung dienenden Gegenstände untersuchen und beurkunden.

Art. 13. Die Zeugen müssen durch eine schriftliche, vom Rapporteur unterzeichnete, Citation vorgeladen werden; sie wird ihnen durch eine Ordonnanz zugestellt.

Art. 14. Die Aussagen der Zeugen sollen hintereinander in ein einziges Protocoll geschrieben werden.

ART. 15. Chaque déclaration sera signée du témoin, du rapporteur et du greffier; si le témoin ne sait ou ne veut signer, il en sera fait mention.

ART. 16. Le rapporteur interrogera le prévenu sur ses nom, prénoms, âge, lieu de naissance, domicile au moment de son entrée au service, sur le délit et sur ses circonstances.

ART. 17. Il lui présentera, s'il y en a, les preuves matérielles du délit, pour qu'il déclare s'il les reconnaît.

ART. 18. S'il y a plusieurs prévenus dans une même affaire, le rapporteur les interrogera séparément. Chaque interrogatoire, rédigé sur un cahier séparé, sera clos par la signature de l'accusé, du rapporteur et du greffier. Si l'accusé ne sait ou ne veut signer, il en sera fait mention.

ART. 19. L'information étant terminée, le conseil de guerre sera assemblé. Si le conseil ne trouve pas que l'instruction soit complète, il ordonnera un plus amplement informé, qui ne pourra être au-delà de deux fois vingt-quatre heures.

Si, outre le crime de désertion, le conseil trouve que l'accusé en a commis un plus sévèrement puni par les lois, il renverra l'accusé, la procédure et les pièces du procès par-devant le tribunal compétent, et il en rendra compte au Ministre.

Si, au contraire, le conseil trouve que l'accusé n'a pas commis le crime de désertion, mais un délit

Art. 15. Jede Aussage muß von dem Zeugen, dem Rapporteur und dem Secretär unterschrieben werden; kann oder will der Zeuge nicht unterschreiben, so ist hiervon Erwähnung zu thun.

Art. 16. Der Rapporteur muß den Angeklagten über seinen Namen, Vornamen, sein Alter, seinen Geburtsort, Wohnort bei seinem Eintritte in den Dienst, über das Verbrechen, und dessen Umstände befragen.

Art. 17. Er muß demselben die etwa vorhandenen zur Ueberführung des Verbrechers dienenden Gegenstände vorhalten, damit er sich darauf erkläre, ob er sie anerkenne.

Art. 18. Sind in derselben Sache mehrere Angeklagte vorhanden, so muß der Rapporteur einen jeden einzeln vernehmen. Jedes Verhör, worüber ein besonderes Protocoll aufzunehmen ist, soll durch die Unterschriften des Angeklagten, des Rapporteur und des Secretärs geschlossen werden. Kann oder will der Angeklagte nicht unterschreiben, so ist dieses besonders anzuführen.

Art. 19. Nach geendigter Untersuchung muß das Kriegsgericht versammelt werden. Findet dasselbe die Untersuchung noch mangelhaft und unvollständig, so schreibt es eine bessere vor, welche jedoch nicht über zweimal vier und zwanzig Stunden dauern darf.

Wenn das Kriegsgericht findet, daß der Angeklagte, außer dem Verbrechen der Desertion, noch ein anderes, welches die Gesetze mit noch schwereren Strafen belegen, begangen hat, so muß dasselbe den Angeklagten, nebst dem Untersuchungs-Protocolle und den übrigen Akten-Stücken, an das competente Gericht abliefern, und davon dem Minister Nachricht erteilen.

Findet hingegen das Kriegsgericht, daß der Angeklagte nicht das Verbrechen der Desertion, sondern ein minder bedeutendes begangen hat, so muß dasselbe ihn, nachdem es ihn von dem Verbrechen der Desertion freigesprochen hat,

moins grave, après l'avoir acquitté du crime de désertion, il le renverra, pour être puni, au tribunal ou chef militaire compétent.

Tout tribunal auquel un conseil de guerre spécial aura renvoyé un accusé de désertion, comme en même temps accusé d'un crime plus sévèrement puni par les lois, renverra l'accusé après son jugement, s'il n'est pas condamné à une peine plus grave que celles portées contre la désertion, au conseil de guerre spécial, pour prononcer sur le crime de désertion, dont la *connaissance* lui est expressément et principalement attribuée.

Il en sera usé de même par tout tribunal qui devra prononcer sur un individu accusé de désertion.

ART. 20. Hormis dans le cas prévu dans le §. 2 de l'article 19, le conseil de guerre, une fois assemblé, ne pourra désemparer avant d'avoir jugé le procès pour lequel il aura été convoqué.

Il entendra la lecture de l'information, celle des pièces du procès, s'il y en a, l'interrogatoire de l'accusé, fera ensuite introduire dans la salle de la séance l'accusé, entendra les témoins, les conclusions du rapporteur, et enfin l'accusé.

ART. 21. Le président, au nom et de l'avis du conseil de guerre spécial, posera toutes les questions qui résultent de la plainte.

Elles seront posées de la manière suivante:

N. Est-il convaincu de s'être rendu coupable du crime de désertion?

N. A-t-il déserté à l'intérieur?

N. etc.

Les questions relatives aux circonstances de la désertion seront présentées chacune séparément,

dem competenten Gerichte oder militärischen Chef zur Bestrafung abliefern.

Jedes Gericht, welchem ein Special-Kriegsgericht einen der Desertion Angeklagten aus dem Grunde zugeschiedt hat, weil er zugleich eines in den Gesetzen noch schwerer geahndeten Verbrechens beschuldigt worden ist, muß den Angeklagten, nach ausgesprochenem Urtheile, wenn derselbe nicht etwa zu einer noch härtern Strafe, als diejenige ist, welche auf der Desertion steht, verurtheilt war, dem Special-Kriegsgerichte wieder überliefern, damit dasselbe über das Verbrechen der Desertion, worüber ihm ausdrücklich und vorzugsweise das Recht der Entscheidung beigelegt ist, das Urtheil fälle.

Auf gleiche Weise soll es bei jedem Gerichte gehalten werden, welches über einen der Desertion Angeklagten zu erkennen hat.

Art. 20. Außer dem, im §. 2. des 19ten Artikels enthaltenen, Falle, kann das einmal versammelte Kriegsgericht nicht aus einander gehen, ohne zuvor den Proceß, welcher seine Zusammenberufung veranlaßte, entschieden zu haben.

Dasselbe muß sich die Instruction des Processes, wie auch die übrigen etwa vorhandenen Aktenstücke, und das Verhör des Angeklagten vorlesen, sodann denselben in den Sitzungs-Saal einführen lassen, und die Zeugen, den Antrag des Rapporteur und endlich den Angeklagten selbst vernehmen.

Art. 21. Der Präsident muß, im Namen und nach dem Gutachten des Special-Kriegsgerichts, alle die aus der Anklage entspringenden Fragen aufstellen.

Sie sind auf folgende Art zu stellen:

Ist N. überführt, sich des Verbrechens der Desertion schuldig gemacht zu haben?

Ist N. in das Innere des Reichs desertirt?
— N. u. s. w.

Von den auf die besonderen Umstände der Desertion sich beziehenden Fragen muß eine jede einzeln vorgelegt

sans qu'il soit nécessaire de commencer par les plus aggravantes.

ART. 22. Les questions étant définitivement posées en public et en présence de l'accusé, celui-ci sera reconduit en prison. Le président se retirera ensuite avec les autres membres du conseil de guerre spécial dans la chambre voisine, ou bien il fera sortir les spectateurs, et les membres du conseil de guerre délibéreront à huis clos, en présence seulement du rapporteur.

ART. 23. Le président recueillera les voix, en commençant par le grade inférieur et par le moins ancien dans chaque grade; il émettra son opinion le dernier; chacun des juges émettra son opinion par écrit, et la signera.

ART. 24. Si l'accusé est acquitté, il sera renvoyé à son corps pour y reprendre son service.

Si l'est déclaré déserteur, le conseil le condamnera aux peines portées contre les coupables de ce crime.

ART. 25. Le jugement sera rendu à la majorité absolue des voix, et inscrit sur un registre à ce destiné et appartenant au corps du prévenu.

L'information et les autres pièces du procès seront transcrites sur le même registre, et y seront annexées.

L'énoncé du jugement rappellera les nom, prénoms, lieu de naissance, domicile, âge, grade et signalement de l'accusé.

ART. 26. Il est expressément défendu au conseil de guerre spécial, sous peine de forfaiture, de commuer ni de diminuer les peines ci-après portées contre les déserteurs.

werden, ohne daß es gleichwohl nöthig ist, mit den Umständen den den Anfang zu machen, welche die Strafbarkeit des Verbrechens erhöhen.

Art. 22. Sind die Fragen öffentlich, und in Gegenwart des Angeklagten, aufgestellt, so wird dieser wieder in sein Gefängniß zurückgeführt. Hierauf begiebt sich der Präsident mit den übrigen Gliedern des Special-Kriegsgerichts in das benachbarte Zimmer, oder er läßt die Zuschauer aus dem Sitzungs-Saale sich entfernen, und die Glieder des Kriegsgerichts berathschlagen bei verschlossenen Thüren, bloß in Gegenwart des Rapporteur.

Art. 23. Der Präsident sammelt die Stimmen auf die Art ein, daß er bei dem untersten Grade anfängt, und zwar bei dem Jüngsten eines jeden Grades. Er selbst giebt seine Stimme zuletzt ab; jeder der Richter muß seine Stimme schriftlich abgeben, und sie unterschreiben.

Art. 24. Wird der Angeklagte freigesprochen, so muß er zu seinem Corps zurückgeschickt werden, um daselbst in seinen Dienst wieder einzutreten.

Wird er hingegen für einen Deserteur erklärt, so muß das Kriegsgericht ihn zu den Strafen, welche wider die dieses Verbrechens Schuldigen festgesetzt sind, verurtheilen.

Art. 25. Das Urtheil wird nach der absoluten Stimmenmehrheit gefällt und in das, zu diesem Behufe bestimmte und dem Corps des Angeklagten gehörende, Register eingetragen.

Die Untersuchung und die übrigen Aktenstücke des Processes müssen in das nämliche Register eingetragen und ihm beigelegt werden.

Das Urtheil muß den Namen, Vornamen, Geburtsort, Wohnort, das Alter, den Grad und die Kennzeichen des Angeklagten enthalten.

Art. 26. Dem Special-Kriegsgerichte ist es ausdrücklich, bei Strafe der verletzten Amtspflicht, verboten, die, unten wider die Deserteurs bestimmten, Strafen in mildere zu verwandeln, oder zu verringern.

ART. 27. Les jugements des conseils de guerre spéciaux ne seront sujets ni à appel, ni à cassation, ni à révision; ils seront exécutés à la diligence du rapporteur, et en ce qui concerne l'amende, à celle des receveurs de district, ainsi qu'il sera dit ci-après.

ART. 28. Les formalités à suivre envers les contumaces sont les mêmes que celles prescrites envers les accusés présents, avec cette différence pourtant que, lorsque l'accusé est contumace, l'interrogatoire cesse. Il faut faire mention dans le jugement que l'accusé est contumace.

Le contumace ne peut se purger que devant un conseil de guerre spécial, assemblé dans le lieu où se trouve le corps ou le détachement auquel l'accusé appartient.

Si le condamné par contumace se constitue prisonnier, ou s'il est pris ou arrêté, le jugement rendu et les procédures faites contre lui par suite de la plainte et de l'ordonnance portant permission d'informer, sont anéantis de plein droit, et il est procédé à son égard dans la forme indiquée pour les accusés présents.

Dans ce cas, la plainte et l'ordonnance portant permission d'informer, doivent être présentées par le chef dudit corps ou détachement, au commandant d'armes, ou du lieu, si c'est dans l'intérieur du Royaume, et au général de brigade sous les ordres duquel il est, si c'est à l'armée, pour qu'il nomme un nouveau rapporteur, et le charge d'instruire le procès contradictoirement.

Art. 27. Die Urtheile der Special-Kriegsgerichte sind weder der Appellation, noch der Cassation, noch der Revision unterworfen. Sie müssen auf Verreiben des Rapporteur und, in Rücksicht der Geldstrafen, der Districts-Einnehmer, wie dieß weiter unten bestimmt ist, vollzogen werden.

Art. 28. Die Förmlichkeiten, die wider solche, welche des ungehorsamen Ausbleibens sich schuldig gemacht haben, beobachtet werden müssen, stimmen mit denen, welche in Rücksicht der gegenwärtigen Angeklagten vorgeschrieben sind; ganz überein; jedoch mit dem Unterschiede, daß, in dem ersten Falle, das Verhör des Angeklagten wegfällt. In dem Urtheile muß des ungehorsamen Ausbleibens des Angeklagten Erwähnung geschehen.

Der Angeklagte kann wegen des ungehorsamen Ausbleibens nur vor einem an dem Orte, wo das Corps oder die Abtheilung, wozu er gehört, sich befindet, versammelten Special-Kriegsgerichte sich rechtfertigen.

Wenn der wegen ungehorsamen Ausbleibens Verurtheilte sich als Gefangener stellt, oder wenn er ergriffen oder gefänglich eingezogen wird, so wird dadurch das ergangene Urtheil, und das wider ihn, in Gemäßheit der Anklage und der die Untersuchung gestattenden Verfügungen eingeleitete Verfahren, kraft des Befehles, nichtig und aufgehoben, und es muß in Rücksicht seiner auf die, in Ansehung der gegenwärtigen Angeklagten, bestimmte Weise-verfahren werden.

In diesem Falle muß die Anklage und die Verfügung, welche die Untersuchung gestattete, von dem Chef des besagten Corps oder der Abtheilung, dem Platz- oder Districts-Commandanten, wenn es im Innern des Königreichs ist; dem Brigade-General aber, unter dessen Befehlen er steht, wenn es bei der Armee ist, übergeben werden, damit derselbe einen neuen Rapporteur ernenne, und ihn beauftrage, den Proceß wider den gegenwärtigen Angeklagten einzuleiten.

ART. 29. Les conseils de guerre spéciaux tiendront leurs séances chez le commandant d'armes de la place. Dans les lieux où il n'y aura pas de commandant d'armes en titre, la séance se tiendra à l'hôtel de la mairie; à l'armée, sous une tente qui sera dressée à cet effet.

CHAPITRE III.

Des peines contre la désertion.

ART. 30. Les peines de la désertion seront suivant les circonstances du délit: 1° la mort; 2° le boulet; 3° les travaux publics; 4° l'amende dans tous les cas.

CHAPITRE IV.

De la peine de mort.

ART. 31. Les déserteurs condamnés à la mort seront fusillés.

L'amende à laquelle ils seront condamnés sera recouvrée, ainsi qu'il sera dit au chapitre VII.

CHAPITRE V.

De la peine du boulet.

ART. 32. Les condamnés à la peine du boulet seront employés dans les grandes places de guerre à des travaux spéciaux.

Ils traîneront un boulet de deux livres attaché à une chaîne de fer de deux mètres et demi de longueur.

Ils travailleront huit heures par jour, depuis le 22 octobre jusqu'au 21 mars, et dix heures pendant le reste de l'année.

Leurs ateliers seront toujours isolés de tous autres ateliers.

Ils porteront un vêtement particulier dont la forme et les couleurs différeront absolument de la forme

Art. 29. Die Special-Kriegsgerichte müssen ihre Sitzungen beim Platz-Commandanten halten; in den Orten, wo sich kein wirklicher Platz-Commandant befindet, soll die Sitzung in dem Gebäude der Mairie, und bei der Armee unter einem, zu diesem Zwecke aufgeschlagenen, Zelte gehalten werden.

Drittes Capitel.

Von den Strafen wider die Desertion.

Art. 30. Die Strafen wider die Desertion sind nach Beschaffenheit der Umstände des Verbrechens: 1) der Tod; 2) das Kugelschleppen; 3) öffentliche Arbeit; 4) Geldstrafe, welche in jedem Falle statt findet.

Viertes Capitel.

Von der Todesstrafe.

Art. 31. Die zum Tode verurtheilten Deserteurs sollen erschossen werden.

Die Geldstrafe, wozu sie verurtheilt sind, ist nach Maafgabe des 7ten Capitels zu erheben.

Fünftes Capitel.

Von der Strafe des Kugelschleppens.

Art. 32. Die zum Kugelschleppen Verurtheilten sollen zu besondern Arbeiten in den Festungen gebraucht werden.

Sie müssen eine zweispündige, an einer zwei und ein halb Meter (fünf Fuß) langen eisernen Kette befestigte, Kugel schleppen.

Sie müssen vom 22sten October bis zum 21sten März täglich acht Stunden; während der übrigen Zeit des Jahres hingegen täglich zehn Stunden arbeiten.

Ihr Arbeitsplatz soll immer von allen übrigen Arbeitsplätzen abgesondert seyn.

Sie sollen eine besondere Kleidung tragen, deren Schnitt und Farben durchaus von der Form und den Farben, die

et des couleurs affectées à l'armée. Ils n'auront que des sabots pour chaussure.

Ils ne pourront ni couper ni raser leur barbe : leurs cheveux et leurs moustaches seront rasés tous les huit jours.

Hors le temps des travaux, ils seront détenus et enchaînés dans des prisons particulières destinées à cet effet.

ART. 33. Le Ministre de la guerre déterminera le nombre des places dans lesquelles il y aura des condamnés au boulet ; celui des condamnés au boulet qui seront dans chaque place ; les travaux auxquels ils seront employés ; l'étoffe, la forme et la couleur de leurs vêtements ; leur régime, police et discipline en santé et en maladie, dans leurs prisons et pendant leurs travaux ; il déterminera enfin le nombre, l'espèce et la solde de leurs surveillants, et la manière de prévenir leur évacion.

ART. 34. Les journées des condamnés au boulet leur seront payées moitié moins que celles des journaliers ordinaires du pays.

Un tiers des sommes que chaque condamné au boulet aura gagnées, lui sera remis pour être employé à améliorer sa nourriture ; un tiers lui sera remis au moment où il sera mis en liberté ; le dernier tiers restera à la disposition du Ministre de la guerre, pour subvenir à une partie des dépenses des condamnés au boulet.

ART. 35. Il sera passé, chaque année, une revue des condamnés au boulet, par un inspecteur délégué à cet effet par le Ministre de la guerre. Cet inspecteur, après avoir recueilli tous les renseignements relatifs à la subordination, à la conduite et à l'activité dans les travaux de chacun des condamnés au boulet,

für die Armee bestimmt sind, sich unterscheiden. Sie dürfen nur Holzschuhe tragen.

Sie dürfen ihren Bart weder abschneiden noch scheeren ; ihre Haare und Schnurrbärte sollen ihnen alle acht Tage geschoren werden. Außer der Arbeitszeit müssen sie geschlossen in den, besonders dazu bestimmten, Gefängnissen bleiben.

Art. 33. Der Kriegsminister wird nicht nur die Anzahl der Orte bestimmen, worin die zum Kugelschleppen Verurtheilten sich befinden sollen, sondern auch deren Anzahl, an jedem Orte, ingleichen die Arbeiten, zu denen sie gebraucht werden sollen, ferner das Zeug, die Form, die Farbe ihrer Kleidungsstücke, und in Rücksicht der Gesunden sowohl als der Kranken, sie mögen in ihren Gefängnissen oder bei der Arbeit seyn, die Art, wie sie gehalten werden sollen, und die zu beobachtende Polizei und Ordnung. Durch ihn soll endlich die Bestimmung der Anzahl, der Art und der Besoldung ihrer Aufseher, wie auch der Mittel, wodurch ihrer Entweichung vorzubeugen ist, geschehen.

Art. 34. Der Tagelohn der zum Kugelschleppen Verurtheilten soll um die Hälfte geringer seyn, als der der gewöhnlichen Tagelöhner des Landes. Ein Drittel dessen, was ein zum Kugelschleppen Verurtheilter erwirbt, soll zur Verbesserung seiner Nahrung angewandt, und ein Drittel, zur Zeit seiner Loslassung, ihm gegeben werden, das letzte Drittel aber der Verfügung des Kriegsministers überlassen bleiben ; um davon einen Theil der, durch die zum Kugelschleppen Verurtheilten verursachten, Unkosten zu bestreiten.

Art. 35. Jährlich sollen die zum Kugelschleppen Verurtheilten von einem, vom Kriegsminister dazu beauftragten, Inspector gemustert werden. Dieser Inspector hat, nachdem er alle auf die Subordination, Aufführung und den Fleiß beim Arbeiten eines jeden zum Kugelschleppen Verurtheilten Beziehung habenden Erfundigungen eingezogen hat, in seinem Berichte an den Kriegsminister

désignera, dans son rapport au Ministre de la guerre, ceux qui lui paraîtront avoir des titres à l'indulgence. Le Ministre nous en fera son rapport.

ART. 36. Il est expressément défendu à qui que ce soit de procurer aux condamnés au boulet d'autres vêtements que ceux qui leur seront assignés; de leur en laisser porter d'autres; de leur couper ou faciliter les moyens de couper leur barbe; d'exciter ou de favoriser leur évasion de toute autre manière.

Tout fonctionnaire public, convaincu d'avoir procuré ou laissé porter aux condamnés d'autres vêtements que ceux qui leur seront assignés, de leur avoir fourni ou facilité les moyens de couper ou raser leur barbe, ou d'avoir de toute autre manière excité ou favorisé leur évasion, sera réputé fauteur de désertion et, comme tel, puni des peines désignées ci-après, savoir: de deux ans d'emprisonnement et d'une amende qui ne pourra être moindre de trois cents francs, ni excéder cinq cents francs; il sera de plus destitué de ses fonctions.

Tout autre habitant du Royaume, coupable du même délit, sera condamné à une amende qui ne pourra être moindre de trois cents francs, ni excéder cinq cents francs, et à un emprisonnement d'un an.

Tout individu qui aura arrêté un condamné au boulet qui s'évadera, recevra une gratification de cent francs.

La peine de tout condamné au boulet qui révélera un complot d'évasion, formé par un ou plusieurs desdits condamnés, sera commuée en celle des travaux publics.

Tout condamné au boulet qui s'évadera sera condamné par la commission qui sera désignée ci-après, soit à une détention double de celle qu'il devait

diesigen zu bezeichnen, welche ihm auf Nachsicht einen Anspruch zu haben scheinen. Der Minister wird an Uns hierüber seinen Bericht erstatten.

Art. 36. Allen und jeden wird es hiermit ausdrücklich verboten, den zum Kugelschleppen Verurtheilten andere Kleidungsstücke, als ihnen angewiesen sind, zu verschaffen, oder ihnen das Tragen anderer zu gestatten, ihnen den Bart abzuschneiden, oder ihnen dazu die Mittel zu erleichtern, und überhaupt auf irgend eine andere Art ihre Entweichung zu veranlassen oder zu begünstigen.

Als Begünstiger der Desertion soll jeder Staatsdiener betrachtet werden, welcher erweislich den Verurtheilten andere Kleidungsstücke, als ihnen bestimmt sind, verschafft, oder sie dergleichen hat tragen lassen, der ferner ihnen die Mittel, ihren Bart abzuschneiden oder zu scheeren, erleichtert, oder auf irgend eine Art ihre Entweichung veranlaßt oder begünstigt hat. Ein solcher soll mit einer zweijährigen Gefängniß- und einer Geldstrafe, die jedoch nicht unter dreihundert, und nicht über fünfhundert Francs seyn darf, bestraft und überdies seines Amtes entsetzt werden.

Jeder andere Einwohner des Königreichs, der auf gleiche Weise der Begünstigung der Desertion sich schuldig gemacht hat, soll zu einer Geldstrafe, die nicht unter dreihundert, und nicht über fünfhundert Francs betragen darf, wie auch zu einer einjährigen Gefängnißstrafe verurtheilt werden. Jeder, welcher einen zum Kugelschleppen Verurtheilten, der entwichen war, wieder zur Haft gebracht hat, bekommt eine Belohnung von hundert Francs.

Die Strafe eines jeden zum Kugelschleppen Verurtheilten, welcher ein, von einem oder mehreren solcher Verurtheilten angestiftetes, Desertionscomplot entdeckt, soll in die der öffentlichen Arbeit verwandelt werden.

Jeder zum Kugelschleppen Verurtheilte, der entweicht, soll von einer, unten genauer bestimmten, Commission, entweder zu einer doppelt strengern Verhaftung, als er erleiden mußte, oder zum Schleppen zweier Kugeln, wäh-

subir, soit à trainer deux boulets pendant tout le temps de sa détention.

ART. 37. Les peines de discipline et de police seront prononcées contre les condamnés au boulet par le commandant de la place, d'après une instruction dressée à cet effet par le Ministre de la guerre.

Pour les délits graves qu'ils pourront commettre, ils seront déférés à une commission militaire, composée du commandant de la place et de quatre officiers supérieurs les plus anciens du grade le plus élevé dans la garnison. Le commandant de la gendarmerie dans ladite place fera, près de cette commission, les fonctions de rapporteur.

Cette commission les condamnera suivant la nature et la gravité du délit, soit à la mort, soit à une plus longue détention, soit au double boulet pendant un temps déterminé. Le jugement de la commission ne pourra être exécuté qu'avec l'approbation du général commandant la division.

Toutes les fois qu'un condamné au boulet aura été condamné par la commission ci-dessus, soit au double boulet, soit à une plus longue détention, il lui sera fait par son jugement, défense, sous peine de deux ans de fers, de fixer sa résidence, lorsqu'il aura été mis en liberté, à moins de cinq lieues de la résidence royale.

Cette peine lui sera infligée par le conseil de guerre devant lequel il sera traduit.

CHAPITRE VI.

De la peine des travaux publics.

ART. 38. Les déserteurs condamnés aux travaux publics seront employés, soit à des travaux militaires, soit à des travaux civils. Ils ne porteront ni fers ni chaînes.

Ils travailleront le même nombre d'heures que les ouvriers du pays.

rend der ganzen Zeit seiner Gefangenhaltung, verurtheilt werden.

Art. 37. Die Zucht- und Polizei-Strafen sollen wider die zum Kugelschleppen Verurtheilten von dem Platz-Commandanten, in Gemäßheit einer, vom Kriegsminister zu dem Ende gefertigten, Instruction, erkannt werden.

Wegen schwerer Verbrechen, die sie begehen können, sollen sie vor eine militärische Commission, welche aus dem Platz-Commandanten und den vier ältesten Staabs-officiers des höchsten Grades in der Garnison bestehen muß, gezogen werden. Der Commandant der Gendarmerie des Orts hat bei dieser Commission die Geschäfte des Rapporteur zu versehen.

Diese Commission soll sie, nach der Beschaffenheit und Größe des Verbrechens, entweder zum Tode, oder zu einer längern Gefangenschaft, oder zum Schleppen zweier Kugeln, während einer bestimmten Zeit, verurtheilen. Das Urtheil der Commission kann nicht anders, als mit Genehmigung des die Division commandirenden Generals, vollzogen werden.

So oft ein zum Kugelschleppen Verurtheilter durch die eben genannte Commission zum Schleppen zweier Kugeln oder zu einer längern Gefangenschaft verurtheilt wird, soll ihm in seinem Urtheile, bei zweijähriger Eisenstrafe, verboten werden, nach Erhaltung seiner Freiheit seinen Wohnsitz innerhalb fünf Stunden in dem Umkreise der königlichen Residenz zu nehmen.

Diese Strafe soll ihm durch das Kriegsgericht, vor welchem er gezogen ist, zuerkannt werden.

Sechstes Capitel.

Von der Strafe der öffentlichen Arbeit.

Art. 38. Die zur öffentlichen Arbeit verurtheilten Deserteurs sollen zu militärischen oder bürgerlichen Arbeiten gebraucht werden. Sie tragen weder Eisen noch Ketten.

Sie müssen gerade so viel Stunden arbeiten, als die Tagelöhner des Landes.

Leurs vêtements pourront conserver quelque chose des formes militaires, mais différeront des couleurs affectées à l'armée, et de celles qui le seront aux condamnés au boulet; ils porteront des souliers.

Ils ne pourront ni couper ni raser leur barbe; ils conserveront leurs moustaches; leurs cheveux seront rasés tous les huit jours.

Ils seront logés, ou dans les casernes particulières qui n'auront aucune communication avec celles de la garnison, ou bien campés ou baraqués proche de leurs travaux.

Dans leurs casernes, ils auront des demi-fournitures; dans leurs tentes ou baraques, les effets ordinaires de campement.

Ils auront le pain militaire et une ration de riz ou légumes secs.

ART. 39. Chaque atelier sera composé de tel nombre que le Ministre de la guerre déterminera, et divisé en sections.

Il y aura pour chaque atelier une garde de police et sûreté.

La force en sera réglée par le Ministre de la guerre.

Les sous-officiers et soldats de cette garde recevront une augmentation de traitement d'un quart en sus.

Chaque section sera commandée par un chef de section pris parmi les condamnés.

Le chef de section aura un traitement particulier de dix centimes par jour.

Le Ministre de la guerre et le Ministre de l'intérieur se concerteront, à l'effet de procurer sans cesse du travail aux ateliers; mais on ne mettra jamais plus de quatre ateliers les uns à portée des autres. Le Ministre de la guerre déterminera la

Ihre Kleidungsstücke können etwas von der militärischen Form beibehalten, müssen jedoch von den Farben, die für die Armee, und von denen, die für die zum Kugelschleppen Verurtheilten bestimmt sind, verschieden seyn. Sie tragen Schuhe.

Sie können ihren Bart weder abschneiden noch scheeren; sie behalten ihren Schnurrbart; ihre Haare werden ihnen alle acht Tage geschoren.

Sie sollen entweder in besonderen Casernen, welche mit denen der Besatzung gar keine Verbindung haben, oder in Zelten, oder in kleinen Erdhütten, neben ihren Arbeitsplätzen, wohnen.

In ihren Casernen sollen sie halbe Lieferungen, in ihren Zelten und Erdhütten die beim Campiren gewöhnlichen Gegenstände erhalten.

Sie bekommen das für das Militär bestimmte Brod und eine Portion Weis oder trockenes Gemüse.

Art. 39. Die Anzahl der Verurtheilten auf jedem Arbeitsplatze soll von der Bestimmung des Kriegsministers abhängen.

Sie werden in Sectionen eingetheilt.

Auf jedem Arbeitsplatze muß eine Polizei- und Sicherheits-Wache sich befinden.

Die Stärke derselben wird der Kriegsminister bestimmen.

Den Unterofficiers und Soldaten dieser Wache soll ihr Sold um ein Viertel erhöht werden.

Jede Section soll von einem, aus den Verurtheilten selbst genommenen, Anführer commandirt werden.

Der Anführer der Section bekommt täglich einen besondern Gehalt von zehn Centimes.

Der Kriegsminister und der Minister der innern Angelegenheiten haben sich dahin zu vereinigen, daß für die Arbeitsplätze immer hinreichende Arbeit vorhanden sey; indessen dürfen nie mehr als vier Arbeitsplätze neben einander sich befinden. Der Kriegsminister hat die Form

forme et la couleur des vêtements des condamnés aux travaux; leur régime, police et discipline, tant en santé qu'en maladie, dans leurs camps ou casernes, et pendant leurs travaux, et donnera tous les ordres nécessaires pour prévenir leur évacion.

Les journées des déserteurs condamnés aux travaux seront payées un quart moins que celles des journaliers ordinaires du pays.

Le prix de ces travaux sera réparti, ainsi qu'il est dit à l'art. 34.

Il sera passé tous les six mois une revue de chaque atelier par un inspecteur délégué à cet effet par le Ministre de la guerre. Cet inspecteur désignera, dans son rapport au Ministre, ceux des condamnés qui lui paraîtront, par leur conduite, leur subordination, leur activité aux travaux, mériter d'obtenir leur grace. Le Ministre nous en fera son rapport.

ART. 40. Les §§. 1 et 2 de l'art 36 relatifs aux fauteurs de désertion des condamnés au boulet, sont déclarés communs aux fauteurs de désertion des condamnés aux travaux publics.

Tout individu qui arrêtera un condamné aux travaux publics qui s'évadera, recevra une gratification de cent francs.

Tout condamné aux travaux, qui révélera un complot d'évasion formé par un ou plusieurs condamnés aux travaux, recevra sa grace.

ART. 41. Les peines de discipline et police seront prononcées contre les condamnés aux travaux par le maréchal-des-logis de gendarmerie chargé en chef de la surveillance de l'atelier, et ce, d'après une instruction rédigée à cet effet, par le Ministre de la guerre.

und Farbe der Kleidungsstücke der zum Arbeiten Verurtheilten, wie auch die Art, wie sie gehalten werden sollen, die Polizei und die Ordnung, sowohl in Rücksicht der Gesunden als Kranken, in ihren Lagern oder Casernen, und während ihrer Arbeiten zu bestimmen, ingleichen alle nöthigen Vorkehrungen zu treffen, um ihrer Entweichung vorzubeugen.

Der Tagelohn der zur öffentlichen Arbeit Verurtheilten soll um ein Viertel geringer, als derjenige seyn, welchen die gewöhnlichen Tagelöhner des Landes bekommen. Der Ertrag dieser Arbeiten ist nach Maaßgabe des 34sten Artikels zu vertheilen.

Alle sechs Monate muß ein, vom Kriegsminister dazu beauftragter, Inspector über die auf jedem Arbeitsplatze befindlichen Verurtheilten Musterung halten. Derselbe soll, in seinem Berichte an den Kriegsminister, diejenigen der Verurtheilten namhaft machen, welche ihm wegen ihrer Aufführung, Subordination und Thätigkeit beim Arbeiten Begnadigung zu verdienen scheinen. Der Kriegsminister wird Uns hierüber seinen Bericht erstatten.

Art. 40. Die §§. 1 und 2. des 36sten Art., welche auf die Begünstiger der Desertion der zum Kugelschleppen Verurtheilten sich beziehen, gelten gleichfalls wider die Begünstiger der Desertion der zur öffentlichen Arbeit Verurtheilten.

Jeder, welcher einen zur öffentlichen Arbeit Verurtheilten, der entwichen war, wieder zur Haft bringt, soll eine Belohnung von hundert Francs erhalten.

Jeder zur öffentlichen Arbeit Verurtheilte, der ein, von einem oder mehreren zur Arbeit Verurtheilten zur Entweichung angestiftetes, Complot entdeckt, soll begnadigt werden.

Art. 41. Die Zucht- und Polizei-Estrafen sollen wider die zur Arbeit Verurtheilten von dem Wachtmeister der Gendarmerie, welchem die Oberaufsicht über den Arbeitsplatz übertragen ist, nach einer, vom Kriegsminister gefertigten, Instruction ausgesprochen werden.

Pour les délits graves, ils seront traduits devant une commission militaire, composée ainsi qu'il est dit art. 37. Cette commission les condamnera suivant la nature et la gravité du délit, soit à la mort, soit à la peine du boulet, pendant un temps qui ne pourra excéder dix ans, soit à une prolongation de peine des travaux publics. Le jugement de la commission ne pourra être exécuté qu'avec l'approbation du général commandant.

CHAPITRE VII.

De la peine de l'amende.

ART. 42. Tout déserteur sera condamné à une amende de cinq cents francs.

ART. 43. Le paiement sera poursuivi par les voies ordinaires de justice, et même s'il y a lieu, par la vente d'une suffisante quantité de biens meubles et immeubles du condamné.

Dans le cas où le condamné à l'amende n'aura pas au moment de sa condamnation une suffisante quantité de biens, pour acquitter les cinq cents fr. on pourra, dans tous les temps, pour le paiement de ladite amende, faire saisir et vendre jusqu'à due concurrence, tous les biens meubles et immeubles qui écherront aux condamnés dans les dix ans qui suivront sa condamnation, de quelque nature et à quelque titre que ce soit.

ART. 44. Dans la huitaine qui suivra la condamnation d'un déserteur, le commandant du corps enverra au Ministre deux copies du jugement. Les copies seront certifiées conformes à l'original par le commandant d'armes ou du lieu, ou par le général de brigade qui aura assemblé le conseil de guerre.

ART. 45. Le Ministre de la guerre légalisera l'une de ces copies, et l'enverra au directeur-géné-

Wegen schwerer Verbrechen sollen sie vor eine, nach Maaßgabe des 37ten Artikels zusammengesetzte, militärische Commission gezogen werden. Diese Commission verurtheilt sie, nach der Beschaffenheit und Größe des Verbrechens, entweder zum Tode oder zur Strafe des Kugelschleppens während einer bestimmten Zeit, welche jedoch nicht über zehn Jahre sich erstrecken darf, oder zu einer Verlängerung der öffentlichen Arbeitsstrafe. Das Urtheil der Commission kann nicht anders, als mit Genehmigung des commandirenden Generals, vollzogen werden.

Siebentes Capitel.

Von der Geldstrafe.

Art. 42. Jeder Deserteur soll zu einer Geldstrafe von fünfshundert Francs verurtheilt werden.

Art. 43. Die Bezahlung derselben soll auf dem gewöhnlichen Wege Rechtens und, im Fall es nöthig ist, selbst durch den Verkauf einer hinreichenden Menge beweglicher und unbeweglicher Güter des Verurtheilten bewirkt werden.

Wenn der zur Geldstrafe Verurtheilte zur Zeit seiner Verurtheilung kein hinreichendes Vermögen, um die fünfshundert Francs zu bezahlen, besitzen sollte, so kann stets, zur Bezahlung dieser Geldstrafe, das bewegliche und unbewegliche Vermögen, welches dem Verurtheilten, binnen zehn Jahren nach seiner Verurtheilung, auf irgend eine Art und aus irgend einem Rechtsgrunde anfällt, in Verfall genommen, und dasselbe bis zu dem schuldigen Betrage verkauft werden.

Art. 44. Binnen acht Tagen, nach der Verurtheilung des Deserteurs, muß der Commandant des Corps dem Kriegsminister zwei Abschriften von dem Urtheile einreichen. Der Platz- oder Orts-Commandant, oder der Brigade-General, welcher das Kriegsgericht versammelt hat, muß die Abschriften, als mit dem Original gleichlautend, bescheinigen.

Art. 45. Der Kriegsminister hat eine dieser Abschriften zu bescheinigen, und sie dem General-Director des öf-

ral du trésor public, pour faire poursuivre le paiement de l'amende par les voies prescrites ci-dessus à Part. 43.

Le Ministre de la guerre adressera chaque mois au Ministre des finances et du trésor public un état nominatif de tous les déserteurs condamnés à l'amende pendant le mois précédent. Cet état fera connaître le département dans lequel se feront les poursuites, et le corps auquel l'amende doit être payée.

ART. 46. Il est alloué au receveur du district pour remises et frais, cinq centimes sur la recette desdites amendes. Ces amendes seront versées directement dans la caisse des receveurs de district, qui s'en chargeront en recette. Ils en délivreront récépissé particulier et par duplicata. Le duplicata de ce récépissé sera adressé au Ministre de la guerre.

ART. 47. Le produit desdites amendes sera versé à la caisse de la conscription militaire.

C H A P I T R E V I I I .

Application des peines contre la désertion.

ART. 48. Sera puni de mort: 1° le déserteur à l'ennemi; 2° tout chef de complot de désertion; 3° tout déserteur étant en faction; 4° tout déserteur qui aura emmené son cheval ou celui d'un militaire quelconque, qui aura emporté son arme ou ses armes à feu, qui aura emporté, soit une arme à feu, soit une arme blanche de l'un de ses camarades; 5° tout déserteur à l'étranger qui y aura pris du service, ou qui y sera passé une seconde fois; 6° tout condamné au boulet ou aux travaux, qui se sera rendu coupable de révolte ou soulèvement contre les surveillants, ses chefs ou la garde; qui aura commis un crime puni par le code criminel, ou par le code militaire, de la mort ou des fers.

sentlichen Schazes zuzusenden, um die Befahlung der Geldstrafe auf dem obigen, im 43ten Artikel vorgeschriebenen, Wege verfolgen zu lassen.

Der Kriegsminister soll jeden Monat dem Minister der Finanzen und des öffentlichen Schazes ein Namensverzeichnis aller, in dem vorübergehenden Monate zur Geldstrafe verurtheilten, Deserteurs zusenden. Dieses Verzeichniß wird das Departement namhaft machen, in welchem die Verfolgung der Geldstrafe geschieht, wie auch das Corps, an welches die Geldstrafe bezahlt werden soll.

Art. 46. Dem Districts-Einnehmer werden für seine Mühe und Unkosten fünf Centimes von der Einnahme der besagten Geldstrafe verwilligt. Diese Geldstrafen sollen unmittelbar in die Cassen der Districts-Einnehmer fließen, welche sie in Einnahme zu bringen haben. Sie müssen dars über einen besondern Empfangsschein und zwar doppelt ausstellen. Das Duplicat davon soll dem Kriegsminister zugestellt werden.

Art. 47. Der Ertrag der besagten Geldstrafen soll in die Militär-Conscriptions-Casse eingeliefert werden.

Achtes Kapitel.

Anwendung der Strafen wider die Deserteurs.

Art. 48. Mit dem Tode sollen bestraft werden: 1) der Deserteur, welcher zum Feinde übergeht; 2) jedes Haupt eines zur Desertion angestifteten Complots; 3) jeder Deserteur, der auf dem Posten stand; 4) jeder Deserteur, welcher sein Pferd oder das irgend eines Militärs, ferner welcher sein Schießgewehr oder ein Schieß- oder Seitengewehr eines seiner Cameraden mitgenommen hat; 5) jeder Deserteur in's Ausland, der daselbst Dienste genommen hat, oder dahin zum zweitenmale entwichen ist; 6) jeder zum Kugelschleppen oder zur öffentlichen Arbeit Verurtheilte, der sich des Aufruhrs oder der Empörung wider seine Aufseher, seine Obern oder Wache schuldig gemacht, oder ein, nach dem peinlichen oder Militär-Gesetzbuche mit dem Tode oder mit den Eifen zu bestrafendes, Verbrechen begangen hat.

ART. 49. Sera réputé déserteur à l'ennemi tout militaire ou autre individu attaché à l'armée et à sa suite, qui passera à l'ennemi, sans une autorisation par écrit de ses chefs; qui, sans ordre ou permission par écrit de son supérieur, aura franchi les limites fixées par le commandant de la troupe dont il fait partie, sur les côtés par lesquels on pourrait communiquer avec l'ennemi; qui sortira d'une place assiégée ou investie par l'ennemi, sans en avoir obtenu la permission par écrit du commandant de la place; qui, étant en faction ou en vedette en présence de l'ennemi, aura, sans avoir rempli sa consigne, abandonné son poste pour ne songer qu'à sa propre sûreté.

ART. 50. Tout militaire ou autre individu employé à la suite de l'armée, qui sera convaincu d'avoir excité ses camarades à désertre, soit à l'ennemi, soit à l'étranger, soit à l'intérieur, sera réputé chef de complot.

Lorsque des militaires auront formé le complot de désertion, soit à l'ennemi, soit à l'étranger, soit à l'intérieur, et que le chef du complot ne sera pas connu, le plus élevé en grade des militaires complices, ou, à grade égal, le plus ancien de service, ou, à égalité d'ancienneté de service, le plus âgé, sera réputé chef de complot.

Si le complot a été formé seulement par des employés à la suite de l'armée, le plus élevé en grade, ou, à égalité de service, le plus âgé sera réputé chef de complot.

ART. 51. Seront punis de la peine du boulet :
1° le déserteur à l'étranger; 2° le déserteur à l'in-

Art. 49. Für einen Deserteur zum Feinde soll jede Militär- oder andere Person in der Armee oder deren Gefolge angesehen werden, welche zum Feinde ohne eine schriftliche Erlaubniß ihres Chef sich begiebt; ferner der, welcher ohne schriftlichen Befehl oder eine solche Erlaubniß seines Oberrn, die von dem Befehlshaber der Truppen-Abtheilung, wozu er gehört, bestimmten Grenzen, auf der Seite, wo man mit dem Feinde Gemeinschaft haben könnte, überschritten hat; ingleichen der, welcher aus einem, vom Feinde belagerten oder eingeschlossenen, Orte, ohne dazu eine schriftliche Erlaubniß vom Platz-Commandanten erhalten zu haben, herausgeht; und endlich der, welcher als Schilwache zu Fuß oder zu Pferde, in Gegenwart des Feindes, ohne den ihm gegebenen Befehl zu erfüllen, seinen Posten verlassen hat, um nur auf seine eigene Sicherheit bedacht zu seyn.

Art. 50. Jede Militär- oder andere Person, welche zum Gefolge der Armee gehört und überführt ist, seine Kameraden zur Desertion zum Feinde, oder in das Ausland, oder in das Innere des Reichs angereizt zu haben, soll als Haupt eines Complots betrachtet werden.

Wenn Militärpersonen ein Complot zur Desertion zum Feinde, oder ins Ausland, oder in das Innere des Reichs angestiftet haben, und der Urheber des Complots unbekannt ist, so soll unter den mitschuldigen Militärpersonen der, welcher dem Grade nach der Erste ist, oder, bei gleichem Grade, der Älteste im Dienste, oder, bei Gleichheit des Dienstalters, der Bejahrteste als Urheber des Complots angesehen werden.

Wird das Complot nur von solchen, welche zum Gefolge der Armee gehören, angestiftet, so wird der, welcher dem Grade nach der Erste ist, oder bei gleichem Grade der Älteste im Dienste, oder, bei Gleichheit der Dienstzeit, der Bejahrteste für den Urheber des Complots gehalten.

Art. 51. Mit der Strafe des Ruzelschleppens sollen belegt werden: 1) der Deserteur in's Ausland; 2) der

rièreur, qui aura emporté des vêtements ou des effets appartenant à ses camarades; 3° le déserteur à l'intérieur qui aura déserté plus d'une fois; 4° le déserteur des travaux publics.

ART. 52. La durée de la peine du boulet sera au moins de dix ans, et sera augmentée de deux ans pour chacune des circonstances ci-après, savoir: 1° si la désertion n'a pas été individuelle; 2° si le coupable était d'un service quelconque, ou s'il a escaladé les remparts; 3° s'il a déserté de l'armée ou d'une place de première ligne; 4° s'il a emporté son sabre ou sa baïonnette.

ART. 53. Sera réputé déserteur à l'étranger tout sous-officier ou soldat qui, sans ordre ou permission par écrit de son supérieur, aura franchi les limites fixées par le commandant de la troupe dont il fait partie, et qui sera arrêté dans les deux lieues de l'extrême frontière, allant vers cette frontière, lorsque sa famille n'aura pas son domicile dans ledit espace de deux lieues, et du côté où il se dirigeait.

ART. 54. La désertion à l'intérieur sera punie de la peine des travaux publics. La durée de la peine des travaux publics sera toujours de trois ans; mais elle sera augmentée de deux ans pour chacune des circonstances suivantes: 1° si la désertion n'a pas été individuelle; 2° si le coupable était d'un service quelconque, ou s'il a escaladé les remparts; 3° s'il a déserté de l'armée ou d'une place de première ligne; 4° s'il a emporté des effets fournis par l'Etat ou par le corps, autres que ses vêtements ordinaires.

Déserteur in das Innere des Reichs, welcher Kleidungsstücke, oder seinen Cameraden zugehörige Sachen mitgenommen hat; 3) der Deserteur in das Innere des Reichs, welcher mehr als einmal desertirt ist; 4) der von der öffentlichen Arbeit entwichene Deserteur.

Art. 52. Die Strafe des Kugelschleppens dauert wenigstens zehn Jahre, und wird, wegen eines jeden der nachfolgenden Umstände, um zwei Jahre vermehrt, nämlich: 1) wenn mehrere zugleich desertirt sind; 2) wenn der Schuldige sich gerade in irgend einem Dienstgeschäfte befunden, oder die Wälle überstiegen hat; 3) wenn er von der Armee, oder aus einem festen Plage der ersten Linie, desertirt ist; 4) wenn er seinen Säbel oder sein Bajonett mitgenommen hat.

Art. 53. Als Deserteur ins Ausland soll jeder Unterofficier oder Gemeine betrachtet werden, welcher ohne schriftlichen Befehl, oder ohne eine solche Erlaubniß seines Obern, die von dem Commandanten der Truppen-Abtheilung, wozu er gehört, bestimmten Grenzen überschritten hat, und innerhalb einer Meile von der äußersten Grenze an, indem er dieser Grenze zugeht, in Verhaft genommen wird, in so fern seine Familie nicht ihren Wohnort in dem Raume dieser Meile, und nach der Seite hat, wohin er seine Richtung nahm.

Art. 54. Die Desertion in das Innere des Königreichs soll mit der Strafe der öffentlichen Arbeiten belegt werden. Die Dauer der öffentlichen Arbeiten ist immer drei Jahre, wird aber, wegen eines jeden der folgenden Umstände, um zwei Jahre vermehrt: 1) wenn mehrere zugleich desertirt sind; 2) wenn der Schuldige sich gerade in einem Dienstgeschäfte befunden oder die Wälle überstiegen hat; 3) wenn er von der Armee oder aus einem festen Plage der ersten Linie desertirt ist; 4) wenn er die, von dem Staate oder dem Corps ihm gelieferten, Sachen, wozu jedoch die gewöhnlichen Kleidungsstücke nicht gehören, mitgenommen hat.

ART. 55. (1) Pendant la guerre, sera réputé déserteur tout sous-officier ou soldat qui aura abandonné son corps sans permission, ou qui, ayant obtenu un congé, n'aura pas rejoint après l'expiration dudit congé.

Sera réputé avoir abandonné son corps celui qui, à l'armée ou dans une place de guerre, en sera absent depuis vingt-quatre heures, et en tout autre lieu, depuis quarante-huit heures.

Sera réputé n'avoir pas rejoint après l'expiration de son congé, celui qui aura dépassé de huit jours la durée dudit congé.

ART. 56. Pendant la guerre, sera réputé déserteur tout sous-officier ou soldat qui, ayant plus de six mois de service, aura abandonné son corps depuis trois fois vingt-quatre heures, dans un camp ou une place de guerre, et depuis huit jours dans tout autre lieu, ou qui aura dépassé de quinze jours la durée de son congé.

Celui qui, ayant moins de six mois de service, abandonnera son corps dans un camp ou une place de guerre, ne sera déclaré déserteur qu'après quinze jours d'absence, et qu'après un mois, dans tout autre lieu.

Celui qui aura moins de six mois de service, et qui aura obtenu un congé, ne sera déclaré déserteur qu'après un mois du jour de l'expiration de son congé.

Ne pourront prétendre à jouir des jours de repentir accordés, par le présent article, aux individus qui auront moins de six mois de service, ceux dont la désertion n'aura pas été individuelle, ceux qui

(1) Un décret du 16 juillet 1808 a rapporté les dispositions des art. 55 et 56, qu'il a remplacées par d'autres.

Art. 55. (1) Während des Krieges wird jeder Unterofficier und Gemeine als Deserteur angesehen, welcher sein Corps ohne Erlaubniß verläßt, oder im Falle des erhaltenen Urlaubs, nach dessen Beendigung zu seinem Corps nicht wieder zurückkehrt.

Für einen, der sein Corps verlassen hat, wird derjenige gehalten, welcher von der Armee oder aus einer Festung, seit vier und zwanzig Stunden, und von jedem andern Orte seit acht und vierzig Stunden abwesend ist.

Als einer, der nach Ablauf seines Urlaubs nicht zurückkehrt, wird derjenige angesehen, welcher über die Dauer des besagten Urlaubs acht Tage ausgeblieben ist.

Art. 56. Während des Krieges wird jeder Unterofficier und Gemeine für einen Deserteur gehalten, der, wenn er bereits über sechs Monate gedient hat, im Lager oder in einer Festung, sein Corps seit dreimal vier und zwanzig Stunden, und an jedem andern Orte dasselbe seit acht Tagen verlassen hat, oder vierzehn Tage über die Dauer seines Urlaubs ausgeblieben ist.

Derjenige, welcher noch nicht sechs Monate gedient hat, soll nicht eher für einen Deserteur gehalten werden, als nach einer vierzehntägigen Abwesenheit, wenn er sein Corps im Lager oder in einer Festung verläßt, und, nach einer einmonatlichen Abwesenheit, wenn er dasselbe an jedem andern Orte verlassen hat.

Derjenige, der noch nicht sechs Monate gedient, und einen Urlaub erhalten hat, soll nicht eher als nach einem Monate, vom Tage des abgelaufenen Urlaubs an gerechnet, für einen Deserteur erklärt werden.

Auf diese, in dem gegenwärtigen Artikel für die, noch nicht sechs Monate, im Dienste gewesenenen Soldaten zur Rückkehr bewilligte, Frist können solche keinen Anspruch machen, deren Entweichung nicht einzeln geschehen ist, oder die, während sie im Dienste waren, desertirt sind, wie auch

(1) Durch ein Decret vom 16ten Julius 1808 sind die Verfügungen dieses, sowie des 56ten Artikels, zurückgenommen und durch andere ersetzt worden.

auront déserté étant de service, et ceux qui auront emporté leur habit, autre que leur vêtement ordinaire.

Ils seront déclarés déserteurs après le temps fixé pour ceux qui ont plus de six mois de service.

CHAPITRE IX.

De l'exécution des jugements.

ART. 57. Tout déserteur condamné à la mort sera exécuté ainsi qu'il suit :

Il sera commandé quatre sergents, quatre caporaux et quatre fusiliers, les plus anciens de service, pris à tour de rôle dans la troupe du prévenu, autant que faire se pourra, sinon, toujours dans la troupe présente sur les lieux où l'exécution devra se faire.

On placera ces douze militaires sur deux rangs; ce sont ceux qui seront chargés de faire feu sur le coupable, quand le signal leur en sera donné par l'adjutant.

L'exécution se fera sur une place indiquée à cet effet, en présence de la troupe du prévenu, lorsqu'elle sera sur le lieu, qui sera rangée en bataille et sans armes, sinon, en présence de la troupe qui aura fourni les tireurs.

Il sera commandé un piquet de cinquante hommes en armes, pour conduire le coupable au lieu de son exécution; la gendarmerie sera également commandée, quand il y en aura; l'un et l'autre seront chargés, sous les ordres du commandant, de veiller au maintien de l'ordre et de la police qui doivent régner dans ces sortes d'exécutions.

ART. 58. Tout déserteur, condamné au boulet, sera conduit à la parade le lendemain du jour où il aura été jugé.

die, welche, mit Ausnahme ihrer gewöhnlichen Kleidungsstücke, ihre Montirung mitgenommen haben.

Sie sollen nach Ablauf der für solche, die schon über sechs Monate gedient haben, bestimmten Frist als Deserteurs angegeben werden.

Neuntes Capitel.

Von der Vollziehung der Urtheile.

Art. 57. Jeder zum Tode verurtheilte Deserteur soll auf folgende Art hingerichtet werden:

Es sollen vier Sergents, vier Corporale und vier Fülliers, wozu die Aeltesten im Dienste, der Reihe nach, und zwar, wenn es angeht, aus dem Corps des Verbrechers, wo nicht, aus dem Corps, welches an dem Orte, wo die Hinrichtung vor sich gehen soll, gegenwärtig ist, commandirt werden.

Diese zwölf Militärpersonen werden in zwei Glieder gestellt, und sie müssen auf den Schuldigen, auf das vom Adjutanten gegebene Zeichen, feuern.

Die Hinrichtung geschieht auf einem dazu bestimmten Plage, in Gegenwart des Corps des Verbrechers, wenn sich dieses an dem Orte befindet, welches, jedoch ohne Waffen, in Reihe und Glieder gestellt wird, oder in Gegenwart der Truppen, welche die Schützen geliefert haben.

Es soll eine Abtheilung von fünfzig bewaffneten Soldaten befehligt werden, den Schuldigen zur Richtstätte zu führen; auch soll die Gendarmerie, wenn deren vorkommen ist, beordert werden.

Beide müssen, unter den Befehlen des Commandanten, über die Aufrechthaltung der Ordnung und Polizei, welche bei dergleichen Hinrichtungen herrschen muß, wachen.

Art. 58. Jeder zum Kugelschleppen verurtheilte Deserteur soll den folgenden Tag nach gefälligem Urtheile auf die Parade geführt werden; daselbst soll er, die Kugel schleppend und im Anzuge der zum Kugelschleppen Verurtheilten, erscheinen.

Il y paraîtra traînant le boulet , et revêtu de l'habillement des condamnés au boulet.

Il entendra la lecture de sa sentence à genoux , les yeux bandés. Il parcourra toujours , les yeux bandés , le front entier des gardes de son corps qui sera en bataille. Le corps dont il faisait partie défilera ensuite devant lui , à la tête des gardes du jour. Sa compagnie marchera la première.

ART. 59. Le déserteur condamné aux travaux publics , arrivera à la parade revêtu de l'habillement prescrit aux condamnés aux travaux publics.

Il entendra sa sentence debout , n'aura point les yeux bandés ; il ne parcourra ni le front de la parade , ni celui de son corps : les gardes et son corps défilent devant lui.

ART. 60. Les déserteurs condamnés partiront dans les vingt-quatre heures sous l'escorte de la gendarmerie. Ils seront conduits directement au lieu où ils devront subir leur peine.

ART. 61. Les gendarmes chargés de conduire les condamnés dans les places et autres lieux où ils devront être mis aux travaux publics ou au boulet , seront porteurs , sous peine d'un mois de prison , d'une copie conforme du jugement de chaque condamné.

Cette copie sera enregistrée par le commissaire des guerres et , à son défaut , par le maire du lieu , sur un registre établi à cet effet , et y demeurera annexé. Le commandant d'armes ou du lieu signera cet enregistrement.

CHAPITRE X.

De la cessation de la peine.

ART. 62. Il sera délivré une cartouche rouge à tout individu condamné au boulet qui sera mis en liberté , après avoir subi le nombre d'années de

Er soll knieend und mit verbundenen Augen die Verurteilung des Urtheils anhören. Er muß jedesmal , mit verbundenen Augen , vor der Fronte der Wachen seines Corps , welches in Reihen und Glieder gestellt ist , vorbeigeführt werden. Das Corps , wozu er gehörte , soll hierauf an der Spitze der Wachethuenden vor ihm vorbeimarschiren. Seine Compagnie geht voran.

Art. 59. Der zur öffentlichen Arbeit verurtheilte Deserteur soll , im Anzuge der zur öffentlichen Arbeit Verurtheilten , auf der Parade erscheinen.

Er muß sein Urtheil stehend , jedoch mit unverbundenen Augen , anhören. Er soll weder vor der Fronte der Parade , noch seines Corps , vorbeigeführt werden ; aber die Wachen und sein Corps müssen vor ihm vorbeimarschiren.

Art. 60. Die verurtheilten Deserteurs müssen binnen vier und zwanzig Stunden , unter Bewachung der Gendarmen , abgehen , und unmittelbar nach dem Orte , wo sie die Strafe erleiden sollen , abgeführt werden.

Art. 61. Die Gendarmen , welche die Verurtheilten nach den Plätzen oder andern Orten , wohin sie zur öffentlichen Arbeit oder zum Kugelschleppen bestimmt sind , führen sollen , müssen , bei Strafe einmonatlichen Arrestes , eine gleichlautende Abschrift von dem Urtheile eines jeden Verurtheilten mitbringen.

Diese Abschrift muß vom Kriegs-Commissar und , in dessen Ermangelung , vom Maire des Ortes in ein zu diesem Behufe bestimmtes Register eingetragen werden , und demselben beigefügt bleiben. Der Commandant der Truppen oder des Ortes hat diese Eintragung zu unterschreiben.

Zehntes Kapitel.

Vom Ende der Strafen.

Art. 62. Jedem zum Kugelschleppen Verurtheilten soll , wenn er die bestimmte Zeit seiner Gefangenschaft , wozu er verurtheilt gewesen war , ausgehalten hat , bei seiner Entlassung ein auf rothem Papiere ausgestelltes Ab-

détention auquel il aura été condamné. Cette cartouche portera qu'il est libéré de la peine du boulet. La cartouche de celui qui ne devra point fixer sa résidence à moins de cinq lieues de l'endroit de la résidence royale, en fera mention.

Sa cartouche lui sera délivrée par le surveillant des condamnés, visée par le commandant d'armes et par le commissaire des guerres, et approuvée par le général commandant.

Il sera fait mention de la délivrance de la cartouche dans le registre, à la marge de l'enregistrement du jugement.

ART. 63. Tout condamné au boulet, dont la peine aura été commuée en celle des travaux publics, ne recevra point de cartouche; copie des lettres de commutation de peine qui lui auront été accordées sera inscrite à la marge de l'enregistrement de son jugement de condamnation. Il sera conduit par la gendarmerie à l'atelier des travaux publics désigné par le Ministre de la guerre.

ART. 64. Tout condamné aux travaux publics qui aura subi sa peine, ou obtenu sa grace, sera mis en liberté. Il recevra une cartouche sur papier blanc, portant qu'il a expié sa faute, et qu'il est, à compter de ce jour, à la disposition du Gouvernement pendant huit ans.

Il pourra être employé comme soldat, et, en ce cas, il ne sera fait dans les contrôles du corps aucune mention de la peine qu'il aura subie.

La cartouche lui sera délivrée par le maréchal-des-logis de la gendarmerie, visée par le commandant d'armes et par le commissaire des guerres, et approuvée par le général commandant.

Il sera fait mention de la délivrance de la cartouche à la marge de l'enregistrement du jugement.

schied erteilt werden. Dieser soll besagen, daß er von der Strafe des Kugelschleppens befreit sei. Der Abschied desjenigen, welcher seinen Wohnort nicht innerhalb fünf Stunden im Umkreise der königlichen Residenz nehmen darf, muß davon Erwähnung thun.

Der Abschied soll ihm, nachdem er von dem Platz-Commandanten und dem Kriegs-Commissar visirt, und von dem commandirenden General genehmigt ist, durch den Aufseher der Verurtheilten eingehändigt werden.

Im Register muß, am Rande des eingetragenen Urtheils, der Aushändigung des Abschieds Erwähnung geschehen.

Art. 63. Kein zum Kugelschleppen Verurtheilter, dessen Strafe in die der öffentlichen Arbeit verwandelt worden ist, erhält einen solchen Abschied; aber eine Abschrift von ihm zugestandenem Milderung der Strafe muß am Rande des eingeschriebenen Verdammungsurtheils eingetragen werden.

Er wird sodann von der Gendarmerie nach dem, vom Kriegsminister bestimmten, Arbeitsplatze abgeführt.

Art. 64. Jeder zur öffentlichen Arbeit Verurtheilte, welcher seine Strafe ausgestanden, oder Vergnadigung erhalten hat, wird in Freiheit gesetzt. Er bekommt einen auf weißem Papiere ausgestellten Abschied, welcher besagt, daß er seine Strafe ausgehalten habe, und von diesem Tage an acht Jahre lang der Verfügung der Regierung überlassen bleibe.

Er kann als Soldat wieder angestellt werden, und in diesem Falle soll in den Controllen des Corps von der erlittenen Strafe nirgends Erwähnung geschehen.

Der Wachtmeister der Gendarmerie händigt ihm den, von dem Platz-Commandanten und dem Kriegs-Commissar visirten, und von dem commandirenden General genehmigten, Abschied ein.

Am Rande des eingetragenen Urtheils muß des eingehändigten Abschieds Erwähnung geschehen.

ART. 65. Nos Ministres de la justice et de l'intérieur, et de la guerre sont chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois. (1)

Signé, JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat,
Signé, Comte DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N^o 24.) DÉCRET ROYAL sur la division de la ville de Cassel en deux cantons.

Au Palais de Cassel, le 16 Mars 1808.

JÉRÔME NAPOLÉON, etc.

Vu notre décret du 6 de ce mois, portant qu'il y aura deux cantons ou arrondissements de justice de paix dans notre bonne ville de Cassel;

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur,

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1^{er}. Les deux cantons de la ville de Cassel seront composés ainsi qu'il est marqué au plan annexé au présent décret.

Un plan semblable sera déposé aux archives de la mairie, après avoir été visé par notre Ministre de la justice et de l'intérieur.

ART. 2. La partie colorée en rouge sur le plan se nommera *le canton de la haute-ville*, et aura dans sa juridiction les faubourgs de Napoléonshöhe, Francfort et Charles.

La partie colorée en jaune se nommera *le canton de la basse-ville*, et aura dans sa juridiction les faubourgs de Hollande, du Weser et de Leipsick,

(1) Voyez le décret du 23 juillet 1808, contenant la suite du code pénal militaire.

Art. 65. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten und Unser Kriegsminister sind, ein jeder in so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt. (1)

Unterscrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär,
Unterscrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nro. 24.) Königliches Decret über die Eintheilung der Stadt Cassel in zwei Cantons.

Im Palais zu Cassel, am 16ten März 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, nach Ansicht Unseres Decrets vom 6ten dieses Monats, in dessen Gemäßheit unsere gute Stadt Cassel in zwei Cantons, oder Friedens-Gerichts-Bezirke, abgetheilt wird;

auf den Bericht Unseres Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Die beiden Cantons der Stadt Cassel sollen aus denselben Theilen bestehen, wie es in dem, gegenwärtigem Decrete beigefügten, Grundrisse bemerkt ist.

Ein ähnlicher Grundriß wird, nachdem er von dem Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten visirt ist, in dem Archive der Mairie niedergelegt.

Art. 2. Der auf dem Grundrisse roth gezeichnete Theil heißt der Canton der Ober-Stadt, und die Napoleonshöhe, die Frankfurter und die Carl's-Vorstadt, sind der Gerichtbarkeit desselben unterworfen.

Der Theil, welcher gelb gezeichnet ist, heißt der Canton der Unter-Stadt, und die Holländische, die Wefer und die Leipziger-Vorstadt, so wie die Weiler

(1) Siehe das Decret vom 23sten Julius 1808, welches die Fortsetzung des militärischen Straf-Gesetzbuches enthält.

ainsi que les hameaux de Philippinhof et Mommerode (1).

ART. 3. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret.

Signé, JEROME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N^o 24.) DÉCRET ROYAL sur la tenue et les opérations des collèges de département.

Au Palais de Cassel, le 18 mars 1808.

JÉRÔME NAPOLEON, etc.

Vu l'article 29 de la constitution portant :

- « Les Etats du Royaume seront composés de cent
- » membres, nommés par les collèges de département, savoir : soixante-dix membres choisis parmi
- » les propriétaires, quinze parmi les négociants et
- » les fabricants, et quinze parmi les savants et les
- » autres citoyens qui auront bien mérité de l'Etat ; »

Vu l'article 44 portant :

- « Les collèges de département nommeront les
- » membres des Etats, et présenteront au Roi les
- » candidats pour les places de juges-de-peace et de
- » membres des conseils de département, des conseils
- » de district et des conseils municipaux. Les pré-

(1) La ligne de démarcation de ces cantons est le milieu de la rue Hedwig, la place du Gouvernement, des rues Saint-Jean jusqu'à sa rencontre avec celle des écuries, et de celle-ci à la place du même nom : lesdites écuries servant de limites au canton de la haute-ville, et la maison Pedrazzino à celui de la basse-ville.

Philippinhof und Mommerode, sind der Gerichtbarkeit desselben unterworfen. (1)

Art. 3. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Unterschieden, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär,

unterschieden, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nro. 24.) Königliches Decret, welches die Berrichtungen der Departements-Collegien, wie auch die Art und Weise, wie sie gehalten werden sollen, bestimmt.

Im Pallaste zu Cassel, am 18ten März 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, nach Ansicht des 29ten Artikels der Constitution, welcher vorschreibt : « Die Stände des Königreichs sollen aus hundert Mitgliedern bestehen, welche von den Departements-Collegien ernannt werden, nämlich : siebenzig werden gewählt aus der Classe der Grundeigenthümer, funfzehn unter den Kaufleuten und Fabrikanten, und funfzehn unter den Gelehrten und andern Bürgern, welche sich um den Staat verdient gemacht haben ; »

und nach Ansicht des 44ten Artikels, welcher folgende Bestimmung enthält : « Die Departements-Collegien sollen die Mitglieder der Stände ernennen, und dem Könige Candidaten zu den Stellen der Friedensrichter, der Departements-, Districts- und Municipal-Räthe vorschlagen.

(1) Die Grenzlinie dieser Cantons ist die Mitte der Hedwigstraße, des Gouvernementsplatzes, der Johannesstraße, bis dahin wo sie auf die Straße hinter dem Markalle führt, und die Mitte dieser Straße bis zum Markalleplatz. Der Markalle bildet hier die Grenze des Canton der Ober-Stadt, und das Haus der Gebrüder Pedrazzino die der Unter-Stadt.

„sentations seront en nombre double des nominations à faire; „

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1^{er}. Les cent membres des Etats seront fournis, savoir :

Par le département de l'Elbe : *treize*, dont *neuf* choisis parmi les propriétaires, *deux* parmi les négociants et fabricants, *deux* parmi les savants, les artistes et les autres citoyens qui auront bien mérité de l'Etat.

Par le département de la Fulde : *treize*, dont *neuf* dans la première classe, *deux* dans la seconde, *deux* dans la troisième.

Par le département du Harz : *onze*, dont *huit* dans la première classe, *deux* dans la seconde, *un* dans la troisième.

Par le département de la Leine : *huit*, dont *cinq* dans la première classe, *un* dans la seconde, *deux* dans la troisième.

Par le département de l'Ocker : *quatorze*, dont *dix* dans la première classe, *deux* dans la seconde, *deux* dans la troisième.

Par le département de la Saale : *onze*, dont *huit* dans la première classe, *un* dans la seconde, *deux* dans la troisième.

Par le département de la Werra : *treize*, dont *neuf* dans la première classe, *deux* dans la seconde, *deux* dans la troisième.

Par le département du Weser : *dix-sept*, dont *douze* dans la première classe, *trois* dans la seconde, *deux* dans la troisième.

ART. 2. Les membres des Etats devront être âgés

Für jede zu machende Ernennung sollen zwei Candidaten in Vorschlag gebracht werden; „

auf den Bericht Unseres Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Die hundert Mitglieder der Stände werden auf folgende Weise gestellt:

vom Elbe-Departement dreizehn, von denen neun unter den Grundeigenthümern, zwei unter den Kaufleuten und Fabrikanten, und zwei unter den Gelehrten, Künstlern und andern Bürgern, die um den Staat sich verdient gemacht haben, ausgewählt werden;

vom Fulda-Departement dreizehn, und zwar neun aus der ersten, zwei aus der zweiten, und zwei aus der dritten Classe;

vom Harz-Departement elf, und zwar acht aus der ersten, zwei aus der zweiten, und einer aus der dritten Classe;

vom Leine-Departement acht, und zwar fünf aus der ersten, einer aus der zweiten, und zwei aus der dritten Classe;

vom Ocker-Departement vierzehn, und zwar zehn aus der ersten, zwei aus der zweiten, und zwei aus der dritten Classe;

vom Saale-Departement elf, und zwar acht aus der ersten, einer aus der zweiten, und zwei aus der dritten Classe;

vom Werra-Departement dreizehn, und zwar neun aus der ersten, zwei aus der zweiten, und zwei aus der dritten Classe;

vom Weser-Departement siebenzehn, und zwar zwölf aus der ersten, drei aus der zweiten, und zwei aus der dritten Classe.

Art. 2. Die Mitglieder der Stände müssen zum wenigsten dreißig Jahre alt, westphälische Bürger, und in

de trente ans au moins, citoyens westphaliens, et propriétaires ou résidants dans le département par le collège duquel ils seront nommés.

ART. 3. Les collèges de département seront assemblés, chacun, au jour et au lieu qui sera par nous indiqué, pour procéder: 1° à l'élection des membres des Etats; 2° au choix des candidats qu'ils devront nous présenter pour les places de juges-de-peace et de membres des conseils de département, des conseils de district et des conseils municipaux.

ART. 4. Chaque collège aura un président par nous nommé: si nous ne le choisissons pas parmi les membres du collège qu'il présidera, il en deviendra membre.

ART. 5. Les présidents prêteront entre nos mains, ou par écrit, si nous les y autorisons, le serment dont la teneur suit:

« Je jure d'obéir aux constitutions et aux lois du
 » Royaume, et aux décrets et réglemens relatifs à
 » leur exécution; d'être fidèle à la personne du Roi;
 » de maintenir l'ordre dans le collège que je pré-
 » siderai; de ne pas souffrir qu'il s'occupe d'autres
 » objets que ceux prescrits par le décret de convo-
 » cation; de ne tolérer aucune intrigue tendante à
 » capter ou à gêner les suffrages; de ne rien faire par
 » haine ou par faveur; de clore la session le ...
 » jour du mois de ..., époque fixée par le décret
 » de convocation; enfin d'exercer mes fonctions
 » avec zèle, exactitude, fermeté et impartialité;

« Qu'ainsi Dieu me soit en aide et sa sainte
 » parole. »

ART. 6. A l'ouverture de l'assemblée du collège, le président fera prêter à tous les membres pré-

demjenigen Departement, dessen Collegium sie ernennen, Grundeigenthümer seyn, oder in demselben ihren Aufenthaltsort haben.

Art. 3. Die Departements-Collegien versammeln sich an dem von Uns zu bestimmenden Tage und Orte, um vorzunehmen: 1) die Wahl der Mitglieder der Stände, und 2) die Auswahl der Candidaten, welche sie Uns zu den Stellen der Friedensrichter, der Departements-, Districts- und Municipalräthe vorzuschlagen haben.

Art. 4. Jedes Collegium soll einen von Uns zu ernennenden Präsidenten haben, und im Fall Wir denselben aus den Mitgliedern des Collegiums, worin er den Vorsitz führen soll, nicht erwählen, so erhält er dadurch die Eigenschaft eines Mitgliedes.

Art. 5. Die Präsidenten leisten in Unsere Hände oder schriftlich, in so fern Wir sie dazu ermächtigen, folgenden Eid:

» Ich schwöre Gehorsam der Constitution, den Gesetzen
 » des Königreichs, und den die Vollziehung derselben be-
 » treffenden Decreten und Verordnungen; Treue der Per-
 » son des Königs; daß ich in dem Collegium, worin ich
 » den Vorsitz führen werde, Ordnung erhalten wolle;
 » daß ich nicht zugeben werde, daß dasselbe mit andern
 » Gegenständen, als denen, die das Zusammenberufungs-
 » Decret vorschreibt, sich beschäftige; daß ich keine dahin
 » abzweckende Mänke, die Stimmen für sich zu gewinnen
 » oder deren freie Abgebung zu beschränken, dulden werde;
 » daß ich Nichts, weder aus Feindschaft, noch aus besonde-
 » rer Gunst, thun wolle; daß ich die Sitzungen am ... ten
 » Tage des Monats ..., als der, durch das Zusammen-
 » berufungs-Decret bestimmten, Zeit schließen werde;
 » und endlich, daß ich meine Geschäfte mit Eifer, Genauig-
 » keit, Festigkeit und Unparteilichkeit verrichten wolle;
 » so wahr mir Gott helfe und sein heiliges Wort. »

Art. 6. Bei Eröffnung der Versammlung des Col-
 legiums läßt der Präsident alle anwesende Mitglieder den

sents le serment d'obéissance à la constitution, de fidélité au Roi, et de faire en leur ame et conscience les choix auxquels ils doivent procéder.

Les membres qui surviendront pendant le cours des opérations de l'assemblée, prêteront le même serment.

Le président désignera, parmi les membres présents, deux scrutateurs et un secrétaire provisoires, lesquels recueilleront et dépouilleront les scrutins pour le choix de huit scrutateurs et d'un secrétaire définitifs que le collège nommera à la majorité absolue.

ART. 7. Après la nomination du secrétaire et des huit scrutateurs définitifs, le secrétaire ouvrira le procès-verbal et y consignera les opérations précédentes.

Le président fera faire lecture de l'acte de sa nomination, du décret de convocation et du présent décret.

ART. 8. Le président annoncera que le scrutin va s'ouvrir pour la nomination des membres des Etats.

Il dira combien de membres sont à nommer dans la classe des propriétaires, dans celle des négociants et fabricants, dans celle des sayants et artistes.

Ensuite l'assemblée se partagera en quatre sections ou bureaux, pour procéder au scrutin.

ART. 9. A la tête du premier bureau seront le président du collège, le secrétaire et les deux premiers scrutateurs choisis par l'assemblée.

Le président du collège désignera les présidents et les secrétaires des trois autres bureaux, qui auront chacun deux des huit scrutateurs nommés par le collège.

Eid des Gehorsams gegen die Constitution, der Treue gegen den König, so wie auch, daß sie die vorzunehmenden Wahlen nach ihrem besten Wissen und Gewissen verrichten wollen, ablegen.

Die Mitglieder, welche, nachdem bereits die Versammlung ihre Geschäfte angefangen hat, hinzukommen, müssen denselben Eid leisten.

Der Präsident ernennet unter den gegenwärtigen Gliedern vorläufig zwei Wahlzeugen und einen Secretär, welche die Stimmen für die Wahl der acht beständigen Wahlzeugen und des beständigen Secretärs, die von dem Collegium nach absoluter Stimmenmehrheit zu ernennen sind, einsammeln und untersuchen müssen.

Art. 7. Nach Ernennung des beständigen Secretärs und der acht beständigen Wahlzeugen, eröffnet der Secretär das Protocoll und zeichnet darin alle vorhergegangene Verrichtungen auf.

Der Präsident läßt seine Ernennungs-Urkunde, das Zusammenberufungs-, wie auch das gegenwärtige Decret vorlesen.

Art. 8. Der Präsident macht hierauf bekannt, daß die Stimmenabgebung zur Ernennung der Mitglieder der Stände ihren Anfang nehmen solle.

Er zeigt an, wie viel Mitglieder aus jeder Classe, sowohl der Grundeigenthümer, als der Kaufleute und Fabrikanten, wie auch der Gelehrten und Künstler zu ernennen sind.

Alsdann theilt sich die Versammlung in vier Sectionen oder Büreaux, um zur Stimmenabgebung zu schreiben.

Art. 9. An der Spitze des ersten Bureau stehen der Präsident des Collegiums, der Secretär und die beiden ersten Wahlzeugen, welche die Versammlung gewählt hat.

Der Präsident des Collegiums ernennet die Präsidenten und Secretäre der drei andern Büreaux, bei deren jedem zwei von den acht Wahlzeugen sich befinden.

ART. 10. On procédera en même temps dans chaque bureau aux scrutins.

ART. 11. Chaque votant écrira ou fera écrire sur le bureau un bulletin où il désignera ceux qu'il veut élire membres des Etats dans les trois classes. Il s'inscrira en même temps sur une feuille destinée à constater le nombre de ceux qui ont voté. S'il ne peut pas écrire, il se fera inscrire sur cette feuille par celui qui aura écrit son bulletin.

Les feuilles contenant le nom de chaque votant, toutes les fois qu'il donne un bulletin, seront conservées et jointes au procès-verbal.

ART. 12. Les bulletins seront jetés dans une boîte fermée à deux clefs, dont le président aura l'une et le secrétaire l'autre.

ART. 13. Les bulletins ne doivent contenir que le nombre de noms correspondants à celui des membres à nommer dans chaque classe; si le nombre des noms excède, les scrutateurs le réduiront lors du dépouillement des scrutins, en retranchant, à commencer par les derniers, les noms qui sont de trop.

ART. 14. Les bulletins qui ne contiennent pas autant de noms qu'il y a de places à donner, sont valables pour les noms qu'ils contiennent.

ART. 15. Lorsque tous les membres présents auront voté, ou que le délai qui aura été assigné par le président du collège se sera écoulé, chaque président prononcera que le scrutin est clos, et que l'on va procéder au dépouillement.

Art. 10. In jedem Bureau werden die Stimmen zu gleicher Zeit abgegeben.

Art. 11. Jeder Stimmgeber schreibt oder läßt im Bureau einen Zettel schreiben, worauf er diejenigen aus den drei Classen namhaft macht, welche er zu Mitgliedern der Stände erwählen will. Zu gleicher Zeit schreibt er seinen Namen auf einen Bogen, der dazu bestimmt ist, die Anzahl der Stimmgeber in Gewißheit zu setzen. Kann er aber nicht schreiben, so läßt er durch den, welcher für ihn den Wahlzettel geschrieben hat, seinen Namen auf diesen Bogen setzen.

Die den Namen eines jeden Stimmgebers enthaltenden Bogen werden bei Abgebung des Wahlzettels aufbewahrt, und dem Protocolle beigelegt.

Art. 12. Die Wahlzettel werden in einen mit zweif Schließern verwahrten Kasten geworfen, zu welchem der Präsident den einen, der Secretär aber den andern Schlüssel hat.

Art. 13. Die Wahlzettel dürfen nur eine mit der Anzahl der aus jeder Classe zu ernennenden Mitglieder gleichkommende Zahl von Namen enthalten. Ist die Zahl der Namen größer, so wird sie von den Wahlzeugen bei Untersuchung der Wahlen verringert, indem dieselben die überflüssigen Namen wegstreichen und dabei mit den letzten den Anfang machen.

Art. 14. Diejenigen Wahlzettel, welche nicht soviel Namen, als Stellen zu vergeben sind, enthalten, sind gleichwohl für die Namen, welche sich darauf befinden, gültig.

Art. 15. Wenn alle anwesenden Mitglieder ihre Stimmen abgegeben haben, oder wenn die vom Präsidenten des Collegiums bestimmte Frist abgelaufen ist, so thut jeder Präsident den Ausspruch, daß die Stimmenabgebung geschlossen sey, und man daher zur Untersuchung derselben schreiten werde.

ART. 16. Il fera d'abord compter les bulletins déposés dans la boîte à deux clefs, pour savoir s'il n'y a pas plus de bulletins que de votants. Dans le cas où il y en aurait davantage, le scrutin sera annullé, les bulletins brûlés et l'on recommencera.

ART. 17. Lors du dépouillement, les présidents liront à haute voix les noms contenus dans les bulletins; les scrutateurs et le secrétaire auxquels ils les transmettront, en prendront note.

ART. 18. Les scrutins dépouillés dans les 2^e, 3^e et 4^e bureaux, seront portés au 1^{er} bureau où ils seront réunis au dépouillement du scrutin de ce bureau.

ART. 19. Les candidats qui auront réuni la majorité absolue des suffrages, seront proclamés élus par le président.

ART. 20. On procédera à de seconds scrutins, pour l'élection des membres qui resteront à nommer.

ART. 21. Si le dépouillement des seconds scrutins ne donne pas de majorité absolue, on procédera à de troisièmes; mais seulement entre les deux candidats, pour chaque place, qui auront obtenu le plus de voix.

ART. 22. Au troisième scrutin, ceux qui auront obtenu la pluralité des suffrages seront proclamés élus.

ART. 23. Après la nomination des membres des Etats, le président du collège fera connaître le nombre de membres dont le conseil de département doit être composé, et annoncera qu'il va être procédé au scrutin pour la nomination, en nombre double, des candidats qui doivent nous être présentés.

Art. 16. Er fängt damit an, die in den mit zwei Schlössern verwahrten Kästen gelegten Wahlzettel zählen zu lassen, um zu erfahren, ob nicht mehr Wahlzettel als Stimmgeber vorhanden sind. Sollten sich mehr vorfinden, so ist die Wahl nichtig, und es muß, nach geschehener Verbrennung der Wahlzettel, zu einer neuen Stimmenabgebung geschritten werden.

Art. 17. Bei Untersuchung der Wahlzettel müssen die Präsidenten die auf denselben enthaltenen Namen mit lauter Stimme vorlesen. Die Wahlzeugen und der Secretär, denen sie übergeben werden, müssen sie aufzeichnen.

Art. 18. Die im 2ten, 3ten und 4ten Bureau untersuchten Wahlen werden in das erste Bureau gebracht, und mit den Wahlen desselben vereinigt.

Art. 19. Der Präsident proclamirt diejenigen Candidaten als erwählt, welche eine absolute Stimmenmehrheit für sich haben.

Art. 20. Man schreitet hierauf zu einer zweiten Stimmenabgebung, um die Mitglieder, deren Ernennung noch übrig bleibt, zu erwählen.

Art. 21. Wenn sich aus der Untersuchung der zweiten Stimmenabgebung noch keine absolute Stimmenmehrheit ergibt, so wird eine dritte Stimmenabgebung vorgenommen, jedoch nur in Rücksicht der beiden Candidaten, welche die meisten Stimmen erhalten hatten.

Art. 22. Bei der dritten Stimmenabgebung werden diejenigen als erwählt proclamirt, welche die Stimmenmehrheit für sich haben.

Art. 23. Nach geschehener Ernennung der Mitglieder der Stände, macht der Präsident des Collegiums die Zahl der Mitglieder, aus denen der Departements-Rath bestehen soll, bekannt, und kündigt an, daß die Stimmen zur Ernennung der Candidaten, welche sie uns in dieser Hinsicht in doppelter Anzahl vorzuschlagen haben, gesammelt werden sollen.

Il sera procédé dans la même forme et manière que ci-dessus.

ART. 24. Après l'élection des candidats pour les conseils de département, il sera procédé à celle des candidats pour les conseils de district. A cet effet, le collège se divisera en autant de sections ou bureaux qu'il contiendra de districts.

Chaque section ou bureau se composera des membres du collège d'un même district, et procédera à l'élection de 22 candidats, nombre double de celui dont doit être composé le conseil de son district.

ART. 25. Le résultat des scrutins de chaque section ou bureau sera porté et lu dans la réunion entière du collège pour y être proclamé.

ART. 26. Les mêmes sections procéderont de la même manière pour former la liste double des juges-de-peace de leur district.

ART. 27. Le résultat des scrutins sera proclamé dans l'assemblée générale du collège.

Ceux qui auront eu le plus de voix après ceux qui auront été présentés pour juges-de-peace, seront inscrits et présentés comme suppléants desdits juges.

ART. 28. A l'effet de procéder à la présentation des doubles candidats pour les conseils municipaux, les sections ou bureaux de district, après que le président du collège leur aura fait connaître le nombre dont chaque conseil municipal doit être composé, se formeront en commission de cinq membres chacune. Ces commissions arrêteront les listes des candidats qui seront lues dans le bureau.

Si elles souffrent des difficultés sur lesquelles on ne puisse s'accorder, il sera procédé, dans le bureau de district, à un scrutin en remplacement des

Dieses geschieht in derselben Form und auf dieselbe Weise, wie es oben bestimmt worden ist.

Art. 24. Nach geschehener Wahl der Candidaten für die Departements-Räthe, geht man zur Wahl der Candidaten für die Districts-Räthe über, und zu dem Ende theilt sich das Collegium in so viele Sectionen oder Büreau, als das Departement Districte hat. Jede Section oder Büreau besteht aus solchen Mitgliedern des Collegiums, die aus demselben Districte sind, und nimmt die Wahl von zwei und zwanzig Candidaten vor, eine Zahl, welche noch einmal so groß ist, als die, aus welcher ihr Districts-Rath bestehen soll.

Art. 25. Das Resultat der Stimmenabgebung einer jeden Section wird in die allgemeine Versammlung des Collegiums gebracht und verlesen, um sodann daselbst bekannt gemacht zu werden.

Art. 26. Auf gleiche Weise verfahren dieselben Sectionen bei Verfertigung der doppelten Liste der Friedensrichter ihres Districts.

Art. 27. Das Resultat der Stimmenabgebung wird in der allgemeinen Versammlung des Collegiums bekannt gemacht. Diejenigen, welche nächst den zu Friedensrichtern Vorgeslagenen die meisten Stimmen für sich haben, werden eingeschrieben, und als Stellvertreter der besagten Friedensrichter vorgeschlagen.

Art. 28. Um die Präsentation der doppelten Zahl von Candidaten für die Municipal-Räthe vorzunehmen, müssen die Districts-Sectionen oder Büreau, nachdem zuvorberst der Präsident des Collegiums sie mit der Anzahl, aus welcher jeder Municipal-Rath bestehen soll, bekannt gemacht hat, in Commissionen von fünf Mitgliedern sich auflösen, worauf jede derselben die nachher im Büreau zu verlesenden Listen zu verfertigen hat. Sind den sich dabei Schwierigkeiten, über die man sich nicht vereinigen kann, so soll im Districts-Büreau die Stimmenabgebung vorgenommen werden, um diejenigen Candidaten

candidats contestés : il suffira pour ce scrutin de la pluralité des voix.

ART. 29. Une fois que les listes seront approuvées dans le bureau ou section de district, elles seront portées dans l'assemblée entière du collège, pour y être lues, approuvées et proclamées.

ART. 30. L'assemblée d'un collège électoral ne peut pas durer plus de dix jours. Après ce terme, elle est dissoute de droit. Le président est obligé de se retirer. Il sera suppléé, par notre autorité, aux nominations ou présentations qui n'auraient pas été faites.

ART. 31. Il est interdit aux collèges de départements, à peine de désobéissance, de s'occuper d'autres choses que des élections et des présentations pour lesquelles ils sont assemblés.

ART. 32. Les procès-verbaux des opérations des collèges de département seront rédigés pour chaque séance, et signés à l'ouverture de la séance suivante, par tous les membres du bureau.

ART. 33. Ils seront faits à double minute. L'une sera, dès la clôture de l'assemblée, adressée au préfet du département, et par celui-ci à notre Ministre de la justice et de l'intérieur.

L'autre demeurera en la garde du président, et sera remise par lui à son successeur, lorsqu'il sera remplacé.

ART. 34. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

ten, welche den Gegenstand des Streits ausmachen, zu ersetzen. Bei dieser Stimmenabgebung ist bloße Stimmenmehrheit hinreichend.

Art. 29. Sind die Listen einmal in der Section oder dem Bureau des Districts genehmigt, so werden sie in die allgemeine Versammlung des Collegiums gebracht, um daselbst verlesen, genehmigt und proclamirt zu werden.

Art. 30. Die Versammlung eines Wahl-Collegiums kann nicht länger als zehn Tage dauern; nach Ablauf dieses Zeitraums ist sie von Rechtswegen aufgelöst, und der Präsident ist verbunden, sich zurückzuziehen. Wir werden sodann die Ernennungen oder Vorschläge, welche das Collegium nicht gemacht hat, ergänzen.

Art. 31. Es wird den Wahl-Collegien bei Strafe des Ungehorsams verboten, sich mit andern Gegenständen als mit den Wahlen und Vorschlägen, um welcher willen sie versammelt sind, zu beschäftigen.

Art. 32. In jeder Sitzung werden Protocolle über die Verrichtungen der Departements-Collegien aufgenommen, und bei Eröffnung der folgenden Sitzung von allen Mitgliedern des Bureau unterschrieben.

Art. 33. Die Protocolle werden doppelt aufgenommen; eines davon ist sogleich nach dem Schlusse der Versammlung an den Präfekten des Departement, und von diesem an unsern Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten einzusenden. Das andere bleibt in der Verwahrung des Präsidenten, welcher es seinem Nachfolger, wenn ein Anderer in seine Stelle tritt, überliefert.

Art. 34. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingedrückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär,

unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. N^o 25.) *DÉCRET ROYAL qui fixe l'époque à laquelle les chambres administratives cesseront leurs fonctions, et dispose des attributions dont elles étaient chargées.*

Au Palais de Cassel, le 18 mars 1808.

JÉRÔME NAPOLEON, etc.

Vu notre décret du 11 janvier dernier, portant suppression des chambres de guerre, des domaines, des finances et, en général, des anciennes corporations administratives ;

Considérant qu'il est urgent d'y suppléer provisoirement par des agents qui soient plus analogues au système d'administration qui s'établit dans notre Royaume ;

Sur le rapport de nos Ministres de l'intérieur et des finances,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit :

ART. 1^{er}. Conformément à notre décret du 11 janvier dernier, et à partir du 1^{er} avril, les chambres administratives cesseront leurs fonctions.

ART. 2. Ne sont pas compris néanmoins dans cette suppression : 1^o Les députations des accises et péages ; 2^o les directions des mines, là où il en existe de particulières.

ART. 3. Les attributions réunies dans les chambres resteront distribuées ainsi qu'il suit : 1^o les préfets sont chargés seuls de l'administration générale, conformément aux sections I, II et III de notre décret du 11 janvier dernier ; 2^o le contentieux, tant pour les contributions directes et indirectes, que pour les domaines, sera remis aux conseils de préfecture, conformément à l'art. 9 de notre décret précité.

(Bⁱⁿ. Nro. 25.) *Königliches Decret, welches den Zeitpunkt bestimmt, wo die Verrichtungen der Verwaltungskammern aufhören, und vorschreibt, wem dieselben übertragen werden sollen.*

Im Pallaste zu Cassel, am 18ten März 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, nach Ansicht Unseres Decrets vom 11ten Januar d. J., in dessen Gemäßheit die Kriegs-, Domänen- und Finanzkammern, so wie überhaupt alle ehemals mit der Verwaltung beauftragten Behörden aufgehoben sind ; in Ermägung der dringenden Nothwendigkeit sie durch Beamte, welche dem in Unserem Königreiche sich bildenden Verwaltungs-Systeme angemessener sind, vorläufig zu ersetzen ;

auf den Bericht Unserer Minister der innern Angelegenheiten und der Finanzen,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,

verordnet und verordnen, wie folgt :

Art. 1. Unserem Decrete vom 11ten Januar d. J. gemäß, hört der Wirkungskreis der Verwaltungskammern vom 1sten April des laufenden Jahres an gerechnet, auf.

Art. 2. Diese Aufhebung erstreckt sich jedoch nicht : 1) auf die Accise- und Zoll-Deputationen ; 2) auf die Bergwerks-Directionen, da, wo besondere vorhanden sind.

Art. 3. Die verschiedenen Geschäfte, welche die Kammern zu versehen hatten, werden folgendermaßen vertheilt : 1) die Präfecten sind nach dem ersten, zweiten und dritten Abschnitt Unseres Decrets vom 11ten Januar d. J. mit der allgemeinen Verwaltung allein beauftragt ; 2) alle streitige Sachen, welche entweder die directen oder indirecten Steuern, oder die Domänen betreffen, kommen, dem Art. 9 Unseres oben angeführten Decrets zufolge, an die Präfecturräthe.

ART. 4. Il sera créé incessamment dans chaque département, pour l'assiette et le recouvrement des contributions directes, une direction des contributions, et une conservation des forêts, pour l'administration des domaines et bois (1).

ART. 5. Aussitôt que les chambres seront dissoutes, les préfets feront séparer, par ordre de matières, les titres, papiers, actes et renseignements qui composent leurs archives. Ils conserveront ceux de ces papiers qui seront relatifs à l'administration générale dont ils sont chargés, et remettront successivement, et sous inventaire, à chacune des directions des contributions, des domaines et bois, les papiers, actes et documents, qui intéresseront l'un ou l'autre service.

ART. 6. Les directions et conservations établies dans chaque département, se conformeront pour la marche qu'elles auront à suivre dans leurs opérations, tant aux décrets émanés de nous, qu'aux instructions qui leur seront adressées par les directeurs-généraux, avec lesquels elles entreront en correspondance.

ART. 7. L'administration du timbre, dans les départements où les chambres en étaient chargées, sera gérée provisoirement par les directeurs des contributions.

ART. 8. Dans ceux où les chambres étaient chargées de l'administration des mines et usines, elle sera provisoirement confiée à celui des membres desdites chambres qui en était spécialement occupé.

Les préfets leur remettront, sous inventaire, les actes, papiers, comptes, registres, etc. relatifs à ce service.

(1) Voyez les deux décrets du 29 mars 1808.

Art. 4. In jedem Departement wird ohne Verzug eine Steuer-Direction für die Verfertigung der Steuer-Register und die Erhebung der directen Steuern, und eine Forst-Conservation für die Verwaltung der Domänen und Forsten angelegt werden. (1)

Art. 5. Die Präfekten sollen, sobald die Kammern aufgelöst sind, die Urkunden, Papiere, Aktenstücke und Nachrichten, welche in den Archiven und Registraturen derselben sich finden, nach den Gegenständen absondern lassen, und diejenigen von diesen Papieren behalten, welche die allgemeine Verwaltung, womit sie beauftragt sind, betreffen; den Steuer-Directionen, und den Directionen der Domänen und Forsten aber überliefern sie nach und nach, mit beigefügtem Inventar, sämtliche Papiere, Urkunden und Beweischriften, welche sich auf den Dienst der einen oder der andern beziehen.

Art. 6. Die in jedem Departement eingesetzten Directionen und Forst-Conservationen haben sich in Hinsicht des Ganges, welchen sie bei ihren Verrichtungen beobachten müssen, sowohl nach den von Uns erlassenen Decreten, als nach den ihnen von den General-Directoren, mit welchen sie correspondiren werden, zugesandten Instructionen zu richten.

Art. 7. Die Steuer-Directoren haben in den Departements, wo die Kammern damit beauftragt waren, vorläufig die Stempel-Verwaltung zu führen.

Art. 8. In denjenigen, wo die Kammern mit der Verwaltung der Berg- und Hütten-Werke beauftragt waren, soll dieselbe vorläufig demjenigen Mitgliede der besagten Kammern, welches sich besonders damit beschäftigte, übertragen werden; und die Präfekten haben ihnen, nach einem Inventar, die diesen Dienst betreffenden Urkunden, Papiere, Rechnungen, Register u. s. w. zu überliefern.

(1) Man sehe die beiden Decrete vom 29sten März 1808.

Ces administrateurs provisoires correspondront, pour tout ce qui tient à la gestion locale, avec les préfets qui prendront les ordres du Ministre des finances, dans le cas où le service l'exigera.

ART. 9. Les administrateurs provisoires des mines, seront pareillement chargés, et sous les mêmes conditions, de l'administration des salines.

Dans les départements où il ne sera point nommé d'administrateur provisoire des mines, l'administration des salines sera confiée aux députations des accises.

ART. 10. Dans les départements où l'administration forestière a été gérée par les chambres, elle le sera provisoirement et jusqu'au prochain établissement des conservateurs, par les grands maîtres des eaux et forêts seuls.

Jusqu'à ce terme, ils continueront leur administration d'après les règles anciennes, sauf à prendre, en cas de difficulté, les ordres du Ministre des finances, par l'intermédiaire des préfets.

ART. 11. Les anciens receveurs, soit des caisses des contributions, soit des domaines ou autres, continueront leurs fonctions jusqu'au moment où les receveurs-généraux entreront en activité.

Les caisses élémentaires verseront, par chaque semaine, le produit de leurs recettes dans les caisses centrales, et fourniront leurs bordereaux de versements aux préfets ou aux sous-préfets, qui continueront de les vérifier et de rendre compte de la situation de chaque caisse au directeur-général du trésor public à Cassel.

ART. 12. Les directeurs des contributions et les conservateurs des domaines et bois, chacun pour ce qui le concerne, seront chargés de faire vérifier et liquider les comptes arriérés des caisses centrales

Diese vorläufig angestellten Administratoren correspondiren über Alles, was die Local-Verwaltung angeht, mit den Präfekten, welche in den Fällen, wo es der Dienst erheischt, die Befehle des Finanz-Ministers einzuholen haben.

Art. 9. Die vorläufig angestellten Administratoren der Bergwerke sind gleichfalls, und unter denselben Bedingungen, mit der Verwaltung der Salzwerke beauftragt.

In den Departements, wo kein Administrator der Bergwerke vorläufig angestellt wird, soll die Verwaltung der Salzwerke der Accise-Deputation anvertrauet werden.

Art. 10. In den Departements, wo die Kammern die Verwaltung der Forsten versahen, sind vorläufig und bis zur bevorstehenden Einsetzung der Conservatoren, die Ober-Forstmeister allein damit beauftragt.

Bis dahin führen sie dieselbe nach den bisherigen Vorschriften fort, jedoch unter dem Vorbehalte, in bedenklichen Fällen durch die Präfekten die Befehle des Finanzministers einzuholen.

Art. 11. Die bisherigen Steuer-, Domänen- und andere Cassen-Beamten führen ihre Geschäfte bis zu dem Zeitpunkte fort, wo die Ubereinehmer ihren Dienst antreten.

Die Special-Cassen liefern wöchentlich den Ertrag ihrer Einnahmen an die Central-Cassen ab, und stellen die Nachweisungen dieser Einkieferungen den Präfekten und Unterpräfekten zu, welche dieselben, wie bisher, untersuchen, und über den Bestand einer jeden Cassen dem General-Director des öffentlichen Schazes zu Cassel Bericht erstatten.

Art. 12. Die Steuer-Directoren und die Conservatoren der Domänen und Forsten sind ein jeder, in so weit es ihn angeht, gehalten, die rückständigen Rechnungen, sowohl der Central- als der Special-Cassen, den ihnen zu

et élémentaires, suivant les instructions qui leur seront adressées à cet effet.

ART. 13. Dans les départements où une partie des contributions directes, des accises, etc. était administrée par les ci-devant états provinciaux, ces administrations cesseront également leurs fonctions, qui seront transférées aux administrateurs ci-dessus désignés.

ART. 14. Nos Ministres de l'intérieur et des finances sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JEROME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'État,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N° 25.) *DECRET ROYAL concernant les anciens soldats dont la capitulation n'est pas encore expirée.*

Au Palais de Cassel, le 22 mars 1808.

JEROME NAPOLEON, etc.

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1^{er}. Tout ancien soldat des ci-devant Etats composant aujourd'hui le royaume de Westphalie, non marié, au-dessous de 35 ans et dont la capitulation n'est pas encore expirée, qui, appelé par le préfet de son département pour continuer son service militaire, ne répondra point à cet appel, sera considéré comme déserteur, arrêté et jugé comme tel, d'après le décret du 12 du mois courant.

ART. 2. Le présent décret sera publié dans chaque commune et affiché aux portes de l'église; les pas-

diesem Ende zugefertigten Instructionen gemäß, untersuchen und abschließen zu lassen.

Art. 13. In den Departements, wo die ehemaligen Provinzial-Stände die Verwaltung eines Theils der directen Steuern, der Accise u. s. w. besorgten, sollen dieselben diese ihre Geschäfte gleichfalls aufgeben, und es werden solche den oben bezeichneten Verwaltungs-Behörden übertragen.

Art. 14. Unsere Minister der innern Angelegenheiten und der Finanzen sind ein jeder, in so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschieden, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär,

unterschieden, Graf von Fürstenstein.

Bin. Nro. 25.) Königliches Decret, die ehemaligen Soldaten betreffend, deren Capitulationszeit noch nicht verstrichen ist.

Im Palaste zu Cassel, am 22sten März 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben verordnet und ordnen:

Art. 1. Ein jeder Soldat, welcher ehemals in Diensten derjenigen Staaten gestanden hat, die gegenwärtig das Königreich Westphalen bilden, soll, wenn derselbe unverheirathet, noch nicht 35 Jahr alt, und seine Capitulationszeit noch nicht verstrichen ist, als Deserteur betrachtet, als solcher verhaftet, und nach den Vorschriften des Decrets vom 12ten d. Monats verurtheilt werden, im Fall er sich nicht in Gemäßheit des von dem Präfecten seines Departement erlassenen Aufrufs zum Militär-Dienste stellt.

Art. 2. Das gegenwärtige Decret soll in jeder Gemeinde bekannt gemacht und an der Kirchthüre angeschlagen

teurs des différentes communions en feront lecture aux prônes des trois dimanches qui suivront la publication.

ART. 3. Nos Ministres de l'intérieur et de la guerre sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N° 26.) DÉCRET ROYAL qui ordonne la réunion au district de Halle, et fixe la division territoriale de la partie du Mansfeld saxon, cédée par le Roi de Saxe.

Au Palais de Cassel, le 27 mars 1808.

JEROME NAPOLÉON, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit :

ART. 1^{er}. La ville d'Eisleben et la partie du Mansfeld saxon, qui nous ont été cédées par S. M. le Roi de Saxe, en échange du bailliage de Sangerhausen, sont et demeurent réunies au district de Halle, département de la Saale.

ART. 2. Leur territoire sera divisé en quatre cantons savoir : etc. (1)

ART. 3. Conformément aux dispositions de nos décrets des 11 et 27 janvier dernier, les cantons

(1) Ces cantons portent les noms de *Wipra*, *Endorf*, *Hettstedt*, *Eisleben*; voyez leur composition pages 188 et 190.

werden; auch sollen die Prediger der verschiedenen Religionen dasselbe öffentlich von den Kanzeln an den drei Sonntagen nach seiner Bekanntmachung vorlesen.

Art. 3. Unser Minister der innern Angelegenheiten und des Kriegswesens sind jeder, in so fern es ihn betrifft; mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Unterschieden, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär,

unterschieden, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nro. 26.) Königliches Decret, welches verordnet, daß der vom Könige von Sachsen abgetretene Theil der sächsischen Grafschaft Mansfeld mit dem Distrikte Halle vereinigt werden soll, und die Eintheilung desselben enthält.

Im Pallaste zu Cassel, am 27ten März 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten, verordnet und verordnen, wie folgt :

Art. 1. Der Uns von Sr. Majestät, dem Könige von Sachsen, gegen das Amt Sangerhausen abgetretene Theil der sächsischen Grafschaft Mansfeld, mit der Stadt Eisleben, ist und bleibt mit dem Distrikte Halle, im Saale-Departement, vereinigt.

Art. 2. Das Gebiet desselben wird in vier Cantons eingetheilt, nämlich: etc. (1)

Art. 3. Die durch den 2ten Artikel des gegenwärtigen Decrets errichteten Cantons und Gemeinden stehen den

(1) Diese Cantons führen die Namen *Wipra*, *Endorf*, *Hettstedt*, und *Eisleben*. Man sehe, was ihre Zusammenfügung betrifft, die Seiten 189 und 191.

et communes établis par l'article 2 du présent, seront régis par les autorités administratives et judiciaires du département et du district dont ils font partie.

Il sera incessamment pourvu à la nomination des maires et adjoints, et des juges-de-paix.

ART. 4. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JEROME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. No. 26.) DÉCRET ROYAL portant réunion de la commune de Dankerode, au canton de Wipra, district de Halle.

Au Palais de Cassel, le 27 mars 1808.

JEROME NAPOLEON, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur,

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit :

ART. 1^{er}. La commune de Dankerode, qui jusqu'à ce moment a fait partie du canton de Meisdorf, district de Blankenburg, département de la Saale, est réunie au canton de Wipra, district de Halle, même département.

ART. 2. Notre Ministre de la justice et de l'in-

Verfügungen Unserer Decrete vom 1ten und 27sten Januar des laufenden Jahres gemäß, unter den Befehlen der Verwaltungs- und gerichtlichen Behörden des Departement und Districts, von welchen sie einen Theil ausmachen.

Es soll ohne Verzug für die Ernennung der Maires und Adjuncten, und der Friedensrichter gesorgt werden.

Art. 4. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. No. 26.) Königliches Decret, welches verordnet, daß die Gemeinde Dankerode mit dem Canton Wipra, im Distrikte Halle, vereinigt werden soll.

Im Pallaste zu Cassel, am 27sten März 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten, verordnet und verordnen, wie folgt :

Art. 1. Die Gemeinde Dankerode, welche bis jetzt zum Canton Meisdorf, im Distrikte Blankenburg des Saale-Departement gehörte, wird mit dem Canton Wipra, im Distrikte Halle, desselben Departement, vereinigt.

Art. 2. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten, ist mit der Vollziehung des gegen-

térieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N^o 26.) DÉCRET ROYAL qui ordonne la réunion au district de Magdeburg, et fixe la division territoriale des comtés de Barby et Gommern, cédés par S. M. le Roi de Saxe.

Au Palais de Cassel, le 27 mars 1808.

JEROME NAPOLÉON, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur,

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

ART. 1^{er}. Les comtés de Barby et Gommern, qui nous ont été cédés définitivement par S. M. le Roi de Saxe, sont et demeurent réunis au district de Magdeburg, département de l'Elbe.

ART. 2. Leur territoire sera divisé en deux cantons, savoir:

1^o Le Canton de *Barby*, qui comprend les communes ci-après:

Barby avec le hameau de Wespen et les métairies de Colphus, Augustus-Gabe, Monplaisir et Zeiz; Werklitz et Tornitz; Gnadau avec la métairie de Doebeu; Pemelte et Glinda.

2^o Le canton de *Gommern*, qui comprend les dix communes ci-après:

Gommern avec Carith; Dannickow avec Prödel; Güter-Glück; Schora avec Moritz et Töpel; Vehelitz avec Wallwitz; Trypehna; Ihleburg; Plöetzky et Pretzier; Elbenau und Grünwalde; Ranis.

wärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingedruckt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär,
unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nro. 26.) Königliches Decret, welches verordnet, daß die vom Könige von Sachsen definitiv abgetretenen Graffschaften Barby und Gommern mit dem Distrikte Magdeburg vereinigt werden sollen, und die Eintheilung derselben enthält.

Im Palaste zu Cassel, am 27ten März 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten, verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Die Uns von Sr. Majestät, dem Könige von Sachsen, definitiv abgetretenen Graffschaften Barby und Gommern, sind und bleiben mit dem Distrikte Magdeburg, des Elbe-Departement, vereinigt.

Art. 2. Ihr Gebiet wird in zwei Cantons eingetheilt, nämlich:

1) in den Canton Barby, welcher aus folgenden Communen besteht:

Barby mit dem Weiler Wespen, und den Meiereien Colphus, Augustusgabe, Monplaisir und Zeiz; Werklitz und Tornitz; Gnadau mit der Meierei Döben; Pemelte und Glinda.

2) in den Canton Gommern, welcher aus folgenden zehn Gemeinden besteht:

Gommern mit Carith; Dannickow mit Prödel; Güterglück; Schora mit Moritz und Töpel; Vehelitz mit Wallwitz; Trypehna; Ihleburg; Plöetzky und Pretzier; Elbenau und Grünwalde; Ranis.

ART. 3. Conformément aux dispositions de nos décrets des 11 et 27 janvier dernier, les cantons et communes établis par l'article 2 du présent, seront régis par les autorités administratives et judiciaires du département et du district dont ils font partie.

Il sera incessamment pourvu à la nomination des maires et adjoints, et des juges-de-paix.

ART. 4. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N^o 27.) DÉCRET ROYAL qui crée un bureau central de bienfaisance à Cassel.

Au Palais de Cassel, le 29 mars 1808.

JEROME NAPOLÉON, etc.

Voyant avec peine que, malgré les nombreuses institutions qui existent dans notre bonne ville de Cassel en faveur des pauvres, un grand nombre de personnes sollicite des secours, soit que les fonds qui y sont destinés ne suffisent pas, soit qu'on n'en fasse pas l'emploi avec assez de soin et d'économie, ou que les frais d'administration en absorbent une partie, ou que la multiplicité des fondations et des directeurs donne lieu à des doubles emplois qui, en accordant trop aux uns, ne laissent rien aux autres;

Art. 3. Die durch den 2ten Artikel des gegenwärtigen Decrets errichteten Cantons und Gemeinden stehen, den Verfügungen Unserer Decrete vom 11ten und 27sten Januar des laufenden Jahres gemäß, unter den Befehlen der Verwaltungs- und gerichtlichen Behörden des Departement und Districts, von welchen sie einen Theil ausmachen.

Es soll ohne Verzug für die Ernennung der Maires und Abjuncten, und der Friedensrichter gesorgt werden.

Art. 4. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten, ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin einzurückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs: Der Minister Staats-Secretär,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nro. 27.) Königliches Decret, wodurch eine Central-Wohltätigkeits-Commission zu Cassel errichtet wird.

Im Palaste zu Cassel, am 29ten März 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, indem Wir es mit Bedauern sehen, daß, ungeachtet der zahlreichen Armenanstalten, welche sich in Unserer guten Stadt Cassel befinden, dennoch eine große Anzahl Personen Andere um Unterstützung anspricht, entweder weil die hierzu bestimmten Gelder nicht hinreichend sind, oder weil man dieselben nicht mit gehöriger Sorgfalt und Sparsamkeit verwendet, oder weil die Verwaltungskosten einen Theil davon wegnehmen, oder endlich weil die Menge der Stiftungen und deren Vorsteher Uns laß zu ungleichen Verwendungen geben, indem Einige zu viel, und gerade deshalb Andere wieder Nichts erhalten;

Pour remédier à cet inconvénient et centraliser la connaissance des besoins et de la distribution des secours;

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur,

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1^{er}. Tous les agents comptables des diverses fondations existantes dans notre bonne ville de Cassel, sous quelques noms et dénominations qu'elles soient, feront connaître à notre Ministre de la justice et de l'intérieur, dans la huitaine de la publication du présent décret, si fait n'a été, 1^o quel est le revenu de ces fondations; 2^o les noms, âges et qualités de ceux qui en profitent; 3^o en quoi consistent les frais d'administration, les noms des administrateurs salariés, et à quoi se monte le salaire de chacun d'eux.

ART. 2. Nous créons un bureau central de bienfaisance, composé du maire de Cassel, du général de *Wurmb*, gouverneur de notre palais, du sieur *Duchambon*, trésorier-général de notre couronne, des sieurs *Klingender*, *Hassenpflug*, de *Manger* et *Bæhr*.

ART. 3. Ce bureau sera l'administrateur-général de toutes les fondations; il nommera un receveur, et, s'il en est besoin, un ou deux agents comptables.

ART. 4. Le bureau de bienfaisance se conformera scrupuleusement à la destination des fondations, et en fera l'application à ceux au profit de qui elles sont faites, à moins que, sur le rapport qui nous en sera fait et pour une meilleure application à

um diesen Mängeln abzuhelpfen, und um die Kenntniß der Bedürfnisse auf einen Punkt zu vereinigen und von diesem die Vertheilung der Unterstützungen ausgehen zu lassen;

auf den Bericht Unseres Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,

verordnet und verordnen:

Art. 1. Alle Rechnungsbeamten, welche bei den verschiedenen in Unserer guten Stadt Cassel unter allerlei Namen und Benennungen bestehenden Stiftungen angestellt sind, sollen Unserem Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten innerhalb acht Tagen nach der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets, in so fern solches noch nicht geschehen ist, anzeigen: 1) worin die Einkünfte dieser Stiftungen bestehen; 2) die Namen, das Alter und den Stand derjenigen, welche daraus unterstützt werden; 3) welches die Verwaltungskosten sind, wie die besoldeten Vorsteher heißen, und wie hoch sich der Gehalt eines jeden belauft.

Art. 2. Wir errichten eine Central-Wohlthätigkeits-Commission, welche aus dem Maire von Cassel, dem General von *Wurmb*, Gouverneur Unseres Palastes, aus Herrn *Duchambon*, Unserem General-Schatzmeister, aus den Herren *Klingender*, *Hassenpflug*, von *Manger* und *Bähr* bestehen soll.

Art. 3. Diese Commission soll die allgemeine Verwaltung sämtlicher Stiftungen haben, einen Einnehmer, und, wenn es nöthig, einen oder zwei Rechnungsbeamten ernennen.

Art. 4. Die Wohlthätigkeits-Commission soll sich, in so fern Wir nicht auf den darüber Uns erstatteten Bericht eine bessere und dem Wohle der Armen mehr entsprechende Verwendung anordnen werden, gewissenhaft nach der Bestimmung der verschiedenen Stiftungen richten und diesel-

l'utilité des pauvres, nous n'en disposions autrement.

ART. 5. Le bureau de bienfaisance s'assemblera une fois par semaine, à jour et heure fixes, lesquels seront indiqués, une fois pour toutes, par le maire.

ART. 6. Il recevra nos dons et ceux que les bons citoyens et personnes charitables voudront faire. Ces dons seront déposés aux mains du receveur, et enregistrés.

ART. 7. Toutes les demandes en secours charitables qui nous seront adressées, y seront renvoyées; s'il manque de fonds et que les dons que nous lui ferons soient insuffisants, nous ne statuerons sur ces demandes que d'après son avis, qui nous sera transmis par notre ministre de la justice et de l'intérieur.

ART. 8. Le bureau rendra compte, tous les trois mois, à notre ministre de la justice et de l'intérieur de ses recettes et dépenses, et lui proposera, pour nous en être fait rapport, tout ce qui lui paraîtra utile pour la meilleure administration des biens des pauvres, et pour leur plus grand soulagement.

ART. 9. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

ben zum Besten derjenigen, für welche sie ursprünglich bestimmt sind, verwenden.

Art. 5. Die Wohlthätigkeits-Commission soll sich wöchentlich einmal an einem bestimmten Tage und zu einer gewissen Stunde, welche der Maire ein- für allemal anzeigen wird, versammeln.

Art. 6. Dieselbe wird unsere Geschenke, wie auch diejenigen, welche von guten Staatsbürgern und mitleidigen Personen herrühren, in Empfang nehmen. Diese Geschenke sollen dem Einnehmer eingehändigt und in die Register eingetragen werden.

Art. 7. Alle an uns gerichteten Gesuche um wohlthätige Unterstützungen sollen dahin abgegeben werden. Im Falle die Mittel der Stiftungen und die von uns dahin gesandten Geschenke nicht zureichend seyn sollten, so werden wir in Ansehung solcher Gesuche nur nach dem Gutachten der Commission, welches uns unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten einhändigen wird, verfügen.

Art. 8. Die Commission soll unserem Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten alle drei Monate über Einnahme und Ausgabe Rechnung ablegen, und nützliche Vorschläge zu besserer Verwaltung der für die Armen bestimmten Güter und größere Erleichterung ihres Zustandes thun, damit uns darüber Bericht erstattet werde.

Art. 8. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. N^o 35.) *DÉCRET ROYAL qui crée une administration générale des domaines, eaux et forêts.* (1)

Au palais de Cassel, le 29 mars 1808.

JEROME NAPOLÉON, etc.

Sur le rapport de notre Ministre des finances, du commerce et du trésor,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

TITRE I^{er}.

Dispositions générales.

ART. 1^{er}. Les domaines, bois et forêts de notre Royaume, et tout ce qui a rapport à la pêche, seront l'objet d'une administration particulière, qui portera le nom d'*administration générale des domaines, eaux et forêts*, et sera du ressort de notre ministre des finances.

ART. 2. Les agents de ladite administration seront chargés de tous les détails de la régie de nos domaines, de la manutention de nos forêts royales, de celles communales, et de celles indivises entre nous et des communes ou des particuliers.

A cet effet, nos domaines et forêts seront divisés en un nombre suffisant de conservations. Chaque conservation sera subdivisée en inspections; chaque inspection en sous-inspections; chaque sous-inspection en cantonnements de gardes-généraux, et chaque cantonnement en triages de gardes particuliers.

(1) Un décret du 15 Mars 1810 a ordonné la séparation de l'administration des domaines, de celle des eaux et forêts.

(Bin. Nro. 35.) *Königliches Decret, wodurch eine General-Verwaltung der Domänen, Gewässer und Forsten errichtet wird.* (1)

Im Pallaste zu Cassel, am 29ten März 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes, nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen, wie folgt:

Erster Titel.

Allgemeine Verfügungen.

Art. 1. Die Domänen, Waldungen und Forste in Unserem Königreiche, auch Alles, was auf die Fischerei Bezug hat, sollen in eine und dieselbe Verwaltung, unter der Benennung: *General-Verwaltung der Domänen, Gewässer und Forste*, vereinigt werden, und diese Unserem Minister der Finanzen untergeordnet seyn.

Art. 2. Die Officianten dieser Administration sind mit dem ganzen Umfange der Verwaltung Unserer Domänen, so wie auch mit allen, auf die Erhaltung Unserer königlichen, der gemeinheitlichen und derjenigen Forsten, welche Wir mit Communen oder Privatpersonen gemeinschaftlich besitzen, abzweckenden Vorkehrungen beauftragt.

Zu dem Ende sollen Unsere Domänen und Forste in eine hinreichende Anzahl von Conservationen, jede Conservation in Inspectionen, diese in Unter-Inspectionen, jede Unter-Inspection aber in Bezirke unter der Aufsicht von Oberförstern, und diese in Reviere, unter der Aufsicht von Förstern, eingetheilt werden.

(1) Durch ein Decret vom 15ten März 1810 ist die Trennung der Domänen-Verwaltung von der der Gewässer und Forsten verordnet worden.

ART. 3. Les actions en matière domaniale et forestière seront portées par-devant les tribunaux compétents.

ART. 4. Les adjudications des bois et autres produits de nos domaines, auront lieu par-devant les préfets ou sous-préfets.

ART. 5. La recette des produits sera faite par des receveurs particuliers.

Le tout conformément aux dispositions suivantes du présent décret.

TITRE II.

Des différents grades dans le personnel de l'administration générale des domaines, eaux et forêts, et des fonctions attribuées à chacun d'eux.

ART. 6. Il y aura un directeur-général de l'administration des domaines, eaux et forêts à la résidence de Cassel. Il travaillera avec notre Ministre des finances, dont il recevra les ordres; il lui proposera les rapports sur les objets à soumettre à notre décision ou à la sienne; il réglera l'administration générale de nos domaines, arrêtera chaque année les coupes à asseoir dans nos bois et forêts, rédigera les instructions nécessaires pour établir une administration uniforme, et se fera rendre un compte exact de leur exécution.

Il correspondra avec les inspecteurs-généraux des forêts en tournée, et avec les conservateurs. Il se pourvoira en cassation toutes les fois qu'il croira les intérêts du trésor lésés.

Art. 3. Die Klagen in Domänen- und Forstfachen sollen bei den competenten Gerichten anhängig gemacht werden.

Art. 4. Der meistbietende Verkauf des angeschlagenen Holzes, so wie der übrigen Erzeugnisse Unserer Domänen, soll vor den Präsekten oder Unterpräsekten geschehen.

Art. 5. Die Einnahme des Ertrags soll durch besondere Einnehmer geschehen, und hierbei überhaupt in Gemäßheit der nachstehenden Vorschriften verfahren werden.

Zweiter Titel.

Von den verschiedenen Graden des bei der General-Verwaltung der Domänen, Gewässer und Forsten angestellten Personals, und von den einem jeden obliegenden Geschäften und Amtspflichten.

Art. 6. Es soll ein General-Director der Administration der Domänen, Gewässer und der Forste ernannt werden, welcher zu Cassel sich aufhalten wird. Derselbe arbeitet mit dem Minister der Finanzen, von welchem er die Verhaltungs-Befehle erhält. An diesen berichtet derselbe zugleich über alle Gegenstände, welche entweder Unserer oder seiner Entscheidung bedürfen. Der General-Director leitet die Haupt-Administration Unserer Domänen, bestimmt jedes Jahr die in Unseren Waldungen und Forsten anzulegenden Schläge, und ertheilt alle Instructionen, welche zur Bewirkung der Gleichförmigkeit in der Verwaltung nothwendig sind, und über deren pünktliche Befolgung er sich genaue Rechenschaft erstatten läßt.

Er correspondirt mit den auf Geschäftstreisen begriffenen General-Inspectoren der Forste, und mit den Conservatoren. Sobald er das Interesse des Schatzes für verlegt hält, kann er um Cassation nachsuchen.

ART. 7. Le directeur-général aura près de lui un inspecteur, secrétaire-général de l'administration, qui sera chargé de la distribution du travail dans les différents bureaux de l'administration-générale, de l'expédition des ordres, instructions et circulaires du directeur-général, et du dépôt des papiers. (1)

ART. 8. Il y aura en outre trois inspecteurs-généraux des domaines, eaux et forêts.

Ils n'auront pas d'arrondissements permanents à administrer; ils feront alternativement des tournées dans les conservations; ils pourront se faire accompagner dans chaque arrondissement par tel agent qu'ils jugeront convenable, sans cependant nuire à l'activité du service; ils s'assureront dans leurs tournées si les agents forestiers de tous grades remplissent exactement leurs devoirs, si les forêts sont en bon état, si les exploitations sont bien dirigées; ils vérifieront le sujet des plaintes qui auront été adressées au directeur-général, ou qui leur parviendront sur les lieux; en général, ils étendront leur sollicitude sur tous les détails de l'administration extérieure et intérieure des domaines et bois, dresseront des procès-verbaux détaillés de leurs visites, et rendront successivement compte de leurs vérifications au directeur-général.

ART. 9. Les inspecteurs-généraux, lorsqu'ils ne serbnt pas en tournée, résideront à Cassel, et seconderont alors le directeur-général dans ses travaux.

(1) Par décret du 3 mai 1808, portant nomination des inspecteurs-généraux, il a été ordonné qu'au lieu d'un inspecteur secrétaire-général, l'un des inspecteurs-généraux remplirait ces fonctions.

Art. 7. Der General-Director behält einen Inspector bei sich, welcher die Verrichtungen eines General-Secretärs der Administration versteht, und mit der Vertheilung der Arbeit in den verschiedenen Büreau der General-Verwaltung, mit der Ausfertigung aller Verfügungen, Instructionen und Circulare des General-Directors, und mit Aufbewahrung der schriftlichen Verhandlungen beauftragt ist (1).

Art. 8. Außerdem sollen noch drei General-Inspectoren der Domänen, Gewässer und Forsten ernannt werden. Dieselben haben keine bestimmte Forste zu verwalten; dagegen aber bereisen sie abwechselnd die Conservationen, wobei sie sich in jedem Bezirke von einem Officianten, nach ihrer Wahl, begleiten lassen können, ohne daß jedoch der gewöhnliche Dienst in seinem Gange dadurch gehemmt werde.

Auf ihren Reisen haben sie genau zu untersuchen, ob die Forstbeamten aller Grade ihre Pflichten genau erfüllen; ob die Forste in gutem Stande sind, und ob die Hauungen nach richtigen Grundsätzen angelegt werden. Sodann haben dieselben den Grund oder Ungrund derjenigen Beschwerden, welche bei dem General-Director eingereicht worden sind, oder die ihnen an Ort und Stelle vorgebracht werden, zu untersuchen, überhaupt aber ihre Aufmerksamkeit auf alle einzelne Gegenstände der äußern und innern Verwaltung der Domänen und Forste zu richten, und über ihre Verrichtungen ein genaues Protocoll zu führen, und den General-Director nach und nach von dem Resultate ihrer Untersuchungen zu benachrichtigen.

Art. 9. Der Wohnort der General-Inspectoren, wenn sie nicht auf Reisen sind, ist Cassel, woselbst sie dem General-Director in seinen Geschäften behülflich sind.

(1) Durch ein Decret vom 3ten Mai 1808, welches die Ernennung der General-Inspectoren enthält, ist verordnet worden, daß statt eines Inspectors, einer der General-Inspectoren die Verrichtungen eines General-Secretärs versehen solle.

ART. 10. Le directeur-général et les inspecteurs-généraux qui ne seront pas en tournée, se réuniront en conseil pour délibérer sur les objets les plus importants de l'administration des domaines et bois. Le directeur-général présidera ces conseils d'administration. Le secrétaire-général tiendra registre des délibérations, qui seront soumises à l'approbation du Ministre des finances.

ART. 11. Il y aura des conservateurs des eaux et forêts. Leur nombre ne pourra excéder six.

Ils correspondront avec le directeur-général dont ils recevront les ordres, avec les préfets des départements de leurs conservations, avec le procureur-général de la cour d'appel, avec les inspecteurs des forêts qui leur seront subordonnés.

Ils proposeront, chaque année, au directeur-général les coupes à asseoir dans nos bois et forêts; ils assisteront aux ventes les plus essentielles, et ne négligeront rien de ce qui pourra contribuer à leur succès; ils fourniront aux inspecteurs-généraux en tournée tous les renseignements dont ils pourront avoir besoin, et feront eux-mêmes une tournée générale par an, pour s'assurer de la manière dont le service se fait; ils observeront particulièrement, lors de ces tournées, si les opérations forestières ont lieu d'après les principes, et si les propositions de coupes faites par les inspecteurs sont conformes aux aménagements; ils s'occuperont aussi du récolement des coupes usées; ils pourront suspendre provisoirement de leurs fonctions les employés dont la conduite aura nécessité cette mesure de rigueur, et proposeront aux places vacantes, en se conformant,

Art. 10. Der General-Director und die nicht auf Reisen sich befindenden General-Inspectoren bilden ein Collegium, um über die wichtigsten Gegenstände der Domänen- und Forst-Administration zu berathschlagen. Der General-Director führt darin den Vorsitz, und der General-Secretär das Protocoll über diejenigen Verhandlungen, welche der Genehmigung des Finanzministers unterworfen werden müssen.

Art. 11. Es sollen Conservatoren der Gewässer und Forste ernannt werden. Ihre Anzahl kann nicht über sechs betragen.

Sie stehen mit dem General-Director, welcher ihnen die nöthigen Befehle erteilt, mit den Präfekten derjenigen Departements, in welchen ihre Conservationen gelegen sind, mit dem General-Procurator des Appellationshofes, und mit den Inspectoren der ihrer Aufsicht anvertrauten Forsten, im Briefwechsel.

Sie müssen jedes Jahr dem General-Director die in Unseren Holzungen und Forsten anzulegenden Schläge in Vorschlag bringen, den bedeutendsten Verkäufen heitwohnen, und Nichts vernachlässigen, was deren guten Fortgang befördern kann; sie müssen den General-Inspectoren, die sich auf Reisen befinden, alle erforderlichen Nachrichten mittheilen, und jährlich selbst ihre ganze Conservation bereisen, um sich zu überzeugen, ob ein jeder ihrer Untergebenen seine Dienst-Obliegenheiten gehörig erfülle. Bei diesen Forstreisen müssen sie vorzüglich beobachten, ob die Bewirthschaftung der Forsten nach richtigen Grundsätzen geleitet wird, und ob die von den Inspectoren in Vorschlag gebrachten Schläge den Regeln der Holzucht angemessen sind. Sie müssen sich besonders mit Nachsichtigung und Untersuchung der abgetriebenen Schläge beschäftigen. Sie können diejenigen Forstbeamten, deren übles Betragen diese strenge Maaßregel nöthig macht, provisorisch ihrer Amtsverrichtungen entsetzen, und sollen zur Besetzung der erledigten Stellen neue Subjecte in Vorschlag bringen;

pour le choix des candidats, à ce qui sera prescrit par le titre V du présent décret.

ART. 12. Il sera établi, sous chaque conservateur, un nombre d'inspecteurs proportionné à l'étendue de nos domaines et à la distance relative des bois, sans cependant qu'il puisse y en avoir plus de vingt-quatre pour tout notre Royaume, dont huit au moins seront spécialement affectés aux domaines (1), et seize aux bois et forêts.

Les inspecteurs des forêts correspondront avec le conservateur dont ils recevront les ordres; ceux affectés aux domaines, les recevront immédiatement de la direction-générale; les uns et les autres correspondront avec le préfet ou sous-préfet, dans l'arrondissement duquel leur inspection sera située, et avec les maires; avec le procureur-général de la cour d'appel et les procureurs royaux; avec les receveurs des domaines, et avec les sous-inspecteurs et gardes-généraux des forêts qui leur seront subordonnés.

Les inspecteurs spécialement affectés aux domaines feront tous les trois mois une tournée dans l'étendue de leur arrondissement. L'objet de cette tournée sera, 1° de vérifier la conduite des receveurs sous le rapport de la comptabilité et leur exactitude dans leurs autres fonctions; 2° de s'assurer s'ils ont exactement versé, à la fin de chaque semaine, le produit de leurs bureaux à la recette générale du district; 3° de former, contradictoirement avec le receveur, des bordereaux de la recette et de la dépense du trimestre, dont un double restera au receveur, et l'autre sera remis au conservateur; 4° de faire,

(1) Ces inspecteurs ont reçu, par décret du 16 janvier 1809, le titre de *directeurs des domaines*.

wobei sie sich, in Rücksicht der Auswahl der Candidaten, nach der im 5ten Titel des gegenwärtigen Decrets enthaltene Vorschrift zu richten haben.

Art. 12. Unter einem jeden Conservator soll eine dem Umfange Unserer Domänen und der örtlichen Entfernung der Holzungen angemessene Anzahl Inspectoren angesetzt werden. Die Anzahl sämtlicher Inspectoren für das ganze Königreich kann sich jedoch nicht über vier und zwanzig erstrecken, von denen wenigstens acht ausschließlich mit der Aufsicht über die Domänen beauftragt (1), und die übrigen sechs und zehn zur Verwaltung der Forste bestimmt seyn sollen.

Die Inspectoren der Forste correspondiren mit dem Conservator, von welchem sie die nöthigen Befehle erhalten; diejenigen, welche bei den Domänen angestellt sind, erhalten diese Befehle unmittelbar von der General-Direction. Beide correspondiren mit dem Präfecten oder Unterpräfecten, in dessen District ihre Inspection belegen ist, und mit den Maires; mit dem General-Procurator des Appellationshofes, und den königlichen Procuratoren; mit den Domänen-Einnehmern und mit den Unterinspectoren und Obersförstern der Waldungen, welche unter ihnen stehen.

Diejenigen Inspectoren, welche mit der Verwaltung der Domänen besonders beauftragt sind, müssen alle drei Monate eine Reise in ihrem Bezirke machen. Auf diesen Reisen müssen sie 1) das Betragen der Einnehmer in Betreff ihrer Rechnungsführung und ihrer Pünktlichkeit in der übrigen Amtsverwaltung untersuchen; 2) sich überzeugen, ob am Ende einer jeden Woche der Betrag der bei den Einnehmern eingegangenen Einnahmen gehörig in die allgemeine Districtskasse abgeliefert worden sey, so wie auch 3) mit Zuziehung des Einnehmers die Uebersicht der Einnahme und Ausgabe des Vierteljahrs entwerfen, wovon ein Exemplar dem Einnehmer verbleibt, und ein anderes dem Con-

(1) Diese Inspectoren haben durch ein Decret vom 16ten Januar 1809 den Titel von *Domainen-Directoren* erhalten.

au besoin, des visites dans les greffes des hypothèques et des tribunaux, et dans les études des notaires pour la découverte ou la poursuite des domaines et droits domaniaux; 5° de veiller à l'instruction des receveurs, et de rendre compte de leur conduite à la direction-générale.

Les inspecteurs des bois et forêts seront chargés de procéder aux opérations de martelage, après en avoir reçu le mandement; ils suppléeront le conservateur aux ventes et aux récolements, lorsqu'ils y seront autorisés par lui; ils visiteront, au moins deux fois par an, les forêts soumises à leur surveillance, et accompagneront les inspecteurs-généraux et conservateurs en tournée dans l'étendue de leurs inspections.

ART. 13. Il sera établi sous chaque inspecteur, des bois et forêts seulement, un ou deux sous-inspecteurs; leur nombre ne pourra excéder trente-deux.

Les sous-inspecteurs correspondront avec l'inspecteur dont ils recevront les ordres; ils assisteront à ses opérations de martelage, ou y procéderont en son nom lorsqu'ils y seront autorisés; ils devront faire au moins quatre tournées par an dans leurs arrondissements; du reste, leurs obligations et fonctions seront les mêmes que celles des inspecteurs.

ART. 14. Subordonnément aux inspecteurs et sous-inspecteurs des forêts, il sera établi des gardes-généraux. Leur nombre ne pourra excéder quatre-vingts.

Les gardes-généraux seront spécialement chargés de transmettre aux gardes particuliers et de leur expliquer les ordres, instructions et réglemens forestiers en ce qui les concernera; ils visiteront le

servator eingehändigt wird; 4) nöthigenfalls die Archive der Hypothekenaufseher und Tribunale, so wie auch die Schreibstuben der Notarien besuchen, um den Umfang der Domänen und die damit verbundenen Gerechtsame in Erfahrung zu bringen, oder die sie betreffenden Prozesse zu betreiben; 5) endlich die Einnehmer mit ihren Dienstgeschäften bekannt machen, und der General-Direction über ihre Ausführung Bericht erstatten.

Die Inspectoren der Waldungen und Forsten sind beauftragt, die Auszeichnung des zu schlagenden Holzes in Gemäßheit erhaltenen Auftrags zu besorgen. Sie vertreten die Stelle des Conservators bei den Verkäufen und der Befestigung der abgetriebenen Schläge, wenn sie von ihm damit beauftragt worden sind. Sie müssen wenigstens zweimal im Jahre die ihrer Aufsicht anvertrauten Forsten bereisen, und begleiten die General-Inspectoren und Conservatoren auf ihren Forstreisen in dem Umfange ihrer Inspection.

Art. 13. Unter jedem Inspector der Waldungen und Forsten sollen ein oder zwei Unterinspectoren angeeetzt werden, deren Anzahl sich jedoch überhaupt nicht über zwei und dreißig belaufen darf.

Die Unterinspectoren correspondiren mit dem Inspector, von welchem sie die nöthigen Befehle erhalten; der Auszeichnung der Schläge und Anschlagung des Holzes wohnen sie bei, oder nehmen auch wohl dieses Geschäft in dessen Namen selbst vor, wenn sie dazu beauftragt sind. Sie müssen wenigstens viermal jährlich ihre Bezirke bereisen, und haben übrigens die nämlichen Verbindlichkeiten und Dienstverrichtungen, wie die Inspectoren.

Art. 14. Als Untergebene der Inspectoren und Unterinspectoren der Forsten sollen Oberförster angeeetzt werden, deren Anzahl sich jedoch nicht über achtzig belaufen kann. Das Geschäft der Oberförster besteht insbesondere darin, den Förstern die auf die Administration der Waldungen Bezug habenden Befehle, Instructionen und Verordnungen

plus souvent que possible les forêts de leurs cantonnements; veilleront à leur conservation et au maintien de leurs limites dans leur intégrité, et s'assureront de la conduite des gardes qui leur seront subordonnés; ils feront au moins une tournée générale par mois; ils devront assister aux opérations des inspecteurs et sous-inspecteurs, et les accompagner dans leurs tournées.

ART. 15. Il sera établi un nombre suffisant de gardes particuliers, sans cependant que leur nombre puisse excéder celui de mille pour tout notre Royaume.

Les gardes particuliers veilleront de jour et de nuit à la conservation des triages qui leur seront confiés, et dresseront jour par jour des procès-verbaux des délits qu'ils auront constatés; ils auront l'œil sur les vagabonds et gens suspects qu'ils rencontreront dans les forêts, et en préviendront la gendarmerie.

ART. 16. Des gardes à cheval seront établis là où leur institution pourra être utile.

ART. 17. Lorsque trois à cinq gardes particuliers seront voisins les uns des autres, ils formeront une brigade. Le forestier le plus intelligent et qui méritera le plus de confiance, en sera le chef. Il surveillera la conduite des autres, et leur communiquera les ordres et instructions qu'il recevra par l'intermédiaire du garde-général. Les brigades se réuniront en cas de besoin, pour s'opposer aux entreprises des délinquants.

ART. 18. Il y aura par sous-inspection un arpenteur forestier: il sera chargé de mesurer les coupes à asseoir, de réarpenter celles usées, et de remettre les procès-verbaux et les plans de ces opérations à l'inspecteur ou au sous-inspecteur. Le réarpen-

gen, in so fern sie diese betreffen, zuzustellen und zu erklären; sie müssen außerdem so oft als möglich den ihnen untergebenen Walddistrikt besuchen, für dessen Erhaltung sorgen, dahin sehen, daß die Gränzen desselben unverrückt bleiben, und sich von der guten Ausführung der ihnen untergebenen Förster überzeugen. Sie müssen jeden Monat wenigstens einmal ihren Distrikt ganz bereisen, den Inspectoren und Unterinspectoren bei ihren Amtsverrichtungen behülflich seyn, und dieselben auf ihren Reisen begleiten.

Art. 15. Es soll eine hinreichende Anzahl Förster bestellt werden, welche sich jedoch für das ganze Königreich nicht über tausend belaufen kann. Die Förster müssen bei Tag und bei Nacht auf die Erhaltung der ihnen anvertrauten Reviere aufmerksam seyn, und Tag für Tag, eintretenden Falls, Protocolle über die von ihnen entdeckten Forstvergehen aufnehmen. Sie müssen auf die Landstreicher und verdächtigen Leute, welche sie in den Forsten antreffen, ein wachsameres Auge haben, und die Gendarmerie davon benachrichtigen.

Art. 16. Reitende Förster sollen an den Orten ange-
setzt werden, wo dieß von Nutzen seyn kann.

Art. 17. Drei bis fünf Förster, welche Nachbarn sind, bilden eine Brigade. Der einsichtsvollste und der, welcher das meiste Zutrauen verdient, soll deren Chef seyn. Er hat die Aufsicht über die Ausführung der übrigen, und theilt ihnen die Befehle und Instructionen mit, die er durch den Oberförster erhält. Die Brigaden vereinigen sich im Nothfalle, um sich mit gesammter Hand dem Beginnen der Forstrevier zu widersetzen.

Art. 18. In jeder Unterinspection soll ein Waldvermesser seyn. Er hat die zum Hiebe bestimmten Schläge zu vermessen und die abgetriebenen nachzumessen, und muß die Protocolle und Plane über diese Verrichtungen dem Inspector oder Unterinspecteur einhändigen. Die Nachmessung geschieht immer durch einen andern Vermes-

tage aura toujours lieu par un autre arpenteur que celui qui aura fait l'assiette de la coupe.

ART. 19. Il sera établi, près de chaque conservateur, un garde-général titulaire, qui sera chargé de transmettre ou porter les ordres et instructions que le conservateur aura à faire parvenir aux agents qui lui seront subordonnés, et qui pourra l'accompagner dans ses tournées.

ART. 20. Il y aura de même près de chaque inspecteur des forêts un garde particulier titulaire.

ART. 21. Les agents forestiers de toute classe, et les gardes seront tenus d'avoir chacun un registre journal, qui sera coté et paraphé par leur chef immédiat, et sur lequel ils tiendront note de toutes leurs opérations.

TITRE III.

De la responsabilité des agents des bois et forêts.

ART. 22. Tous les agents et les gardes désignés dans le titre précédent, seront responsables de toute négligence ou contravention dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que de leurs malversations personnelles et de celles de leurs subordonnés, lorsque ces dernières, étant parvenues à leur connaissance, n'auront pas été constatées par eux.

ART. 23. Par suite de cette responsabilité, les gardes-forestiers seront tenus au remboursement des amendes encourues par les délinquants lorsqu'ils n'auront pas constaté les délits, et seulement au remboursement des frais de poursuite auxquels auront donné lieu des procès-verbaux dressés par eux, et déclarés nuls par défaut de forme.

ART. 24. Le directeur-général pourra faire traduire devant les tribunaux les agents coupables de malversation.

fer, als durch denjenigen, der bei der Anlegung des Schlags gemessen hat.

Art. 19. Jedem Conservator soll ein Titular-Oberförster beigegeben werden, welcher beauftragt ist, die Befehle und Instructionen auszufertigen und, nöthigenfalls, selbst zu überbringen, die der Conservator seinen Untergebenen mitzutheilen hat, und welcher diesen, auf seinen Forstreifen begleiten kann.

Art. 20. Ebenso soll jedem Inspector der Forsten ein Titular-Förster beigegeben werden.

Art. 21. Von den Forstofficianten aller Klassen und den Förstern muß ein jeder ein, vom Vorgesetzten mit der Seitenzahl und dem Hand- oder Namenszuge versehenes, Tagebuch oder Journal zum Eintragen aller vorgenommenen Forstgeschäfte führen.

Dritter Titel.

Von der Verantwortlichkeit des Forstpersonals.

Art. 22. Alle in dem vorhergehenden Titel bemerkten Officianten und Förster sind wegen jeder Vernachlässigung oder Gesetzes- Uebertretung bei Ausübung ihres Berufs verantwortlich, desgleichen, wegen ihrer eignen oder auch ihrer Untergebenen Veruntreuungen, wenn die letzteren, nachdem sie davon unterrichtet waren, nicht durch sie zur Sprache gebracht worden sind.

Art. 23. Als Folge dieser Verantwortlichkeit, sind die Förster zur Erstattung der von den Forstfreslern verwirkten Geldstrafen verbunden, wenn sie die Frevel nicht gehörig beurkundet haben, und blos zur Bezahlung der Prozeßkosten, welche die von ihnen aufgenommenen Protocolle, die wegen eines Mangels in der Form für nichtig erklärt worden sind, veranlaßt haben.

Art. 24. Der General-Director kann die der ungetreuen Verwaltung schuldigen Officianten bei den Tribunalen belangen.

ART. 25. Les erreurs de mesure dans les coupes annuelles, lorsqu'elles excéderont un quarantième, seront à la charge de ceux qui auront fait l'arpentage.

TITRE IV.

Des receveurs des domaines, eaux et forêts.

ART. 26. Il y aura des bureaux de recette des domaines et bois. Ces bureaux seront placés, autant qu'il se pourra, dans les chefs-lieux de district.

ART. 27. Les receveurs seront chargés de la régie et perception des revenus de nos domaines corporels et incorporels dans l'étendue de leur arrondissement, et spécialement de la recette des produits de toute nature provenant des bois et forêts; ils seront tenus de se conformer, pour leurs recette et versement, à ce qui est prescrit par l'art. 1^{er} du décret du 4 mars 1808.

ART. 28. Les receveurs des domaines, eaux et forêts seront, en outre, chargés de toutes les vérifications et recherches qui tendront à la conservation ou découverte des propriétés et droits domaniaux de toute nature, tels que biens-fonds, dîmes, cens, rentes foncières et emphytéotiques, droits seigneuriaux, rentes constituées, capitaux, intérêts, bénéfices vacants, aubaines, déshérences, etc.

ART. 29. A cet effet, ils pourront se transporter dans les greffes, dépôts publics, études des notaires, même aux archives des départements et districts, et chez les officiers de l'état civil, pour y faire toutes les reconnaissances et vérifications dont ils auront besoin; ils pourront même prendre communication au secrétariat de chaque district des rôles matrices des contributions directes, et ils poursuivront la

Art. 25. Die Vermessungs-Fehler bei den jährlichen Schlägen fallen den Vermessern zur Last, wenn sie $\frac{1}{40}$ übersteigen.

Vierter Titel.

Von den Einnehmern des Ertrags der Domänen, Gewässer und Forsten.

Art. 26. Es sollen Einnahme-Büreau der Domänen und Forste seyn. Diese Büreau sollen, wo möglich, in den Distrikts-Hauptörtern errichtet werden.

Art. 27. Die Einnehmer sind mit der Verwaltung und Erhebung der Einkünfte von den unsere Domänen bildenden Besitzungen und Gerechtsamen im Umfange ihres Distrikts beauftragt, und insbesondere mit der Einnahme des Ertrags aller Art, der aus den Waldungen und Forsten fließt. Sie haben sich in Hinsicht der Vereinnahmung und Ablieferung der Gelder nach demjenigen zu richten, was durch den 1sten Artikel des Decrets vom 4ten März 1808 vorgeschrieben ist.

Art. 28. Die Einnehmer der Domänen, Gewässer und Forsten sind außerdem mit den Berichtigungen und Nachforschungen beauftragt, welche auf die Erhaltung oder Entdeckung von Domänial-Besitzungen und Rechten aller Art Bezug haben, als da sind: Grundstücke, Zehnten, Zinsgefälle, Grund- und Erbpachtzins, gutsherrliche Einkünfte, Renten, Capitalien, Interessen, erledigte Pfründen, Heimfälle u. s. w.

Art. 29. Zu dem Ende ist es ihnen unbenommen, sich in die Gerichts-Secretariate, öffentlichen Verwahrungsörter, in die Schreibstuben der Notarien, selbst in die Departements- und Distrikts-Archive, und zu den Beamten des Personenstandes, der benöthigten Untersuchungen und Nachforschungen wegen, zu begeben; sie können selbst im Secretariate jedes Distrikts die Hauptrollen der directen Steuern einsehen, und haben die Beitreibung aller

rentrée de tous les droits arriérés, dépendant des domaines corporels ou incorporels.

ART. 30. Ils assisteront aux ventes, baux et adjudications, et discuteront la solvabilité des acquéreurs et adjudicataires, dans le cas où il s'en rencontrerait qui fussent en retard de payer le prix d'adjudications précédentes, ou autrement débiteurs retardataires du domaine, ou notoirement gênés dans leurs affaires, ils en avertiront les préfets et sous-préfets, et même par écrit consigné au procès-verbal, sauf au magistrat, qui présidera l'adjudication, à statuer.

ART. 31. Les receveurs des domaines, eaux et forêts seront placés sous la surveillance des inspecteurs spéciaux des domaines créés par l'art. 12 ci-dessus.

ART. 32. Ils jouiront d'un traitement fixe de mille fr., de remises calculées sur la force de leurs recettes, et de gratifications proportionnées à l'importance et au nombre des découvertes qu'ils auront faites.

TITRE V.

De la nomination aux emplois, de l'incompatibilité et de la révocation.

ART. 33. Les agents forestiers, jusqu'au grade de garde-général inclusivement, seront nommés par nous, sur la proposition de notre Ministre des finances, motivée sur le travail préparatoire du directeur-général.

ART. 34. Les gardes particuliers seront nommés par le directeur-général, sous l'approbation du Ministre.

rückständigen Gefälle, die von Domänial-Besitzungen oder Gerechtsamen herrühren, zu besorgen.

Art. 30. Sie sind bei den Verkäufen, Verpachtungen und Versteigerungen gegenwärtig, und haben die Zahlungsfähigkeit der Erwerber und Käufer zu untersuchen. Auf den Fall, daß sich unter diesen saumselige Schuldbner von rückständigen Kauffchillingen oder der Domänial-Gefälle, oder solche, deren Umstände in Verfall gerathen sind, befänden, so haben sie den Präfecten oder Unterpräfekten schriftlich in einer Anlage zum Protocolle davon zu benachrichtigen, die Entscheidung bleibt jedoch der, die Versteigerung leitenden, obrigkeitlichen Person vorbehalten.

Art. 31. Die Einnehmer der Domänen, Gewässer und Forste stehen unter der Aufsicht der durch den vorhergehenden 12ten Artikel für die Domänen besonders ernannten Inspectoren.

Art. 32. Sie erhalten einen festen Gehalt von tausend Francs, Procente, welche nach dem Betrage ihrer Einnahme bestimmt werden, und außerdem Gratificationen nach Verhältniß der Anzahl und Wichtigkeit der durch sie gemachten Entdeckungen.

Fünfter Titel.

Von der Ernennung zu den Stellen, der Unverträglichkeit derselben mit andern Geschäften, und ihrer Entziehung.

Art. 33. Die Forstofficianten werden bis zum Grade des Oberförsters, denselben mit einbegriffen, auf den Vorschlag Unseres Ministers der Finanzen, der sich auf den Antrag des General-Directors gründet, von Uns ernannt.

Art. 34. Die Förster werden mit der Genehmigung des Ministers durch den General-Director ernannt.

ART. 35. Il faudra avoir vingt-cinq ans accomplis pour être nommé à un emploi forestier.

ART. 36. Les agents et gardes forestiers à employer dans la nouvelle organisation seront choisis parmi ceux actuellement existants, et autant que possible dans les grades correspondants, sauf les exceptions que nous jugerons nécessaires.

ART. 37. Si par suite de la nouvelle organisation une réduction dans le nombre des employés devenait nécessaire, ceux qui se trouveront supprimés auront la préférence pour les premières places vacantes.

ART. 38. Au-dessus et y compris l'emploi de garde-général, nul ne pourra aspirer aux emplois forestiers, s'il ne justifie s'être livré à l'étude de la science forestière, et avoir fait un surnumérariat de trois ans au moins près d'un des agents en activité, et nul ne sera admis à l'emploi de garde ordinaire, soit à pied, soit à cheval, s'il n'a servi deux ans au moins dans le bataillon des chasseurs-carabiniers.

ART. 39. L'admissibilité des candidats sous le rapport des connaissances nécessaires sera constatée par un examen. Les agents forestiers qui y procéderont dans chaque conservation, devront être au moins au nombre de trois, et seront désignés par le directeur-général.

ART. 40. Les surnuméraires seront commissionnés par le directeur-général; ils assisteront pour leur instruction aux opérations forestières; mais ils ne pourront en faire aucune, ni dresser aucun acte en leur propre nom. Il ne pourront prétendre à aucun traitement, tant que durera leur surnumérariat.

ART. 41. L'avancement aura lieu de grade à grade. Les gardes qui se distingueront par leurs connais-

Art. 35. Um zu einer Forststelle zu gelangen, muß man ein Alter von fünf und zwanzig Jahren haben.

Art. 36. Die Forstbeamten und Förster, welche bei der neuen Organisation anzustellen sind, werden aus den bereits vorhandenen, mit möglichster Rücksicht auf die verschiedenen Grade und Dienstverhältnisse, jedoch mit Vorbehalt der Ausnahmen, die Wir nöthig erachten können, gewählt werden.

Art. 37. Sollte die neue Organisation eine Verringerung der Zahl der Forstbeamten mit sich bringen, so sollen die nicht alsbald angestellten den Vorzug bei den ersten offenverwendenden Stellen erhalten.

Art. 38. In der Folge kann Niemand auf eine Forstbedienung, bis auf die Stelle eines Oberförsters herab und diese mit einbegriffen, Anspruch machen, der nicht beweist, daß er sich dem Studium der Forstwissenschaft genügend und wenigstens ein Supernumerariat von drei Jahren bei einem in Activität sich befindenden Forstbeamten bestanden habe. Keiner kann zur Stelle eines reitenden oder gehenden Försters gelangen, der nicht wenigstens zwei Jahre in dem Jäger-, Carabiniers-, Bataillon gedient hat.

Art. 39. Die Zulässigkeit der sich Bewerbenden in Rücksicht der nöthigen Kenntnisse muß durch eine Prüfung außer Zweifel gesetzt werden. Mit dieser müssen durch den General-Director in jeder Conservation wenigstens drei Forstbeamte beauftragt werden.

Art. 40. Die Ueberzähligen erhalten durch den General-Director ihre Bestallung. Sie werden, zu ihrer Unterrichtung, bei Forstgeschäften zugezogen; aber keines können sie in ihrem eigenen Namen verrichten, so wenig als für sich allein ein gültiges Protocoll aufnehmen. Auch haben sie während des Supernumerariats keinen Anspruch auf Gehalt.

Art. 41. Die Beförderung geht von Stufe zu Stufe. Diejenigen Förster, welche sich durch ihre Kenntnisse und

sances et leur zèle, pourront être nommés gardes-généraux, et par suite, sous-inspecteurs, etc.

ART. 42. Les gardes généraux et particuliers titulaires ne pourront obtenir de l'avancement qu'après avoir exercé, dans l'intérieur d'une conservation, pendant deux ans au moins, les véritables fonctions de leur grade.

ART. 43. Nul agent de l'administration générale des eaux et forêts ne pourra exercer d'autres fonctions publiques ou administratives que celles attribuées à son grade.

ART. 44. Nul garde forestier ne pourra tenir auberge ou vendre des boissons en détail, sous peine de destitution.

ART. 45. Nul agent ou garde forestier ne pourra faire le commerce de bois, ni y prendre part, sous quelque prétexte que ce soit.

ART. 46. La destitution des agents forestiers, dont la conduite aura nécessité cette mesure, ne pourra être prononcée que par nous, sur le rapport de notre Ministre des finances, motivé sur celui du directeur-général.

ART. 47. A l'égard des gardes particuliers, leur destitution pourra être prononcée par le directeur-général, sous l'approbation du Ministre.

TITRE VI.

De la formation des arrondissements des domaines, eaux et forêts.

ART. 48. Le nombre des conservations et la résidence des conservateurs des domaines, eaux et forêts de notre Royaume, sont fixés ainsi qu'il suit :

Première conservation.

Résidence du conservateur, Cassel.

Dienstleister auszeichnen, können zu Oberförstern befördert werden, und sodann weiter zu Unterinspectoren, etc.

Art. 42. Die Titular-Oberförster und Förster können jedoch nicht eher eine Beförderung erhalten, als bis sie im Innern einer Conservation, wenigstens zwei Jahre lang, die, ihrer Stelle zukommenden, wirklichen Dienstgeschäfte verrichtet haben.

Art. 43. Keinem der bei der General-Verwaltung der Gewässer und Forste angestellten Officianten ist es erlaubt, andere öffentliche Verwaltungs- und Dienstgeschäfte auszuüben, als die, welche ihm, vermöge seiner Stelle, obliegen.

Art. 44. Kein Förster darf bei Verlust seiner Stelle Wirthschaft treiben, oder Getränke im Einzelnen verkaufen.

Art. 45. Kein Forstbeamter oder Förster darf, unter irgend einem Vorwande, Holzhandel treiben oder daran Theil nehmen.

Art. 46. Die Entsetzung der Forstbeamten, deren Ausführung eine solche Maaßregel nöthig macht, kann nur allein durch Uns auf den, durch den General-Director veranlaßten, Bericht Unseres Ministers der Finanzen erkannt werden.

Art. 47. Die Absetzung der Förster kann, mit Genehmigung des Ministers, durch den General-Director erkannt werden.

Sechster Titel.

Von der Eintheilung der Domänen, Gewässer und Forste in Bezirke.

Art. 48. Die Anzahl der Conservationen, und der Wohnort der Conservatoren der Domänen, Gewässer und Forste Unseres Königreichs, ist, wie folgt, bestimmt :

Erste Conservation.

Wohnort des Conservators, Cassel.

Son arrondissement s'étend sur une partie des départements de la Fulde, de la Leine et du Harz, et comprend les districts de Cassel, de Göttingen, de Heiligenstadt et de Duderstadt.

Deuxième conservation.

Résidence du conservateur, Marburg.

Son arrondissement s'étend sur le département de la Werra, et le comprend en entier.

Troisième conservation.

Résidence du conservateur, Brunswick.

Son arrondissement s'étend sur le département de l'Ocker en entier, et une partie du département de la Leine, et comprend les quatre districts du département de l'Ocker et le district d'Einbeck.

Quatrième conservation.

Résidence du conservateur, Halberstadt.

Son arrondissement s'étend sur une partie du département du Harz, et une partie du département de la Saale, et comprend les districts d'Osteroode et de Nordhausen, et les districts de Halberstadt et de Blankenburg.

Cinquième conservation.

Résidence du conservateur, Osnabrück.

Son arrondissement s'étend sur le département du Weser en entier, et sur une partie du département de la Fulde, et comprend les quatre districts du Weser, et ceux de Paderborn et Corvey.

Sixième conservation.

Résidence du conservateur, Magdeburg.

Son arrondissement s'étend sur la partie du royaume à la rive droite de l'Elbe, sur tout le département de l'Elbe, et une partie de celui de la Saale, et comprend les quatre districts du département de l'Elbe et le district de Halle.

Sein Bezirk erstreckt sich über einen Theil des Departement der Fulda, der Leine und des Harzes, und begreift die Districte Cassel, Göttingen, Heiligenstadt und Duderstadt.

Zweite Conservation.

Wohnort des Conservators, Marburg.

Sein Bezirk erstreckt sich über das Werra-Departement, und enthält dasselbe ganz.

Dritte Conservation.

Wohnort des Conservators, Braunschweig.

Sein Bezirk erstreckt sich über das ganze Ocker- und einen Theil des Leine-Departement, und enthält die vier Districte des Ocker-Departement, und den District Einbeck.

Vierte Conservation.

Wohnort des Conservators, Halberstadt.

Sein Bezirk erstreckt sich über einen Theil des Harz- und des Saale-Departement, und enthält die Districte Osteroode und Nordhausen, und die Districte Halberstadt und Blankenburg.

Fünfte Conservation.

Wohnort des Conservators, Osnabrück.

Sein Bezirk erstreckt sich über das ganze Weser-Departement und einen Theil des Departement der Fulda, und enthält die vier Districte des Weser-Departement und die von Paderborn und Corvey.

Sechste Conservation.

Wohnort des Conservators, Magdeburg.

Sein Bezirk erstreckt sich über den Theil des Königreichs, welcher auf dem rechten Elbe-Ufer liegt, über das ganze Elbe- und einen Theil des Saale-Departement, und begreift die vier Districte des Elbe-Departement und den District Halle.

ART. 49. Le premier soin des conservateurs que nous aurons nommés, sera de former le projet d'organisation de leurs conservations respectives en inspections, sous-inspections, cantonnements et triages.

ART. 50. Ce travail sera rédigé, conformément aux dispositions du présent décret, d'après les instructions particulières du directeur-général; il devra être basé sur une connaissance exacte des localités. En conséquence les conservateurs se mettront sur-le-champ en tournée, pour prendre eux-mêmes, sur les lieux, les renseignements nécessaires.

ART. 51. Ils adresseront sans délai, dès que cette tournée sera terminée, au directeur-général, un état général des bois de leur conservation et de leur division en arrondissements forestiers.

ART. 52. Les triages des gardes devront être arrondis autant que possible; à cet effet, ils seront composés indistinctement des différentes forêts soumises à l'action de l'administration-générale, ainsi, le même garde pourra surveiller des bois royaux et des bois communaux ou indivis, lorsqu'ils se trouveront entremêlés ou voisins les uns des autres.

ART. 53. Pour déterminer le nombre des agents de tout grade à employer, les conservateurs prendront pour base: 1° qu'un garde à pied peut surveiller six cents à huit cents hectares (1) dans les forêts en massif, et deux cent cinquante hectares dans les bois épars, mais à peu de distance les uns des autres; 2° qu'un garde à cheval peut surveiller de douze cents à quinze cents hectares; 3° que le cantonnement d'un garde-général peut être composé de quinze à vingt triages de gardes particuliers;

(1) L'hectare contient quatre arpents de Hesse.

Art. 49. Die Conservatoren, welche Wir ernennen werden, müssen vor allen Dingen einen Organisationsplan zur Eintheilung ihrer Conservationen in Inspektionen, Unterinspektionen, Oberförstereien und Reviere, vorlegen.

Art. 50. Diese Arbeit ist, den Vorschriften des gegenwärtigen Decrets gemäß, nach den nähern Instructionen des General-Directors zu verfertigen. Sie muß auf eine genaue Kenntniß der örtlichen Verhältnisse gegründet seyn. Die Conservatoren müssen daher, um an Ort und Stelle die nöthigen Erkundigungen selbst einzuziehen, sogleich ihre Vereisung vornehmen.

Art. 51. Sobald diese Reise beendigt ist, haben sie dem General-Director unverzüglich eine General-Übersicht der Waldungen ihrer Conservation, und deren Unterabtheilung in Forstbezirke, zu übersenden.

Art. 52. Die Reviere der Förster müssen soviel als möglich arrondirt werden; sie können daher ohne Unterschied aus den verschiedenen Waldungen zusammengesetzt seyn, welche der Oberaufsicht der General-Verwaltung unterworfen sind. Derselbe Förster kann daher über königliche, Gemeinde- und ungetheilte Holzungen die Aufsicht führen, wenn sie untermischt liegen, oder aneinander gränzen.

Art. 53. Um die Anzahl der anzustellenden Forstbeamten eines jeden Grades zu bestimmen, werden die Conservatoren von nachstehenden Grundsätzen ausgehen: 1) ein gehender Förster kann über sechs hundert bis acht hundert Hectaren (1) zusammenhängender Waldfläche und über zwei hundert und fünfzig Hectaren an zerstreuten Holzungen, doch nicht zu weit von einander entfernt; 2) ein reitender Förster über zwölf bis fünfzehn hundert Hectaren die Aufsicht führen; 3) der Bezirk eines Oberförsters kann aus fünfzehn bis zwanzig Reviere oder

(1) Eine Hectare enthält vier hessische Morgen.

4° qu'une sous-inspection peut comprendre deux ou trois cantonnements; enfin, 5° une inspection autant de sous-inspections.

ART. 54. Ils pourront néanmoins modifier ces principes suivant les localités et les circonstances.

ART. 55. Chaque conservateur fera les fonctions d'inspecteur des eaux et forêts dans l'arrondissement de sa résidence.

ART. 56. Le secrétaire-général fera de même le service d'une inspection.

ART. 57. Chaque inspecteur fera les fonctions de sous-inspecteur dans l'arrondissement de sa résidence.

ART. 58. Le directeur-général, après avoir recueilli les projets d'organisation des conservateurs et tous les renseignements qu'il jugera nécessaires, rédigera un travail général d'organisation, et le transmettra au Ministre des finances, qui le soumettra à notre sanction.

ART. 59. Les personnes que nous nommerons par suite de ce travail, devront se rendre, immédiatement après la réception de leurs commissions, au lieu fixé pour leur résidence, et ils entreront de suite en fonctions, après avoir prêté serment de fidélité devant le tribunal civil de leur arrondissement, et y avoir fait enregistrer leur commission.

TITRE VII.

Des traitements et dépenses d'administration.

ART. 60. Le traitement annuel des agents forestiers, autres que les arpenteurs, est fixé ainsi qu'il suit :

Celui du directeur-général à	12,000 ^{fr.}
Celui des inspecteurs-généraux à	8,000
Celui des conservateurs à	7,000

Forstbegängen bestehen; 4) eine Unterinspection kann zwei bis drei Oberförstereien, und 5) eine Inspection eben so viel Unterinspectionen in sich begreifen.

Art. 54. Es bleibt jedoch den Conservatoren unbenommen, diese Grundsätze nach Beschaffenheit des Orts und der Umstände abzuändern.

Art. 55. Jeder Conservator hat die Amtsverrichtungen des Inspectors der Gewässer und Forste, in dem Bezirke seines Wohnortes zu versehen.

Art. 56. Eben so hat der General-Secretär den Dienst eines Inspectors zu verrichten.

Art. 57. Jeder Inspector hat die Dienstgeschäfte als Unterinspecter in dem Bezirke seines Wohnortes zu versehen.

Art. 58. Nachdem der General-Director die Organisationsvorschläge der Conservatoren und alle Erläuterungen, die er für nöthig befunden, gesammelt haben wird, so hat er einen allgemeinen Organisationsplan zu entwerfen, und denselben dem Minister der Finanzen zuzustellen, welcher ihn uns zur Genehmigung vorlegen wird.

Art. 59. Die Personen, welche Wir, zufolge jenes Vorschlages, ernennen werden, haben sich sogleich, nach Empfang ihrer Bestellungen, an die bestimmten Aufenthaltsorte zu begeben, und treten sofort, nachdem sie den Eid der Treue vor dem Civiltribunale ihres Bezirkes geleistet, und ihre Bestellung in die Register desselben haben eingetragen lassen, ihre Dienstverwaltung an.

Siebenter Titel.

Von den Gehältern und den Verwaltungskosten.

Art. 60. Der jährliche Gehalt der Forstbeamten, mit Ausnahme der Vermesser, ist folgendermaßen bestimmt:

Gehalt des General-Directors	12,000 Fr.
„ der General-Inspectoren	8,000 „
„ der Conservatoren	7,000 „

Celui des inspecteurs de 1 ^{re} classe à.....	6,000 ^{fr.}
— — — 2 ^e classe à.....	5,000
Celui des sous-inspect. 1 ^{re} classe à.....	4,000
— — — 2 ^e classe à.....	3,000
Celui des gardes-généraux à.....	2,000
Celui des gardes à cheval à.....	1,500

Celui des gardes à pied sera réglé suivant l'étendue de leurs triages; il ne pourra excéder 800^{fr.}

ART. 61. Ces traitements seront payés à la fin de chaque trimestre aux employés forestiers par les receveurs des domaines (1).

SAVOIR:

Ceux des inspecteurs-généraux et des conservateurs sur des mandats délivrés par le directeur-général; ceux des inspecteurs et sous-inspecteurs sur des mandats délivrés par le conservateur; ceux des gardes généraux et particuliers sur des états d'émargement qui seront formés par cantonnement, et ordonnancés par le conservateur.

ART. 62. Les inspecteurs-généraux, outre leur traitement fixe, recevront une indemnité de douze francs par jour, lorsqu'ils seront en tournée, sans que cette indemnité puisse excéder mille francs par an pour chacun d'eux.

ART. 63. Les arpenteurs recevront à titre de rétribution et pour tous frais, à l'exception de la levée du plan, 39 centimes par hectare (13 centimes par arpent de Hesse) de bois dont ils auront fait le mesurage, et 24 centimes par hectare de bois dont ils auront fait le réarpentage, sauf les déterminations ultérieures du règlement à faire pour les arpentages.

(1) Les dispositions de cet article ont été changées par l'instruction du Ministre des finances du 1^{er} janvier 1809, approuvée par le Roi, d'après laquelle le paiement des appointements s'effectue à la fin de chaque mois.

Gehalt der Inspectoren 1ter Classe.....	6,000 Fr.
„ „ „ 2ter Cl.....	5,000 „
„ der Unterinspectoren 1ter Cl.....	4,000 „
„ „ „ 2ter Cl.....	3,000 „
„ der Oberförster.....	2,000 „
„ der reitenden Förster.....	1,500 „

Der Gehalt der gehenden Förster wird nach der Größe ihrer Reviere bestimmt werden, jedoch kann er die Summe von 800 Francs nicht übersteigen.

Art. 61. Dieser Gehalt wird den Forstbeamten am Ende eines jeden Vierteljahres von den Einnehmern der Domänen ausgezahlt (1).

Nämlich:

der Gehalt der General-Inspectoren und Conservatoren auf Anweisungen des General-Directors; der der Inspectoren und Unterinspectoren auf die von den Conservatoren ertheilten Anweisungen, und der der Oberförster und Förster nach Oberförstereitweise aufgesetzten Zahlungs-Listen (états d'émargement), welche der Conservator ausfertigt.

Art. 62. Die General-Inspectoren erhalten außer ihrer bestimmten Besoldung, wenn sie auf Reisen sind, eine tägliche Vergütung von zwölf Francs; ohne daß solche jedoch die Summe von tausend Francs für einen jeden jährlich übersteigen kann.

Art. 63. Die Vermesser erhalten als Gebühren Alles in Allem, die Aufnahme des Plans nicht mit einbegriffen, 39 Centimes für die Hectare (13 Centimes für den hessischen Morgen) eines Waldes, den sie vermessen haben, und 24 Centimes für die nach vollendeter Fällung nachgemessene Hectare, jedoch unter Vorbehalt der in der Vermessungs-Ordnung näher festzusetzenden Bestimmungen.

(1) Die Vorschriften dieses Artikels sind durch eine vom Könige genehmigte Instruction des Finanzministers vom 1ten Januar 1809 abgeändert worden, nach welcher die Besoldungen am Ende eines jeden Monats bezahlt werden.

ART. 64. Les frais de port de lettres de service seront remboursés à la fin de chaque trimestre aux agents forestiers, lesquels seront chargés d'en faire l'avance (1).

ART. 65. Les frais de bureau et d'impression du directeur-général ne pourront excéder la somme de 20,000 fr.

ART. 66. Les frais de bureau de chaque conservateur ne pourront excéder la somme de 3000 fr.

ART. 67. Il sera fait un fonds particulier pour les semis, plantations et autres améliorations; à cet effet il sera perçu, sur toutes les ventes de bois dans les forêts royales, quatre pour cent en sus du prix principal, et les sommes qui en proviendront seront spécialement affectées à l'entretien de nos bois royaux.

ART. 68. Le produit net des amendes, déduction faite de tous frais de poursuite et de recouvrement, et le montant des vacations à payer par les communes, conformément à ce qui sera réglé au titre XV du présent décret, seront à la disposition de l'administration-générale, pour être distribués à titre d'indemnités, ou de gratifications et encouragement, aux agents et gardes qui auront montré le plus de zèle. A cet effet, le directeur-général soumettra chaque année, à notre Ministre des finances, un projet de répartition.

ART. 69. Il sera fait un fonds pour les pensions et retraites, par une retenue de deux pour cent sur les traitements fixes de tous les employés forestiers.

ART. 70. Le nombre d'années de service, après lesquelles les employés forestiers auront droit à une retraite, et les cas dans lesquels ils pourront obt-

(1) Par décret du 31 octobre 1808, le droit de franchise sous-bandes ayant été accordé aux agents forestiers, jusqu'au grade de garde-général inclusivement, pour leur correspondance officielle, ils sont par ce moyen dispensés de faire l'avance des ports de lettres.

Art. 64. Die Forstbehörden müssen das Briefporto in Dienstangelegenheiten vorschießen, welches ihnen zu Ende eines jeden Vierteljahres wieder vergütet wird (1).

Art. 65. Die Bureau- und Druckkosten des General-Directors können die Summe von 20,000 Francs nicht übersteigen.

Art. 66. Eben so können die Bureaukosten in jeder Conservation sich nicht über 3,000 Francs belaufen.

Art. 67. Es soll ein besonderer Fond für die Ansaaten, Pflanzungen und andere Waldverbesserungen errichtet, und zu diesem Behufe sollen bei den Holzverkäufen in den königlichen Forsten noch vier Procent über den Kaufpreis entrichtet werden. Die Gelder, welche dadurch einkommen, sollen insbesondere zur Erhaltung Unserer königlichen Waldungen verwandt werden.

Art. 68. Der General-Verwaltung steht die Verwendung des reinen Ertrages der Geldstrafen, nach Abzug der Proceß- und Hebungskosten, und zugleich des Ertrages der von den Gemeinden, nach dem 15ten Titel des gegenwärtigen Decrets, zu entrichtenden Gebühren, zu, um solche als Entschädigungen und als Aufmunterungsgeschenke an diejenigen Officianten und Förster auszutheilen, welche sich am eifrigsten im Dienste gezeigt haben. Der General-Director hat zu dem Ende den Vertheilungsplan jährlich Unserem Minister der Finanzen vorzulegen.

Art. 69. Von dem stehenden Gehalte der Forstbeamten soll ein Abzug von zwei Procent gemacht werden, um darauf einen Pensionfonds zu gründen.

Art. 70. Die Zahl der Dienstjahre, nach welchen die Forstbehörden Anspruch auf die Versetzung in Ruhestand erhalten, so wie die einzelnen Fällen, in welchen ihnen eine Pen-

(1) Da ein Decret vom 31sten October 1808 den Forstbehörden bis zum Grade des Oberförsters die Portofreiheit vermittelt haben, so haben sie nicht mehr nöthig, Porto für ihre Briefe auszuliegen.

nir une pension, seront déterminés par un règlement particulier.

ART. 71. L'administration de la caisse des pensions sera confiée à l'un des inspecteurs-généraux, subordonné au directeur-général, et conjointement avec l'inspecteur secrétaire-général, qui sera chargé des détails de comptabilité.

Il sera rendu, à la fin de chaque trimestre, à notre Ministre des finances, un compte exact de la situation de ladite caisse.

TITRE VIII.

De l'uniforme des agents et gardes forestiers.

ART. 72. L'uniforme des agents forestiers est arrêté ainsi qu'il suit :

L'habit sans revers, et le pantalon de drap vert, doublé de même, gilet chamois, chapeau français, et un couteau de chasse.

ART. 73. L'habit sera brodé en argent d'un dessin en feuilles de chêne, avec une baguette unie sur le bord.

ART. 74. La broderie sera selon le grade, savoir :

Pour le directeur-général, aux collet, parements, pattes et tour extérieur des poches et autour de l'habit.

Pour les inspecteurs-généraux, aux collet, parements et poches, avec baguette seulement autour de l'habit.

Pour les conservateurs, aux collet, parements et poches.

Pour les inspecteurs, aux collet et parements.

Pour les sous-inspecteurs, au collet.

Les gardes-généraux porteront deux boutonnières brodées en argent sur le collet, et deux sur les parements.

non zu Theil werden kann, sollen durch eine besondere Verordnung bestimmt werden.

Art. 71. Die Verwaltung der Pensionskasse soll unter der Oberaufsicht des General-Directors, einem der General-Inspectoren gemeinschaftlich mit dem Inspector, der den Dienst des General-Secretärs versieht, anvertrauet werden, und es hat der Letztere zugleich das Rechnungswesen dabei zu besorgen.

Nach Ablauf eines jeden Vierteljahres soll Unserem Minister der Finanzen eine genaue Rechnung über den Zustand der gedachten Cassé vorgelegt werden.

Achter Titel.

Von der Uniform der Forstbehörden und Förster.

Art. 72. Die Uniform der Forstbehörden ist folgendermaßen bestimmt :

Rock ohne Rabatten und lange Hosen von grünem Tuche, grün gefüttert, Chamois-Weste, französischer Hut und ein Hirschfänger.

Art. 73. Auf dem Rocke sollen Eichenblätter in Silber gestickt seyn, nebst einem einfachen Stäbchen auf dem Saume.

Art. 74. Die Stickerei ist nach den Graden verschieden, und zwar :

für den General-Director auf dem Kragen, den Aufschlägen, Patten und auf dem äußern Rande der Taschen und des Rocks.

Für die General-Inspectoren auf dem Kragen, den Aufschlägen und Taschen, und nur ein Stäbchen rund um den Rock.

Für die Conservatoren auf dem Kragen, den Aufschlägen und Taschen.

Für die Inspectoren auf dem Kragen und den Aufschlägen.

Für die Unterinspectoren nur auf dem Kragen.

Die Oberförster sollen auf dem Kragen und den Aufschlägen zwei in Silber gestickte Knopflöcher tragen.

Le gilet du directeur, des inspecteurs-généraux et des conservateurs sera brodé; celui des inspecteurs avec une baguette seulement celui des sous-inspecteurs et gardes-généraux sera uni.

ART. 75. L'habit des arpenteurs aura le collet et les parements en velours noir, avec une boutonnière brodée en argent.

ART. 76. Les gardes porteront l'habit vert, avec une boutonnière d'un galon en argent sur le collet.

TITRE IX.

De la remise des papiers, concernant les forêts, aux agents forestiers.

ART. 77. Tous les papiers, plans et documents relatifs à l'administration des forêts, qui existent dans les archives des ci-devant régences, chambres ou bailliages, seront remis aux conservateurs et inspecteurs locaux.

ART. 78. Il sera dressé inventaire des pièces remises, et une expédition de cet inventaire sera déposée à la préfecture, une autre expédition sera transmise au directeur-général, et une troisième restera entre les mains de l'agent forestier qui aura reçu les papiers et plans.

TITRE X.

Des délits et de leur poursuite.

ART. 79. Tout individu qui s'appropriera le moindre produit des forêts, soit bois mort gisant, glands ou faines, feuilles sèches ou herbages; sans y avoir droit d'usage ou autre; tout individu qui contreviendra aux lois et réglemens forestiers, seront poursuivis comme délinquants.

Die Westen des Directors, der General-Inspectoren und der Conservatoren sollen gestickt seyn; die der Inspectoren nur mit einem Stäbchen versehen, und die der Untersinspectoren und Oberförster sollen ganz einfach seyn.

Art. 75. Auf dem Hocke der Vermesser sollen der Kragen und die Aufschläge von schwarzem Sammet mit einem in Silber gestickten Knopfloche seyn.

Art. 76. Die Förster sollen einen grünen Hock tragen, auf dessen Kragen sich ein mit silbernen Dressen besetztes Knopfloch befindet.

Neunter Titel.

Von der Ueberlieferung der die Forste betreffenden Papiere an die Forstbesörden.

Art. 77. Alle auf die Verwaltung der Forste Bezug habenden Papiere, Grundrisse und Urkunden, welche sich in den Archiven der vormaligen Regierungen, Kammern und Aemtern befinden, sollen den Conservatoren und Inspectoren, deren Bezirke sie betreffen, überliefert werden.

Art. 78. Von allen ausgehändigten Actenstücken soll ein Verzeichniß aufgenommen werden; eine Ausfertigung hiervon soll auf der präfectur niedergelegt, eine zweite dem General-Director zugesandt, und die dritte demjenigen Forstbeamten, welcher die Papiere und Kisse in Empfang genommen hat, gelassen werden.

Zehnter Titel.

Von den Forstfreveln und deren Untersuchung.

Art. 79. Ein jeder, welcher sich ohne Recht und Verfügniß das geringste Forsterzeugniß, als trockenes Kieferholz, Eichen oder Bucheln, Raub oder Kraut zueignet, ein jeder, welcher den Forstgesetzen und Verordnungen zuwider handelt, soll als Forstfreveler belangt werden.

ART. 80. Les agents et gardes forestiers constateront, par procès-verbaux, tous les délits et contraventions qu'ils remarqueront dans leurs tournées et visites.

ART. 81. Ils suivront les traces des délits, et pourront faire des visites domiciliaires en se faisant accompagner d'un officier municipal ou de police de la commune dans laquelle elles auront lieu, qui sera tenu de signer le procès-verbal.

ART. 82. Ils saisiront et séquestreront, entre les mains du juge-de-peace, ou du maire ou adjoint, les instruments dont se seront servis les délinquants, tels que cognée, hache, scie, serpe, ainsi que les bois de délit qui auront déjà été transportés dans les communes.

ART. 83. Les procès-verbaux de délits seront dressés sur du papier timbré ou visé pour timbre.

ART. 84. Ils indiqueront les noms, prénoms et demeures des délinquants, la nature du délit, l'heure à laquelle il aura été constaté, la valeur du bois enlevé et le dommage.

ART. 85. Les procès-verbaux des gardes devront être affirmés dans les vingt-quatre heures devant le juge-de-peace de la situation des bois ou un de ses suppléants, ou devant le maire ou adjoint de la commune dans l'arrondissement de laquelle le délit aura été commis, si cette commune n'est la résidence ni d'un juge-de-peace, ni d'un suppléant, ou si l'un ou l'autre sont absents.

ART. 86. Les procès-verbaux des autres agents forestiers ne seront pas soumis à l'acte d'affirmation.

Art. 80. Die Forstbehörden und Förster müssen alle Forstfrevel und Gesetzesübertretungen, welche sie bei ihren Waldbesuchen und Begängen wahrnehmen, durch Protocolle (Forstfrevel-Listen) zur Anzeige bringen.

Art. 81. Sie müssen den Spuren des Vergehens folgen, und können Haussuchungen vornehmen, wenn sie sich von einem Municipal- oder Polizeibeamten derjenigen Gemeinde, in welcher die Haussuchungen veranstaltet werden sollen, begleiten lassen; Letzterer muß das hierüber aufgenommene Protocoll unterschreiben.

Art. 82. Derjenigen Werkzeuge, welcher sich die Forstfreveler bedient haben, als Beile, Aexte, Sägen und Sichel, so wie auch des entwendeten Holzes, das bereits in die Ortschaften ist gebracht worden, müssen sie sich bemächtigen, und bei dem Friedensrichter, Maire oder dessen Adjuncten in Gewahrsam bringen.

Art. 83. Die Protocolle über Forstvergehen müssen auf wirklichem, oder als solchen bescheinigtem Stempelpapier abgefaßt werden.

Art. 84. Sie müssen den Namen, Vornamen und die Wohnung des Frevelers, die Beschaffenheit des Vergehens, die Stunde, in welcher solches ist beurfundet worden, den Werth des entwandten Holzes und die Größe des veranlasseten Schadens enthalten.

Art. 85. Die Protocolle der Förster müssen binnen vier und zwanzig Stunden von dem Friedensrichter, in dessen Canton die Forsten belegen sind, oder von einem seiner Stellvertreter, und wenn die Gemeinde, in deren Gemarkung das Vergehen begangen ist, keinen Friedensrichter oder Stellvertreter desselben hat, oder auch im Fall der Abwesenheit der einen oder andern, von dem Maire oder dessen Adjuncten bescheinigt werden.

Art. 86. Die von den übrigen Forstbeamten aufgenommenen Protocolle sind einer solchen Bescheinigung nicht unterworfen.

ART. 87. Dans la huitaine, les gardes remettront leurs procès-verbaux dûment affirmés au garde général, qui les transmettra à l'inspecteur ou au sous-inspecteur.

ART. 88. La poursuite des délits sera faite au nom et par les agents de l'administration-générale.

ART. 89. L'inspecteur ou le sous-inspecteur se concertera avec le président du tribunal de première instance de son arrondissement, pour fixer les jours d'audience auxquels il pourra faire citer, devant le tribunal, les individus prévenus de délits forestiers (1).

ART. 90. Les actions en réparation de délits seront intentées dans les trois mois de la date du procès-verbal, à défaut de quoi elles seront éteintes et prescrites. Le délai sera d'un an, si les délinquants n'ont pas été connus.

ART. 91. Les citations seront faites par le ministère d'un huissier, au moins huit jours avant l'audience, et elles feront mention du contenu au procès-verbal.

ART. 92. L'instruction sera faite à l'audience à laquelle l'inspecteur ou le sous-inspecteur assistera, et donnera ses conclusions au nom de l'administration-générale. En cas d'empêchement, l'inspecteur ou le sous-inspecteur déléguera un garde-général.

ART. 93. Faute par les assignés de comparaître au jour indiqué, il sera statué par défaut sans autre délai ni formalité.

ART. 94. Les procès-verbaux des gardes feront preuve suffisante dans tous les cas où la condamnation

(1) Par décret du 6 août 1808, la connaissance des délits forestiers qui n'entraînent pas une amende au-dessus de 20 francs, a été attribuée aux tribunaux de police municipale.

ART. 87. Die Förster müssen die von ihnen aufgenommenen, und gehörig bekräftigten Protocolle alle acht Tage den Oberförstern einhändigen, welche sie alsdann dem Inspector oder Unterinspector überliefern.

ART. 88. Die Untersuchung der Forstvergehen geschieht im Namen und auf Betreiben der Beamten der General-Verwaltung.

ART. 89. Der Inspector oder Unterinspector muß mit dem Präsidenten des in seinem Bezirke befindlichen Tribunals erster Instanz gewisse Tage zum Verhör verabreden, an welchen er die wegen Forstvergehen angeschuldigten Personen vor gedachtes Tribunal kann laden lassen (1).

ART. 90. Die Klagen wegen Forstvergehen müssen binnen drei Monate vom Tage der Protocoll-Aufnahme an gerechnet, angestellt werden, sonst sind sie erloschen und verjährt. Hat man die Frevler nicht entdeckt, so ist die Verjährungsfrist ein Jahr.

ART. 91. Die Vorladung muß durch einen Gerichtsboten wenigstens acht Tage vor dem Verhöre geschehen; es muß in derselben des Inhalts des Protocolls, auf welches sie sich bezieht, Erwähnung geschehen.

ART. 92. Die Instruction des Processus geschieht in öffentlicher Gerichtsitzung, wobei der Inspector oder Unterinspector gegenwärtig seyn soll, und im Namen der Generalverwaltung seinen Antrag thut. Im Falle einer Verhinderung muß derselbe einem Oberförster hierzu den Auftrag erteilen.

ART. 93. Erscheint der Angeklagte an dem bestimmten Tage nicht, so wird ohne Fristgestattung, und ohne weitere Formlichkeiten gegen denselben als ungehorsam Ausbleibenden erkannt.

ART. 94. In Fällen, wo die erkannte Strafe die Summe von hundert Francs nicht übersteigt, haben die Pro-

(1) Durch ein Decret vom 6ten August 1808 ist die Beirathung der Forstfrevler, welche keine über 20 Francs betragende Geldstrafe nach sich ziehen, den Municipal-Polizei-Gerichten übertragen.

n'excédera pas la somme de cent francs, s'il n'y a pas inscription de faux, ou s'il n'est pas proposé de cause valable de récusation.

ART. 95. Si le délit est de nature à emporter une plus forte condamnation, le procès-verbal devra être soutenu d'un autre témoignage.

ART. 96. Notre Ministre de la justice s'occupera, le plutôt possible, de la rédaction d'un code-général forestier pour notre Royaume.

Notre Ministre des finances et le directeur-général des forêts lui fourniront, à cet égard, tous les renseignements nécessaires.

ART. 97. Jusqu'à ce que ce code forestier puisse être publié, les tribunaux prononceront les amendes et restitutions d'après la valeur des bois et du dommage, ou d'après les principes suivis jusqu'à présent dans les états et provinces qui composent notre Royaume.

ART. 98. Néanmoins la moindre amende pour délits forestiers ne pourra être prononcée au-dessous de la valeur de trois journées de travail, et si la restitution ou le dommage excède cette valeur, l'amende sera prononcée égale à la restitution et au dommage.

ART. 99. Les frais de citation et de greffe seront avancés par l'administration des domaines sur des états arrêtés par l'inspecteur des forêts, vérifiés par le procureur-royal, rendus exécutoires par le président du tribunal, et visés par le préfet. Les différentes autorités qui concourront à la fixation de ces frais, s'entendront pour y mettre le plus d'économie possible (1).

(1) Un décret du 21 juillet 1809, a réglé les frais à percevoir par les tribunaux de police municipale qui en opèrent eux-mêmes le recouvrement.

tocolle der Förster volle Beweisskraft, wenn sie nicht als unrichtig angegriffen, oder kein gültiger Verwerfungsgrund vorgebracht wird.

Art. 95. Ist das Verbrechen von der Art, daß es eine härtere Strafe nach sich zieht, so muß das Protocoll noch durch andere Beweismittel unterstützt seyn.

Art. 96. Unser Minister der Justiz wird sich baldmöglichst mit der Entwerfung eines allgemeinen Forstgesetzbuches für Unser ganzes Königreich beschäftigen.

Unser Minister der Finanzen und Unser General-Director der Forsten werden ihm alle zu diesem Behufe nöthigen Aufschlüsse liefern.

Art. 97. Bis zur Verkündigung dieses Forstgesetzbuches müssen die Gerichte die Geldstrafen und den Schadenersatz nach dem Werthe des entwandten Holzes und des angerichteten Schadens, oder nach den bisher in den vormaligen Provinzen und Staaten Unseres Königreichs geltenden Grundsätzen erkennen.

Art. 98. Die geringste Geldstrafe wegen Forstfrevels kann jedoch nicht geringer als ein dreitägiger Arbeitslohn seyn, und wenn der Schaden und dessen Ersatz diesen Werth übersteigt, so soll eine dem Betrage des Schadenersatzes gleiche Geldstrafe erkannt werden.

Art. 99. Die Auslagen für die Vorladung und die Gerichtskosten sollen von der Verwaltung der Domänen vorgeschossen werden, nach Maafgabe eines von dem Inspector der Forsten zu entwerfenden, von dem königlichen Procurator untersuchten und bestätigten, von dem Präsidenten des Tribunals für executorisch erklärten, und von dem Unterpräfecten visirten Verzeichnisses. Die sämmtlichen zur Festsetzung dieser Kosten mitwirkenden Behörden müssen solche so gering als möglich anzusetzen sich angelegen seyn lassen. (1)

(1) Ein Decret vom 21sten Julius 1809 hat die den Municipals-Polizei-Gerichten gebührenden und von denselben selbst zu erhebenden Kosten bestimmt.

ART. 100. Les délinquants condamnés seront tenus au remboursement des frais de timbre, du procès-verbal et des frais de poursuite, et ils y seront contraints par corps, ainsi qu'au remboursement des amendes et restitutions.

ART. 101. Lorsque plusieurs individus seront complices du même délit, ils seront condamnés solidairement.

ART. 102. L'exécution des jugements se fera à la diligence des procureurs royaux près les tribunaux.

ART. 103. Le recouvrement des amendes, restitutions et frais sera fait par les receveurs des domaines, auxquels il sera remis, à cet effet, extrait des jugements rendus.

ART. 104. Les individus prévenus de délits forestiers qui voudront éviter les frais de poursuite, seront admis à payer, sans jugement préalable, le montant de l'amende et de la restitution qu'ils auront encourues suivant la nature du délit.

ART. 105. A cet effet, ils feront leurs soumissions par écrit aux agents forestiers locaux qui en tiendront registre, et les transmettront de suite aux receveurs du domaine, en y joignant leurs conclusions sur la somme à payer.

ART. 106. Les paiements effectués par suite de ces soumissions, ne seront considérés que comme provisoires jusqu'à la révision du directeur-général.

ART. 107. Si, dans la quinzaine de la date de leurs soumissions, les individus prévenus de délits forestiers n'ont pas acquitté, entre les mains du receveur, le montant de l'amende et de la restitution provisoires portées aux conclusions, ensemble les frais de timbre

Art. 100. Die schuldig erkannten Verbrecher sind zur Bezahlung der Kosten des Stempelpapiers, der Protocolle und der Prozeßkosten verbunden; sie können sowohl dazu, als zur Entrichtung der Geldbuße und dem Erfaze des Schadens durch persönliche Verhaftung angehalten werden.

Art. 101. Haben mehrere Personen gemeinschaftlich ein Verbrechen begangen, so sind sie solidarisch zu verurtheilen.

Art. 102. Die Vollziehung dieser Erkenntnisse geschieht auf Betreiben der königlichen Procuratoren bei den Tribunälen.

Art. 103. Die Erhebung der Geldstrafen, des Schadensersatzes und der Prozeßkosten geschieht durch die Domänen-Einnehmer, welchen zu dem Ende ein Auszug aus dem gefällten Erkenntnisse mitgetheilt wird.

Art. 104. Diejenigen, welche wegen Forstvergehen angeklagt werden, können, um die Prozeßkosten zu sparen, sogleich diejenige Geldstrafe und den Schadensersatz, wozu sie nach Beschaffenheit des Vergehens verpflichtet sind, ohne vorhergegangenes Erkenntniß, erlegen.

Art. 105. Sie müssen zu dem Ende schriftliche Erklärungen bei den competenten Forstbeamten des Ortes einreichen, welche hierüber ein Register zu führen, und sie, mit Beifügung ihres Antrags in Rücksicht der zu zahlenden Summe, an den Domänen-Einnehmer zu senden haben.

Art. 106. Die in Gefolg eines solchen freiwilligen Erbietens erfolgten Zahlungen werden bis zur Revision des General-Directors nur als provisorisch geschehen betrachtet.

Art. 107. Wenn die wegen Forstvergehen angeschuldigten Personen binnen vierzehn Tagen, vom Tage ihrer schriftlichen Meldung an gerechnet, den in dem Antrage enthaltenen Betrag der Geldstrafe und des vorläufigen Schadenersatzes, so wie auch die Auslagen für Stempelpapier zum Protocolle dem Einnehmer nicht bez

du procès-verbal, l'action sera intentée contre eux devant les tribunaux.

ART. 108. Si les individus prévenus de délits forestiers ne se décidaient à payer qu'après avoir été assignés, ils acquitteront, outre les frais mentionnés à l'article précédent, ceux de citation.

ART. 109. L'inspecteur ou le sous-inspecteur pourra, au nom de l'administration-générale, interjeter appel des jugements des tribunaux de première instance, dans le délai prescrit. Il en rendra compte sur-le-champ au conservateur, en lui faisant connaître ses motifs.

Le conservateur en référera au directeur-général, et il sera sursis à toute poursuite ultérieure jusqu'à ce que ce dernier ait décidé s'il y a lieu à suivre l'appel, ou s'il doit être abandonné par voie de désistement.

ART. 110. Les agents forestiers locaux pourront aussi se pouvoir en cassation des jugements rendus par la cour d'appel. Il en sera rendu compte sur-le-champ au directeur-général, qui suivra les instances en cassation, s'il le juge convenable.

ART. 111. Les conservateurs, inspecteurs et sous-inspecteurs tiendront chacun un registre exact des procès-verbaux dressés dans leurs arrondissements, des instances auxquelles ils auront donné lieu et des jugements intervenus; ils se concerteront avec les receveurs pour connaître le montant des frais, celui des recouvrements sur les condamnations, et celui des sommes tombées en non-valeur, et il sera rendu, à la fin de chaque trimestre, un compte exact de cet objet au directeur-général.

zahlst haben, so sollen sie vor den Tribunälen belangt werden.

Art. 108. Wenn diejenigen, gegen welche ein Forstvergehen angezeigt ist, sich erst nach geschehener Vorladung zur Bezahlung entschließen, so müssen sie außer den im vorhergehenden Artikel erwähnten Kosten auch noch die Auslagen für die Vorladung entrichten.

Art. 109. Der Inspector oder Unterinspector kann im Namen der General-Verwaltung gegen die von den Tribunälen erster Instanz gefällten Erkenntnisse binnen der gesetzlichen Frist Appellation einlegen. Er muß jedoch hiervon ohne Verzug dem Conservator Nachricht geben, und demselben die Gründe, welche ihn dazu bewogen haben, anzeigen. Der Conservator muß hierüber an den General-Director Bericht erstatten, und es bleibt alsdann alles weitere Verfahren so lange ausgesetzt, bis der Letztere bestimmt hat, ob das eingewandte Rechtsmittel weiter verfolgt, oder die Appellation aufgegeben werden solle.

Art. 110. Die competenten Forstbehörden des Orts können auch gegen ein vom Appellationshofe gesprochenes Erkenntniß das Rechtsmittel der Cassation ergreifen. Es muß hiervon ohne Verzug dem General-Director Nachricht ertheilt werden, welcher alsdann, wenn er es für zweckdienlich hält, das Cassationsgesuch weiter betreibt.

Art. 111. Ein jeder Conservator, Inspector und Unterinspector muß ein genaues Register über die in seinem Bezirke aufgenommenen Protocolle, so wie auch über die Anzeigen und Erkenntnisse, wozu dieselben Veranlassung gegeben haben, führen. Sie müssen sich mit den Einnehmern vereinigen, um den Betrag der Kosten, die Summe der von den Verurtheilten erhobenen Gelder, so wie auch die, wegen Zahlungsunfähigkeit der Schuldner niedergeschlagenen Summen auszumitteln. Am Ende eines jeden Vierteljahrs muß dem General-Director eine genaue Rechnung hiervon übergeben werden.

TITRE XI.

Des coupes annuelles ordinaires dans les bois royaux, des opérations préliminaires aux ventes, et des adjudications.

ART. 112. Les agents forestiers locaux proposeront, dans les mois de juillet et d'août, les coupes annuelles, conformément aux aménagements établis, ou d'après la possibilité des forêts, si elles n'ont pas encore été aménagées.

ART. 113. Les conservateurs, après avoir dressé le projet général des coupes à asseoir dans leurs arrondissements, le transmettront au directeur-général qui délivrera les mandements, sauf les changements ou modifications nécessaires.

ART. 114. Les coupes à asseoir dans des massifs de futaie, celles de taillis, ou futaies sur taillis, seront toujours arpentées, et on ne pourra exploiter les arbres en jardinant, que lorsqu'ils seront épars, ou le long des chemins sur la lisière des bois, ou dans les hautes futaies dans lesquelles la coupe d'ensemencement aura déjà eu lieu.

ART. 115. La mesure de superficie qui sera généralement adoptée pour toutes les forêts de notre Royaume, sera l'hectare. Les arpenteurs ne pourront se servir d'une autre mesure dans leurs opérations, ni les agents forestiers en relater d'autre dans leurs procès-verbaux et rapports.

ART. 116. Les agents forestiers locaux, après avoir reçu le mandement, feront mesurer les coupes par les arpenteurs, et procéderont eux-mêmes aux martelages.

ART. 117. A cet effet, chaque conservateur, inspecteur ou sous-inspecteur sera dépositaire d'un

Fiffter Titel.

Von den in den königlichen Forsten jährlich anzulegenden Schlägen, von den dem Verkaufe vorangehenden Betriebsgeschäften, und von der Besteigerung.

Art. 112. In den Monaten Julius und August werden die jährlich zu führenden Gehaue von den Local-Forstbehörden des Ortes in Vorschlag gebracht, je nachdem es der festgesetzte Forstbetriebsplan oder die Ergiebigkeit der Forsten überhaupt, wenn sie noch nicht in regelmäßigem Umtriebe stehen, mit sich bringt.

Art. 113. Nachdem die Conservatoren den Generalentwurf der in ihren Bezirken zu führenden Gehaue verfertigt haben, so übergeben sie ihn dem General-Director, welcher nach den nöthig befundenen Abänderungen und Abweichungen, hierauf seine Ausfertigung ertheilt.

Art. 114. Die in geschlossenen Hochwaldungen, Schlaghölzern und gemischten Waldungen zu führenden Schläge werden jederzeit heraus gemessen, und nur da findet einzelne Plänterwirthschaft ohne Vermessung statt, wo die Bäume einzeln zerstreut längs den Wegen und im Saume des Walbes stehen, oder in den Hochwaldungen, die bereits zum Saamenschlage angehauen worden sind.

Art. 115. Das Flächenmaaß, welches allgemein für alle Forsten Unsers Königreichs gelten soll, ist die Hectare. Die Vermesser können sich nur dieses Maaßes bei ihren Vermessungen bedienen, und eben so können die Forstbeamten nur desselben in ihren Protocollen erwähnen.

Art. 116. Sobald die Local-Forstbehörden die genehmigten Hauungs-Vorschläge erhalten haben, lassen sie die Schläge vermessen, und schreiten sodann zum Auszeichnen der Bäume.

Art. 117. Jeder Conservator, Inspector und Unterinspec. or hat zu diesem Behufe einen Hammer von nachstes

marteau portant l'empreinte ci-contre et le numéro de la conservation. Le marteau sera renfermé, avant et après le martelage, dans un étui à trois clefs, dont une pour le conservateur ou l'inspecteur, une pour le sous-inspecteur, et une pour le garde-général. Il servira à marquer les arbres de limite des coupes arpentées, ceux à réserver dans l'intérieur de ces coupes, et les arbres à exploiter en jardinant.

ART. 118. L'empreinte de ce marteau sera déposée, par les agents qui en seront les dépositaires, au greffe du tribunal civil de la situation des bois.

ART. 119. Il sera dressé, pour chaque coupe, un procès-verbal de martelage, constatant le nombre, la qualité et l'essence des arbres à réserver ou à exploiter, afin d'y avoir recours en cas de contravention de la part des adjudicataires.

ART. 120. Lorsque toutes les opérations préalables aux ventes seront terminées, les inspecteurs en adresseront les procès-verbaux à leurs conservateurs, en y joignant un état d'estimation et un projet d'affiches.

ART. 121. Le conservateur, après s'être concerté avec les préfets pour le jour de la vente, fera expédier les affiches et publications nécessaires.

ART. 122. Les bois seront vendus sur pied (1) et par coupes, à l'hectare et are, si elles ont été arpentées, au plus offrant et dernier enchérisseur, par-devant

(1) Les dispositions des art. 114, 116 et 122 ont été modifiées par décret du 9 janvier 1809, qui permet de vendre les bois après leur façonnage et en petits lots, suivant les localités.

hendem Gepräge und mit der Nummer seiner Conservation bezeichnet. Vor dem Auszeichnen und nach beendigtem Anschlag der Bäume wird derselbe in einem Futteral mit drei Schlössern aufbewahrt, zu denen der Conservator oder der Inspector einen Schlüssel, der Unterinspector einen, und einen der Oberförster hat. Dieser Hammer dient dazu, um die Gränzbäume der vermessenen Schläge zu bezeichnen, und zugleich diejenigen, welche auf den Schlägen selbst stehen bleiben sollen, wie auch die bei der Planterwirthschaft einzeln zu fällenden Bäume bemerkbar zu machen.

Art. 118. Der Abdruck dieses Hammers muß von den Officianten, die denselben in Verwahrung haben, in dem Secretariate desjenigen Tribunals niedergelegt werden, in dessen Bezirke die Waldungen gelegen sind.

Art. 119. Für jeden Schlag wird ein Protocoll über die Holzauszeichnung aufgenommen, welches die Menge, die Beschaffenheit und Gattung der zu fällenden oder auf den Schlägen zu schonenden Bäume, beurkundet, um darauf, im Ueberschreitungsfall von Seiten der Käufer, Bezug nehmen zu können.

Art. 120. Sind alle die dem Verkaufe vorangehenden Geschäfte beendigt, so müssen die Inspectoren ihren Conservatoren die darüber aufgenommenen Protocolle mit Beifügung einer Abschätzungs-Liste und des Entwurfs zu den öffentlichen Anschlagzetteln zukommen lassen.

Art. 121. Wenn hierauf der Conservator mit dem Präfecten über den Tag des Verkaufs übereingekommen ist, so läßt er die nöthigen Anschlagzettel und Bekanntmachungen ausfertigen.

Art. 122. Das Holz wird auf dem Stamme (1) und schlagweise nach Hectaren und Aren, wenn solche vermessen sind, an den Meist- und Letztbietenden verkauft, und zwar vor

(1) Die Verfügungen der Artikel 114, 116 und 122 sind durch das Decret vom 9ten Januar 1809 abgeändert worden, welches den Verkauf des Holzes, nachdem es gehauen und zugerichtet worden ist, und in kleinen Quantitäten, nach den Ortsverhältnissen gestattet.

le préfet ou sous-préfet, à l'intervention du conservateur ou de l'inspecteur, et en présence des agents de l'administration des domaines chargés de la recette.

ART. 123. Par suite de ces dispositions, il ne sera plus fait de délivrances de bois, si ce n'est aux usagers, ou aux mines et usines jouissant de délivrances en vertu de leurs baux, ou dans les cas prévus par l'art. 127 suivant, et les particuliers seront renvoyés à se pourvoir par la voie du commerce.

ART. 124. Les frais d'affiches, de publications et autres frais légitimes des ventes seront répartis entre les adjudicataires au marc le franc, ainsi que les frais d'impression des cahiers de charges et procès-verbaux. Ils payeront aussi les frais de timbre.

ART. 125. Les conditions générales des ventes et de l'exploitation seront réglées chaque année par un cahier des charges, rédigé par le conseil d'administration, et approuvé par notre Ministre des finances.

ART. 126. Les nettoiemens périodiques des jeunes futaies, jusqu'à l'âge où un martelage y devient praticable, se feront par économie, et le bois sera vendu par adjudication publique après le façonnage, dont les frais seront mis à la charge des adjudicataires.

ART. 127. S'il arrivait que sur l'un ou l'autre point de notre Royaume les ventes par coupe n'obtinsent pas de succès faute d'entrepreneurs, les bois y seront exploités par économie et vendus en détail après leur façonnage, ou délivrés suivant une taxe qui sera réglée.

ART. 128. Ce mode de réalisation des produits des forêts ne pourra cependant être considéré que

den Präfecten und Unterpräfecten mit Zuziehung des Conservators oder Inspectors, wobei zugleich die Beamten der Domänenverwaltung, die mit der Einnahme beauftragt sind, gegenwärtig seyn müssen.

Art. 123. In Gefolge dieser Einrichtung finden keine einzelnen Holzverabreichungen mehr statt, außer an Berechtigte, an die Berg- und Hüttenwerke, die solches nach ihren Pachtverträgen zu fordern berechtigt sind, desgleichen in den durch den nachfolgenden 127sten Artikel bestimmten Fällen. Privatpersonen haben auf dem Wege des Handels sich mit dem nöthigen Holze zu versehen.

Art. 124. Die durch die Versteigerung verursachten Anschlag-, Bekanntmachungs- und übrigen gesetzlichen Kosten werden verhältnismäßig unter die Käufer vertheilt, desgleichen die Druckkosten der Obliegenheits-Verzeichnisse und der Protocolle; auch haben sie die Stempelgebühren zu entrichten.

Art. 125. Jedes Jahr werden die allgemeinen Bedingungen des Verkaufs und der Fällungsart durch ein Obliegenheits-Verzeichniß bestimmt werden, welches von der General-Verwaltung entworfen und von Unserem Minister der Finanzen genehmigt wird.

Art. 126. Die von Zeit zu Zeit vorzunehmenden Durchforstungen des jungen Hochwaldes bis dahin, wo das Anschlagen der Stämme mit dem Waldhammer möglich wird, geschieht auf Rechnung durch Holzhauer; das Holz wird, nachdem es aufgemacht worden, öffentlich verkauft. Die Käufer bezahlen den Hauerlohn.

Art. 127. Sollte in einer oder der andern Gegend Unseres Königreichs bei mangelnden Unternehmern der Verkauf ganzer Schläge keinen Fortgang haben, so kann das Holz auf Rechnung aufgeschlagen und einzeln, nachdem es gehauen und gemaltert, verkauft, oder nach einer festzusetzenden Taxe überlassen werden.

Art. 128. Diese Art, die Forsterzeugnisse zu Gelde zu machen, kann jedoch nur als Ausnahme von dem angenommenen

comme une exception aux principes adoptés pour les adjudications, et il n'aura lieu qu'en vertu de notre autorisation spéciale.

ART. 129. Les bois de délits et chablis, les produits de la glandée et autres menus marchés, seront de même mis en adjudication publique. Les préfets pourront déléguer les maires pour y procéder en leur nom.

ART. 130. Les agents forestiers et gardes auront chacun un marteau particulier pour marquer les chablis, bois de délits et les arbres de lisière des coupes. L'empreinte de ces marteaux sera déposée au greffe du tribunal civil de la situation des bois.

ART. 131. Aucune coupe extraordinaire ne pourra avoir lieu sans notre ordre spécial.

TITRE XII.

Des récolements.

ART. 132. Après l'expiration du délai fixé par le cahier des charges ou les conditions particulières des ventes pour la vidange des coupes, les conservateurs et inspecteurs procéderont au récolement des coupes usées, afin de s'assurer si l'adjudicataire a satisfait aux obligations qui lui étaient imposées. Les adjudicataires seront prévenus du jour du récolement pour y être présents, s'ils le jugent convenable.

ART. 133. Il sera dressé pour chaque coupe un procès-verbal, qui constatera son état lors du récolement, et l'identité des arbres réservés ou abattus avec ceux portés au procès-verbal du martelage.

menen Versteigerungsgrundsätze betrachtet werden, und findet nur nach Unserer besondern Genehmigung statt.

Art. 129. Eben so sollen das gefrevelte Holz und Windfälle, die Eichelmast und andere Nebennutzungen öffentlich versteigert werden. Die Präfecten können den Maires auftragen, sich dieser Geschäfte statt ihrer zu unterziehen.

Art. 130. Jeder Forstbeamte und Förster soll einen besondern Hammer erhalten, um damit die Windbrüche, das gefrevelte Holz und die Randbäume der Schläge zu bezeichnen.

Der Abdruck dieser Hämmer ist in dem Secretariate desjenigen Civiltribunals niederzulegen, in dessen Bezirke die Waldungen gelegen sind.

Art. 131. Ohne Unsern besondern Befehl findet keine außergewöhnliche Holzfällung statt.

Zwölfter Titel.

Von der Forstbesichtigung.

Art. 132. Nach Ablauf der in dem gedruckten Ob-
liegenheits-Verzeichnisse oder durch besondere Verkaufsbedingungen angeetzten Frist zur Räumung der Schläge schreiten die Conservatoren und Inspectoren zur Nachbesichtigung der vollführten Hauungen, um sich zu überzeugen, daß die Käufer ihre übernommenen Verbindlichkeiten erfüllt haben. Den Steigern wird der Tag voraus bekannt gemacht, damit sie sich, wenn sie es für zweckdienlich halten, dabei einfinden.

Art. 133. Für jeden Schlag wird über den Befund bei dessen Besichtigung ein Protocoll aufgenommen, in dem angeführt werden muß, in welchem Zustande sich der Schlag befindet, und ob die stehen gelassenen oder gefällten Stämme auch dieselben sind, die in dem Anschlagsprotocolle verzeichnet stehen.

ART. 134. Les adjudicataires qui seront trouvés en contravention lors du récolement, seront assignés, le plus tôt possible, devant le tribunal compétent.

ART. 135. Les agents forestiers visiteront fréquemment les coupes en exploitation, et lorsqu'ils y remarqueront des fraudes ou délits, ils les constateront de suite, sans attendre le récolement, et feront assigner les prévenus sur les procès-verbaux qu'ils en auront dressés.

ART. 136. En même tems que se feront les récolements, les arpenteurs procéderont au réarpentage des coupes exploitées.

ART. 137. S'il y a surmesure au réarpentage, l'adjudicataire en versera le montant entre les mains du receveur de la situation des bois, en raison du prix de son adjudication. S'il y a moins de mesure, il en sera indemnisé dans la même proportion.

TITRE XIII.

Des améliorations.

ART. 138. Chaque année, le directeur-général présentera à notre Ministre des finances un état général du montant du produit des quatre pour cent accordés par l'art. 67 du titre VII du présent décret, pour l'entretien et l'amélioration de nos forêts royales; il lui soumettra en même temps un autre état indiquant les améliorations à exécuter dans les différentes conservations.

ART. 139. Un objet qui devra principalement fixer l'attention des agents forestiers locaux, lorsqu'ils s'occuperont de proposer des améliorations, et celle des inspecteurs-généraux lors de leurs tournées, c'est l'établissement de canaux de flottage et de chemins de vidange par-tout où ils pourront avoir lieu avec

Art. 134. Findet sich dabei, daß die Käufer gegen Bedingung und Vorschrift gehandelt haben, so sollen sie ohne Verzug vor das competente Tribunal vorgeladen werden.

Art. 135. Die Forstbeamten müssen während der Fällung die Schläge fleißig besuchen, und nehmen sie das bei Betrug oder Frevel wahr, so müssen sie, ohne die förmliche Besichtigungen abzuwarten, jenen sofort beurkundeten, und die Angeschuldigten auf das aufgenommene Protocoll vorladen lassen.

Art. 136. Zu derselben Zeit, wo die Waldbesichtigung vorgenommen wird, müssen die Vermesser die abgetriebenen Schläge nachmessen.

Art. 137. Findet sich bei der Nachmessung ein Uebersmaaß, so muß der Käufer nach Verhältniß des Preises, wofür er den Zuschlag erhalten, den Betrag desselben an den Einnehmer, in dessen Bezirke sich die Waldungen befinden, bezahlen. Fehlt hingegen an der angegebenen Fläche, so muß er desfalls nach dem nämlichen Verhältnisse entschädigt werden.

Dreizehnter Titel.

Von den Waldverbesserungen.

Art. 138. Jedes Jahr wird der General-Director Unserem Minister der Finanzen eine allgemeine Uebersicht über den Betrag der durch den 67ten Artikel im VIIten Titel des gegenwärtigen Decrets zur Erhaltung und Verbesserung Unserer Königlichen Forsten bewilligten vier Procente vorlegen. Er muß demselben zu gleicher Zeit eine andere Uebersicht über die in den verschiedenen Conservationen vorzunehmenden Verbesserungen überreichen.

Art. 139. Die Aufmerksamkeit der Local-Forstbesorðen, welche Vorschläge zu Verbesserungen zu thun haben, so wie die der General-Inspectoren auf ihren Forstreifen muß hauptsächlich darauf gerichtet seyn, Flußcanäle und Wege zur Ausfuhr allenthalben, wo solches mit Nutzen geschehen kann, anzulegen, um den Wäldern

avantage, pour ouvrir de nouveaux débouchés aux forêts, et donner plus de valeur à leurs produits.

ART. 140. Une autre amélioration non moins essentielle est le repeuplement des clairières dans les coupes nouvellement exploitées, et l'établissement de petites pépinières locales à cet effet. Ces sortes d'améliorations seront encore proposées de préférence à toute autre.

ART. 141. Les dépenses nécessaires pour la taxation, l'arpentage et l'aménagement des forêts dans lesquelles ces opérations n'ont pas encore eu lieu, seront faites sur les fonds des améliorations.

ART. 142. Les opérations d'aménagement auront lieu successivement d'année en année; on commencera par les forêts où elles seront les plus urgentes, et offriront le plus d'avantages.

ART. 143. Les gardes-généraux et particuliers qui visitent journellement leurs cantonnements et triages, étant souvent à même de faire des améliorations partielles d'une grande utilité, sans beaucoup de frais, ceux qui auront donné des preuves d'un zèle particulier sous ce rapport, recevront des encouragements, qui seront pris, soit sur les économies qui pourront avoir été faites sur le fonds des améliorations, soit sur le fonds affecté aux gratifications par l'art. 68 titre VII du présent décret.

ART. 144. Les améliorations autorisées chaque année par notre Ministre des finances sur la proposition du directeur-général, seront exécutées par entreprises en adjudications au rabais, ou simplement par soumissions ou par économie, lorsque les objets seront de peu de conséquence, et que ce dernier mode aura été reconnu pour être le plus avantageux.

ART. 145. Des places vaines et vagues pourront être concédées en jouissance pour un certain nombre

neue Ausichten zum Absatze der Erzeugnisse zu eröffnen, und den letztern einen höhern Werth zu verschaffen.

Art. 140. Eine andere nicht minder wesentliche Verbesserung ist der Anbau der Blößen in den abgetriebenen Schlägen, und die Anlegung kleiner Pflanzschulen zu diesem Zwecke. Diese Arten von Verbesserungen sollen vor allen Uebrigen in Vorschlag gebracht werden.

Art. 141. Die zu Abschätzung, Vermessung und Forstsicherung der Wälder erforderlichen Kosten sollen da, wo diese Einrichtungen noch nicht getroffen worden sind, aus dem zur Verbesserung bestimmten Fond bestritten werden.

Art. 142. Die Schlageintheilung soll nach und nach von Jahr zu Jahr vorgenommen werden. In den Wäldern, wo sie am dringendsten ist und die meisten Vortheile gewährt, soll damit der Anfang gemacht werden.

Art. 143. Da die Oberförster und Förster, welche täglich ihre Reviere und Schläge besuchen, oft in dem Falle sind, hier und da ohne große Kosten sehr nützliche Verbesserungen vornehmen zu können, so sollen diejenigen, welche in dieser Hinsicht Beweise eines vorzüglichen Eifers geben, Aufmunterung und Belohnung erhalten, die entweder aus den Ersparnissen, welche aus dem Verbesserungsfond können gemacht werden, oder aus dem durch den 68ten Art. im VIIten Titel des gegenwärtigen Decrets zu Gratificationen bestimmten Fond bezahlt werden sollen.

Art. 144. Die von Unserem Finanz-Minister auf den Vorschlag des General-Directors jährlich bewilligt werdenden Waldverbesserungen sollen an die Wenigstfordernden veräußert werden, oder bloß gegen Accord oder durch Tagelöhner vollführt werden, wenn es Gegenstände von nicht großer Wichtigkeit sind, und die letztere Art für die vortheilhafteste erkannt wird.

Art. 145. Leere und bestandlose Stellen können auf eine gewisse Anzahl Jahre zur Benutzung, unter der Beding-

d'années, à charge de les remettre ensuite en nature de bois.

TITRE XIV.

De l'administration des bois indivis entre le gouvernement et des communes ou particuliers.

ART. 146. Les bois indivis seront administrés d'après les mêmes principes que les forêts royales.

ART. 147. En cas de vente, les adjudicataires payeront sur la totalité des coupes, le décime pour franc au bénéfice de notre trésor.

ART. 148. Les co-propriétaires recevront leur portion du prix principal, en raison de leur propriété.

ART. 149. Ils contribueront dans la même proportion aux frais de garde.

ART. 150. Les portions de coupes revenant aux communes co-propriétaires, pourront aussi leur être délivrées en nature, lorsque cette mesure sera nécessitée par des circonstances locales, et qu'elle aura été autorisée par le préfet du département.

TITRE XV.

De l'administration des bois communaux et d'établissements publics.

ART. 151. Les bois appartenant aux communes et établissements publics, seront soumis au même régime que les forêts royales.

ART. 152. Les communes ou établissements propriétaires contribueront aux frais de garde, en raison de l'étendue de leurs bois.

gung, sie demnächst mit Holz anzubauen, ausgethan und verwilligt werden.

Vierzehnter Titel.

Von der Verwaltung derjenigen Forste, welche der Staat mit Gemeinheiten oder Privatpersonen in ungetheilter Gemeinschaft besitzt.

Art. 146. Die gemeinschaftlichen (ungetheilten) Forste sollen nach eben den Grundsätzen, wie die königlichen, verwaltet werden.

Art. 147. Beim öffentlichen Verkaufe müssen die Steigerer auf den Betrag ganzer Schläge den zehnten Pfennig zum Besten Unseres Schatzes bezahlen.

Art. 148. Die Mittheilhaber erhalten im Verhältnisse ihres Miteigenthums ihren Antheil an dem Hauptpreise.

Art. 149. In gleichem Verhältnisse tragen sie zu den Kosten der Aufsicht bei.

Art. 150. Der Antheil an den Schlägen, welcher den Gemeinden als Mittheilhabern zusteht, kann ihnen auch in Natur verwilligt werden, wenn örtliche Umstände diese Maßregel erheischen, und es unter Zustimmung des Präfecten des Departement geschieht.

Fünfzehnter Titel.

Von der Verwaltung der Gemeindeforste, und solcher, die öffentlichen Anstalten zustehen.

Art. 151. Die den Gemeinden und öffentlichen Anstalten gehörigen Forste werden nach denselben Grundsätzen, wie die königlichen, verwaltet.

Art. 152. Die gedachten Gemeinden und Anstalten müssen als Eigenthümer, nach Verhältnisse des Umfangs ihrer Forste, zu den Kosten der Aufsicht beitragen.

ART. 153. Le montant de ces frais sera déterminé par les conservateurs, de concert avec les préfets, et leurs propositions, à cet égard, seront consignées dans le travail d'organisation dont ils auront à s'occuper en conformité du titre VI du présent décret. Les receveurs des domaines feront le recouvrement desdits frais.

ART. 154. Les communes et établissements publics payeront en outre pour l'assiette, le martelage et le récolement de leurs coupes, les vacations suivantes: pour le martelage des coupes arpentées, 50 centimes par hectare; pour le récolement desdites coupes, 40 centimes par hectare; pour l'arpentage et le réarpentage, de même que dans nos forêts royales; pour le martelage et récolement des arbres épars et martelés en jardinant, 10 centimes par pied d'arbre au-dessous de quatre décimètres de diamètre, et 15 centimes par pied d'arbre de quatre décimètres de diamètre et au-dessus.

ART. 155. Ces vacations seront perçues par les receveurs des domaines, sur les états qui auront été dressés par les conservateurs ou inspecteurs, d'après les procès-verbaux des opérations ordonnancés par les préfets, et remis par extrait auxdits receveurs.

ART. 156. Le produit en nature des coupes annuelles sera partagé entre les habitants des communes propriétaires, ou vendu par adjudication publique, au profit de la caisse communale.

ART. 157. Dans le cas de vente, il sera imposé aux adjudicataires un décime par franc en sus du prix principal au bénéfice de notre trésor.

ART. 158. Les frais de garde, de vacations et de contributions, ceux d'exploitation et les dépenses

ART. 153. Der Betrag dieser Kosten muß von den Conservatoren gemeinschaftlich mit den Präfekten bestimmt, und ihre desfalligen Anträge dem Organisationsplane, womit sie sich nach dem VIten Titel des gegenwärtigen Decrets zu beschäftigen haben, einverleibt werden. Die Domaineneinnehmer haben die Erhebung der gedachten Kosten zu besorgen.

ART. 154. Die Gemeinden und öffentlichen Anstalten bezahlen außerdem für die Anlage, den Anschlag und die Besichtigung ihrer Schläge folgende Gebühren:

Für das Auszeichnen und Anschlagen der vermessenen Schläge 50 Centimes für die Hectare. Für die Besichtigung derselben nach der Fällung 40 Centimes für die Hectare. Für die Vermessung und Nachmessung die nämlichen Taxen, welche in Unseren königlichen Forsten bezahlt werden. Für das Auszeichnen und Anschlagen einzeln zerstreut liegender und auszuplänternder Stämme 10 Centimes für einen Baum auf dem Stamme, der unter vier Decimeter im Durchmesser hat, und 15 Centimes, wenn derselbe vier oder mehr Decimeter im Durchmesser hat.

ART. 155. Diese Gebühren werden von den Domaineneinnehmern erhoben, nach den Verzeichnissen, welche darüber von den Conservatoren und Inspectoren in Gemäßheit der Anschlags- und Vermessungsprotocolle verfertigt, und von den Präfekten ordonnancirt worden sind, und wozu von ein Auszug den gedachten Einnehmern mitgetheilt wird.

ART. 156. Der Naturalertrag der jährlichen Schläge soll unter die Einwohner der Gemeinde, welcher das Eigenthum zusteht, vertheilt, oder vermittelst öffentlicher Versteigerung zum Besten der Gemeindefasse verkauft werden.

ART. 157. Im Falle der Versteigerung müssen die Käufer, außer dem Hauptpreise, einen Decime von jedem Franc zum Vortheile Unseres Schatzes erlegen.

ART. 158. Die durch die Aufsicht, Gebühren und Steuern veranlaßten Kosten, so wie auch die bei Fällung des Holzes und zu Waldverbesserungen erforderlichen Aus-

nécessaires pour améliorations seront toujours prélevés sur le produit des coupes annuelles, soit en vendant une portion des coupes jusqu'à concurrence desdits frais, soit en mettant une taxe sur les bois à partager. Les préfets décideront sur le mode à suivre d'après les localités, et pour le plus grand avantage des communes.

ART. 159. Il ne sera pas perçu de décime pour franc sur le produit des portions de coupes vendues pour payer les frais; mais les vacations seront exigibles pour la totalité des coupes.

ART. 160. Les ventes ou le partage en nature ne pourront avoir lieu que sous l'autorisation du préfet ou sous-préfet, et avec le concours des agents forestiers, auxquels il sera remis expédition du procès-verbal d'adjudication ou de partage.

ART. 161. Les dépenses nécessaires pour l'amélioration et l'entretien des bois communaux et d'établissements publics, seront autorisées par les préfets sur le rapport des agents forestiers; elles seront prélevées sur le produit des coupes, conformément à l'article 158.

ART. 162. Les préfets et sous-préfets devant connaître de tous les détails de l'administration des propriétés communales, les agents forestiers donneront à ces magistrats tous les renseignements dont ils auront besoin sur l'administration des bois communaux et d'établissements publics.

ART. 163. Les communes ou établissements qui se permettront, de leur propre chef, des opérations dans leurs bois, ou qui seront trouvés en contravention aux lois et réglemens forestiers, seront poursuivis, comme les autres délinquants, devant les tribunaux compétents; mais les actions de ce genre ne

gaben sollen stets vor allen andern durch den Ertrag der jährlichen Schläge gedeckt werden. Es kann zu diesem Zwecke entweder ein Theil des Schlags bis zum Betrage jener Kosten verkauft, oder eine Abgabe auf das zu vertheilende Holz gelegt werden. Die Präfekten müssen die Art dieses Verfahrens bestimmen, so wie es den örtlichen Verhältnissen am angemessensten ist, und dem Vortheile der Gemeinden am meisten entspricht.

Art. 159. Von dem Ertrage desjenigen Theils der Schläge, welcher zur Deckung der Kosten verkauft wird, sollen keine Procente genommen werden; die Anweisungsgelühren müssen jedoch vom ganzen Schlage entrichtet werden.

Art. 160. Die Versteigerungen und die Naturaltheilungen können nur mit Genehmigung des Präfekten und mit Zuziehung der Forstbehörden geschehen. Den letztern muß eine Ausfertigung des Zuschlags oder des Vertheilungsprotocolls eingehändigt werden.

Art. 161. Die erforderlichen Kosten zur Unterhaltung und Verbesserung der Gemeinden oder öffentlichen Anstalten zugehörenden, Forste werden auf den Bericht der Forstbeamten von den Präfekten genehmigt. Sie werden in Gemäßheit des 158sten Artikels von dem Ertrage der Schläge sofort abgezogen.

Art. 162. Da die Präfekten und Unterpräfekten über Alles, was die Verwaltung des Eigenthums der Gemeinden betrifft, zu entscheiden haben, so sind die Forstbeamten verbunden, denselben alle Aufschlüsse und Erläuterungen zu geben, welche sie in Rücksicht der Verwaltung der den Gemeinden und öffentlichen Anstalten gehörenden Forste bedürfen könnten.

Art. 163. Die Gemeinden oder öffentlichen Anstalten, welche sich eigenmächtig Verfügungen in ihren Forsten erlauben, oder die den Forstgesetzen und Verordnungen zuwider handeln, sollen, wie die übrigen Forstfrevler, vor den competenten Tribunalen belangt werden. Klagen von dieser Art können

pourront être instruites qu'en vertu d'un arrêté du préfet.

Art. 164. Les amendes pour délits commis dans les bois communaux ou d'établissements publics, seront prononcées au profit de notre trésor; les restitutions le seront au profit des propriétaires, s'ils ne sont eux-mêmes les auteurs des délits.

TITRE XVI.

Des bois appartenants à des particuliers.

Art. 165. Les gardes des bois appartenants à des particuliers seront au choix des propriétaires; mais ils devront être agréés par le conservateur et commissionnés par le directeur-général, et prêter serment devant le tribunal civil de la situation des bois, où ils seront aussi enregistrer leurs commissions.

Art. 166. En cas de refus par le conservateur d'agréer lesdits gardes, celui qui les aura présentés, pourra se pourvoir devant le préfet du département qui statuera.

Art. 167. Les gardes commissionnés et assermentés, conformément à l'article 165; pourront dresser des procès-verbaux à l'instar des gardes de l'administration-générale; mais leurs procès-verbaux seront sur papier timbré.

Art. 168. Ils payeront de même les frais de poursuites qui leur seront remboursés par les délinquants condamnés, ainsi que les frais de timbre.

Art. 169. Les amendes et restitutions seront prononcées ainsi qu'il est statué par l'art. 164, titre XV, à l'égard des bois communaux.

Art. 170. Les particuliers propriétaires de bois pourront asseoir leurs coupes, et en disposer sans le concours des agents forestiers.

jedoch nur im Gefolge eines von dem Präfecten erlassenen Beschlusses anhängig gemacht werden.

Art. 164. Die Geldstrafen, welche durch die in den Waldungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten verübten Forstvergehen verwirkt worden, werden zum Besten Unseres Schatzes ausgesprochen. Der Schadensersatz kommt dagegen den Eigenthümern zu gut, in so fern die letztern nicht selbst die Urheber jener Vergehen sind.

Sechszehnter Titel.

Von den Privatwaldungen.

Art. 165. Die Wahl der Förster für Privatwaldungen steht dem Eigenthümer frei; jedoch muß jene von dem Conservator gutgeheißen werden, und diese müssen von dem General-Director ihre Bestallung erhalten. Sie müssen auch vor dem Civiltribunale, in dessen Gerichtsbezirke die Waldungen gelegen sind, beeidigt werden, wobei sie zugleich ihre Bestallung einschreiben lassen.

Art. 166. Im Verweigerungsfalle von Seiten des Conservators, die besagten Förster anzunehmen, kann der, welcher sie vorgeschlagen hat, sich an den Präfect des Departement wenden, welcher darüber entscheiden soll.

Art. 167. Die dem 165ten Artikel zufolge angestellten und beeidigten Förster können eben so gut, wie die Förster der General-Verwaltung, Protocolle aufnehmen; jedoch müssen sie sich dazu des Stempelpapiers bedienen.

Art. 168. Auch müssen sie die Untersuchungskosten, die ihnen durch die Bußfälligen ersetzt werden, gleich den Stempelposten bezahlen.

Art. 169. In Ansehung der Geldstrafen und des Schadensersatzes wird dasselbe befolgt, wie nach Artikel 164 Titel XV in Rücksicht der Gemeindeförste.

Art. 170. Privat-Forsteigenthümer können, ohne Zuziehung der öffentlichen Forstbeamten, Schläge anlegen und darüber verfügen.

ART. 171. Néanmoins ces coupes devront être assises conformément aux principes d'un bon aménagement, et de manière à ce que les bois restent en bon état, et ne soient pas dévastés.

ART. 172. Les propriétaires des bois ne pourront défricher ceux dont la contenance est au-delà de trente hectares, sans notre autorisation spéciale.

ART. 173. Les agents forestiers, dans leurs tournées, visiteront les bois appartenants à des particuliers, et s'ils remarquent des dévastations ou des défrichements, ils en dresseront procès-verbal, et feront estimation du dommage.

ART. 174. Jusqu'à ce que, dans le code forestier à intervenir, nous ayons arrêté des dispositions ultérieures, les propriétaires qui auront dévasté ou défriché leurs bois, seront condamnés à une amende égale à la valeur du dommage.

TITRE XVII.

Des droits d'usage.

ART. 175. Dans tous les cas, l'exercice des droits d'usage, soit affouage, droit de grasse et vaine pâture ou autres, sera subordonné à l'aménagement et à la possibilité des forêts qui en seront grévées.

ART. 176. Par suite de cette disposition, le pâturage ne pourra être exercé par les communes usagères que dans les districts reconnus et déclarés défensables par les agents forestiers, qui mettront en défens tous les cantons où le repeuplement et la bonne venue des jeunes bois rendent cette mesure nécessaire.

ART. 177. En cas de plaintes de la part des communes usagères qui croiraient que les agents forestiers donnent trop d'extension aux dispositions de l'article précédent, il sera statué, par les préfets, sur le rapport d'une commission dont les membres

ART. 171. Jedoch müssen diese Schläge einem regelmäßigen Forstbetriebe angemessen seyn, so daß die Walsung in gutem Stande bleibe und nicht devastirt werde.

ART. 172. Ohne Unsere besondere Genehmigung kann kein Waldeigenthümer einen über dreißig Hectaren haltenden Wald anroden und urbar machen.

ART. 173. Die Forstbeamten müssen auf ihren Umreisen die Privatforste zugleich mit besuchen, und sobald sie daselbst Devastationen und Rodungen wahrnehmen, darüber Protocolle aufnehmen und den Schaden schätzen.

ART. 174. Bis Wir in dem künftigen Forstgesetzbuche weitere Vorschriften desfalls erteilen, sollen die Eigenthümer, welche ihren Wald devastiren oder ausroden, gehalten seyn, eine dem Werthe des Schadens gleichkommende Strafe zu erlegen.

Siebenzehnter Titel.

Von den Waldbenutzungs-Befugnissen.

ART. 175. In allen Fällen muß die Ausübung jeder Gerechtsame, als des Beholzungsrechts, der Befugniß zur Mast- und Blumenweide und anderer Gerechtsamen dem Forstbetriebe untergeordnet seyn, und ohne Nachtheil des damit belasteten Waldes geschehen.

ART. 176. Als Folge dieser Verfügung kann die Behütung durch die dazu berechtigten Gemeinden nur in den durch die Forstbehörde als hutbar und der Weide offen erkanteten Orten ausgeübt werden, da jene alle Distrikte in Zuschlag und in Forstbann zu legen hat, wo die Holzweiden deranzucht und die Forstsicherung diese Maßregel nothwendig macht.

ART. 177. Entstehen Beschwerden der berechtigten Gemeinden in der Vermuthung, daß die Forstbeamten die Verfügungen des obigen Artikels zu weit ausdehnen, so hat der Präfekt nach dem Berichte einer aus nicht interessirten

seront choisis parmi des personnes non intéressées à la question, et en état de juger avec connaissance de cause, sauf le recours à notre Conseil d'Etat.

ART. 178. Les habitants des communes usagères dans les bois pour le pâturage, ne pourront y envoyer leurs bestiaux que par troupeaux, et non isolément, sous peine d'être poursuivis comme délinquants.

ART. 179. S'il existait des forêts tellement grévées de droits d'usage, qu'ils absorberaient le produit des coupes annuelles, il sera prélevé sur ces coupes une portion suffisante pour couvrir les frais de garde, de contributions et d'administration.

ART. 180. Les usagers auxquels il aura été fait des délivrances, ne pourront vendre les bois qu'ils auront reçus, sous peine de confiscation et d'une amende égale à leur valeur.

ART. 181. Il sera fait une révision générale des droits d'usage dont sont grévées les forêts de notre Royaume, et des titres sur lesquels lesdits droits d'usage se fondent.

ART. 182. Nous déterminerons ultérieurement le mode suivant lequel cette révision aura lieu.

ART. 183. En attendant qu'il puisse y être procédé, les communes et individus qui jouissent actuellement de droits d'usage, y seront provisoirement maintenus, sans préjudice de ce qui pourra résulter de la révision de leurs titres.

TITRE XVIII.

Des secours à porter en cas d'incendie dans les bois.

ART. 184. En cas d'incendie dans les bois et forêts de notre Royaume, les communes riveraines seront tenues, à la première réquisition des agents ou gardes forestiers, de leur aider à y porter secours, sous peine d'être responsables du dommage qui résulterait de leur refus, et d'une amende proportionnée à ce dommage.

und sachkundigen Männern bestehenden Commission zu entscheiden, mit Vorbehalt des Recurses an den Staatsrath.

Art. 178. Die Einwohner der zur Waldhur berechtigten Gemeinden dürfen bei Strafe, als Waldfrevler angesehen zu werden, ihr Vieh nur in der Herde vereinigt, und nicht einzeln und abgesondert im Walde hüten.

Art. 179. Wären Forste so mit Gerechtsamen überladen, daß diese den Ertrag der jährlichen Schläge überstiegen, so soll zur Bestreitung der Aufsicht, der Abgaben und der Unterhaltung ein hinlänglicher Theil dieses Ertrags aus den Schlägen vorzugsweise verwendet werden.

Art. 180. Die Berechtigten, welche Holz empfangen, dürfen das erhaltene nicht verkaufen, bei Strafe der Confiscation und einer dem Werthe angemessenen Geldbuße.

Art. 181. Ueber dergleichen auf den Waldungen Unseres Königreichs ruhenden Gerechtsamen soll eine Hauptuntersuchung angestellt, und der Rechtsgrund, auf welche sich die Befugniß gründet, geprüft werden.

Art. 182. In der Folge wird die Art und Weise dieser vorzunehmenden Untersuchung noch näher bestimmt werden.

Art. 183. Bis damit vorgeschritten werden kann, sollen die Gemeinden und einzelne Berechtigten vorläufig im Besitze der Gerechtsamen geschützt werden, unbeschadet dem aus der Untersuchung ihres Rechtsgrundes hervorgehenden Resultate.

Urtzehnter Titel.

Von der bei Waldbränden zu leistenden Hilfe.

Art. 184. Im Falle eines Brandes in den Waldungen und Forsten Unseres Königreichs, sind die angränzenden Gemeinden verbunden, auf die erste Anforderung der Forstbeamten oder Förster, ihnen beim Löschn Hilfe zu leisten, und zwar bei Strafe, für den Schaden zu stehen, der durch ihre Weigerung entstanden ist, und einer diesem Schaden angemessenen Geldbuße.

TITRE XIX.

De la Chasse.

ART. 185. Les agents et gardes forestiers veilleront à la conservation de la chasse dans leurs arrondissements respectifs, et ils tiendront la main à ce que les lois et réglemens intervenus et à intervenir, en fait de chasse, y soient ponctuellement observés.

ART. 186. Ils dresseront des procès-verbaux de toutes contraventions, et feront assigner les prévenus devant le tribunal compétent, comme pour délits forestiers.

ART. 187. L'administration et la police des chasses étant dans les attributions de notre grand-veneur et des capitaines des chasses, les agents et gardes forestiers exécuteront les ordres qui leur seront donnés par lesdits grand-veneur et capitaines, sans nuire à l'activité du service forestier (1).

TITRE XX.

De la Pêche.

ART. 188. Nous déterminerons, par un réglemeut ultérieur, les principes d'après lesquels la police, la surveillance, la conservation et l'administration de la pêche seront exercés par les agents forestiers.

ART. 189. En attendant, la pêche continuera d'être administrée d'après les principes observés jusqu'à présent.

ART. 190. Notre Ministre des finances et notre Ministre de la justice et de l'intérieur sont chargés,

(1) Les décrets des 6 mars, 9 et 29 avril 1809 déterminent les attributions du grand-veneur, et fixent les arrondissements de chasse réservés pour la couronne.

Neunzehnter Titel.

Von der Jagd.

Art. 185. Die Forstbeamten und Förster haben in ihren Bezirken für die Erhaltung der Jagd zu sorgen, und genau dahin zu sehen, daß die in Beziehung auf die Jagd erlassenen und zu erlassenden Gesetze und Verordnungen pünktlich befolgt werden.

Art. 186. Ueber alle vorkommenden Uebertretungen haben sie Protocolle aufzunehmen und die Beschuldigten eben so, wie bei Forstvergehen, vor dem competenten Tribunale zu belangen.

Art. 187. Da die Verwaltung und Polizei der Jagden zu dem Wirkungskreise Unseres Großjägermeisters und der Jagdhauptleute gehört, so haben die Forstbeamten und Förster die Befehle zu vollziehen, die ihnen durch den genannten Großjägermeister und die Jagdhauptleute zukommen werden, ohne daß dadurch ihrem Forstdienste Abbruch geschehen dürfe. (1)

Zwanzigster Titel.

Von der Fischerei.

Art. 188. Wir werden durch eine weitere Verordnung die Grundsätze bestimmen, nach welchen die Polizei, die Aufsicht, die Erhaltung und Verwaltung der Fischerei durch die Forstbeamten ausgeübt werden soll.

Art. 189. Bis dahin soll die Fischerei ferner nach den bis jetzt beobachteten Grundsätzen verwaltet werden.

Art. 190. Unser Minister der Finanzen und Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten sind,

(1) Die Decrete vom 6ten März, 9ten und 29ten April 1809 setzen die Dienstbefugnisse des Großjägermeisters fest, und bestimmen die der Krone vorbehaltenen Jagd-Bezirke.

chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N^o 31.) DÉCRET ROYAL qui crée une Direction générale et des Directions départementales des Contributions directes du Royaume. (1)

Au Palais de Cassel, le 29 Mars 1808.

JÉRÔME NAPOLEON, etc.

Vu notre décret du 8 janvier 1808 sur l'assiette, la répartition et le recouvrement de la contribution foncière;

Considérant qu'il est urgent d'accélérer par tous les moyens possibles, les travaux relatifs à la formation du cadastre, et d'employer, en attendant, ceux qui existent; d'améliorer la répartition des contributions;

Que cette répartition a été confiée jusqu'ici aux chambres administratives, et qu'il est nécessaire de substituer à ces autorités supprimées, une administration centrale qui les remplace dans cette partie de leurs attributions;

Que l'expérience a prouvé que c'était seulement par le secours d'une telle administration qu'on pouvait obtenir l'uniformité et la régularité dans les opérations préliminaires de la répartition, une bonne confection de rôles, et l'expédition prompte des demandes en remises, décharge ou réduction;

(1) Voyez les décrets des 3 septembre 1818, 27 mars et 6 mai 1809, relatifs au mode de perception de la contribution foncière.

ein jeder, in so weit es ihn angehet, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Unterscrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär,

Unterscrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nro. 31.) Königlichcs Decret, wodurch eine General-Direction und Departemental-Directionen der directen Steuern angeordnet werden. (1)

Im Pallaste zu Cassel, am 29ten März 1808.

Hier Hieronymus Napoleon, etc.

haben, nach Ansicht Unseres Decrets vom 8ten Januar 1808 die Anlage, Vertheilung und Erhebung der Grundsteuer betreffend;

in Erwägung, daß es dringend nothwendig ist, durch alle sachdienliche Mittel diejenigen Arbeiten, welche auf die Verfertigung des Steuer-Catasters Bezug haben, zu beschleunigen; bis dahin aber, daß dieses geschehen ist, diejenigen, welche vorhanden sind, zu benutzen und die Vertheilung der Steuern möglichst zu verbessern;

daß anstatt der Verwaltungs-Cammern, welche bisher mit diesem Geschäfte beauftragt gewesen, nunmehr aber aufgelöst sind, für diesen Theil ihrer Verwaltung eine andere Central-Behörde eingerichtet werde; endlich, daß die Erfahrung gelehrt hat, daß nur durch eine solche Verwaltungs-Behörde Gleichförmigkeit und Regelmäßigkeit in den der Steuer-Vertheilung vorhergehenden Arbeiten, und eine richtige Methode in Verfertigung der Steuer-Rollen, so wie schnelle Berichtigung aller Erlaß-, Entladung- und Verminderungs-gesuche zu erlangen ist;

(1) S. die Decrete vom 3ten September 1808, 27ten März und 6ten Mai 1809 die Art der Erhebung der Grundsteuer betreffend.

Sur le rapport de notre Ministre des finances, du commerce et du trésor,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER.

Administration générale.

ART. 1^{er}. Il sera établi dans notre bonne ville de Cassel, sous la surveillance de notre Ministre des finances, du commerce et du trésor, une direction-générale des contributions directes, composée, 1^o d'un directeur-général, au traitement de dix mille francs; 2^o de quatre inspecteurs-généraux, dont un faisant les fonctions de secrétaire-général, au traitement de six mille francs.

ART. 2. Le directeur-général sera chargé de toutes les opérations relatives à l'assiette, à la répartition, au recouvrement des contributions directes, et à l'instruction des demandes en remises, décharge ou réduction.

ART. 3. En conséquence, 1^o il transmettra aux directeurs des départements les ordres, instructions et modèles nécessaires pour l'exécution prompte et uniforme des lois et réglemens relatifs à l'assiette, répartition et recouvrement de toutes les contributions directes; 2^o il surveillera l'expédition des rôles et accélérera leur mise en recouvrement, rendra compte au Ministre des finances des difficultés qui pourraient survenir, lui soumettra toutes les questions qui s'éleveraient à ce sujet; il en recevra immédiatement les décisions qu'il transmettra aux directeurs des départements; 3^o il veillera à ce que les

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes,
nach Anhörung Unseres Staatsrathes,
verordnet und verordnen, wie folgt:

Erstes Kapitel.

General-Verwaltung.

Art. 1. Es soll in Unserer guten Stadt Cassel, unter der Aufsicht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes, eine General-Direction der directen Steuern errichtet werden. Dieselbe soll bestehen: 1) aus einem General-Director mit einem Gehalte von zehn tausend Francs; und 2) aus vier General-Inspectoren, von welchen einer das Amt des General-Secretärs zugleich versehen soll, jeder mit einem Gehalte von sechs tausend Francs.

Art. 2. Der General-Director ist mit allen Geschäften beauftragt, welche sowohl auf die Anlage, Vertheilung und Erhebung der directen Steuern, als auch auf alle Gesuche wegen Nachlaß, Entladung oder Verminderung derselben Bezug haben.

Art. 3. Dem gemäß hat derselbe 1) den Directoren in den Departements die nöthigen Verhaltungsbefehle, Instructionen und Muster zuzufertigen, durch welche die schnelle und gleichförmige Befolgung aller Gesetze und Verordnungen, welche auf die Anlage, Vertheilung und Erhebung aller directen Steuern Bezug haben, bewirkt werden kann; 2) desgleichen die Steuer-Rollen unter seiner Aufsicht ausfertigen zu lassen und die Erhebung der Steuern zu beschleunigen; über die dabei etwa vorkommenden Schwierigkeiten dem Finanz-Minister Bericht zu erstatten, wie auch alle etwa eintretenden zweifelhaften Fragen zur Entscheidung vorzulegen; diese wird unmittelbar an ihn erlassen und von ihm sodann den Departemental-Directoren zugefertigt; 3) dahin zu sehen, daß alle von den Steuerpflichtigen eingereichte Gesuche um Entladung oder Verminderung ihrer Steuerbürde mit Genauig-

réclamations des contribuables tendant à obtenir la décharge ou la réduction de leurs cotes aux rôles des contributions, soient vérifiées avec exactitude et célérité, et il formera, pour chaque année, un tableau général des décharges prononcées qu'il présentera au Ministre des finances; 4° il sera particulièrement chargé de surveiller l'exécution des contraintes décernées contre les receveurs ou contre les particuliers pour cause de retard dans l'acquiescement, soit du montant des rôles, soit des cotes particulières; 5° il proposera au Ministre la distribution, entre les départements, des fonds assignés, chaque année, pour les non-valeurs et les remises; 6° il adressera tous les mois, au Ministre, un bordereau général, contenant le montant total des contributions du Royaume, les sommes déjà recouvrées, et spécialement pendant le mois dernier, le restant à recouvrer, et les frais faits jusques-là; 7° il rassemblera, dans un dépôt spécial dont il sera le conservateur, les cadastres des provinces déjà faits, les parcellaires, plans, cartes, états de section, matrices de rôles et tous autres documents propres à éclairer le Gouvernement sur l'étendue des propriétés, leur produit, la matière imposable, et la proportion de la contribution foncière. (1)

ART. 4. Il sera particulièrement chargé de la direction des travaux relatifs à la confection d'un cadastre général du Royaume, de la refonte des cadastres particuliers des provinces dans ce cadastre

(1) Aux termes de la loi du 5 aout 1808, art. 12, les préfets transmettent au directeur-général les tableaux des individus sujets aux patentes, et d'après l'art. 15, le directeur-général présente le tableau général du recouvrement de ces droits au Ministre des finances.

keit und ohne Verzug geprüft werden, und selbst im Laufe eines jeden Jahrs dem Finanz-Minister eine General-Übersicht über die wirklich erfolgten Entladungen vorzulegen. 4) Sodann ist derselbe vorzüglich beauftragt dahin zu sehen, daß die sowohl gegen die Einnehmer, wegen etwa rückständiger Ablieferung der an sie einbezahlten Steuern, als auch gegen einzelne Steuerpflichtige, wegen rückständiger Berichtigung ihrer Steuerbürde, erlassenen Zwangsbefehle gehörig vollstreckt werden. 5) Dem Finanz-Minister hat derselbe einen Plan zur Vertheilung der, sowohl zur Deckung der Ausfälle, als zu den Nachlässen jährlich ausgesetzten, Gelder unter sämtliche Departements vorzulegen. 6) Ebenso hat derselbe dem Finanz-Minister jeden Monat eine vollständige Nachweisung von dem ganzen Betrage der für das Königreich ausgeschriebenen Steuern, von der darauf überhaupt und besonders in dem abgelaufenen Monate statt gehabten Einnahme, von den noch rückständigen Erhebungen, wie auch von den bis dahin jedesmal aufgewandten Kosten, vorzulegen. 7) Endlich hat derselbe, sämtliche bereits vorhandene Cataster von ganzen Provinzen oder einzelnen Bezirken, alle Plane, Charten, Grund- und Lagerbücher, Mutterrollen, überhaupt alle und jede Documente, welche über den Umfang der Grundbesitzungen, deren Ertrag, so wie deren steuerbaren Theil und dessen Verhältniß zur Grundsteuer Aufschluß geben können, in ein besonderes Archiv zu sammeln und darüber die unmittelbare Aufsicht zu führen. (1)

Art. 4. Zu seinen vorzüglichsten Pflichten gehört die Leitung aller derjenigen Arbeiten, welche die Verfertigung eines allgemeinen Catasters für das Königreich, die Umarbeitung der besondern Provinzial-Cataster in dieß allge-

(1) Nach dem 12ten Artikel des Gesetzes vom 5ten August 1808 übersenden die Präfecten dem General-Director die Verzeichnisse der den Patentssteuer unterworfenen Individuen, und nach dem 15ten Artikel desselben Gesetzes stellt der General-Director die Übersicht der erprobten Patentssteuer dem Finanz-Minister zu.

général, de la réduction des mesures diverses à la mesure commune et constitutionnelle, du rapprochement des différents taux d'impositions existants, au taux commun déterminé par tout le Royaume.

Il donnera ses instructions en conséquence aux directions départementales.

ART. 5. Il ordonnancera, sur des fonds qui seront désignés à cet effet, les dépenses tant fixes que variables, occasionnées par ces opérations.

ART. 6. Les inspecteurs-généraux feront des tournées dans les départements, d'après les instructions du directeur-général, sous les ordres duquel ils sont immédiatement placés.

ART. 7. Ils seront chargés d'inspecter et de suivre les travaux relatifs à la formation du nouveau cadastre et au rapprochement des anciens; d'examiner les différents matériaux rassemblés à cet effet par les directions départementales, les opérations des arpenteurs et des géomètres, celles relatives à l'expertise et à l'évaluation des produits nets imposables, au classement des terres et à la réduction des frais d'exploitation; ils s'assureront par tous les moyens, s'il a été procédé en cette matière conformément aux lois et aux instructions émanées, soit de notre Ministre des finances, soit du directeur-général.

Ils reviseront en particulier le classement des terres, l'évaluation des produits et la confection des rôles, à l'effet de quoi ils se feront représenter, en chaque commune, les états de sections, les ma-

meine, die Reduction der verschiedenen Maaße auf das allgemeine und verfassungsmäßige Maaß, und endlich die Ausgleichung der jetzt vorhandenen verschiedenen Steueransätze, nach Maaßgabe desjenigen, welcher für das ganze Königreich bestimmt werden wird, betreffen.

Zu dem Ende hat er die erforderlichen Instructionen an die Directoren in den Departements zu erlassen.

Art. 5. Derselbe soll sowohl alle festbestimmten als besondere durch diese Arbeiten veranlaßten Ausgaben, auf die Gelder, welche zu dem Ende werden angezeigt werden, anweisen.

Art. 6. Die General-Inspectoren sollen in Gemäßheit der ihnen von dem General-Director, unter dessen unmittelbaren Befehlen sie stehen, erteilten Anweisungen Reisen in die Departements vornehmen.

Art. 7. Dieselben sind verpflichtet, auf ihren Reisen den Fortgang aller, die Verfertigung des neuen Catasters, so wie auch der die Ausgleichung der vorhandenen betreffenden, Arbeiten genau zu untersuchen und zu verfolgen; die zum Behufe dieser Arbeiten von den Departemental-Directoren gesammelten Materialien, das von den Feldmessern bei ihren Arbeiten beobachtete Verfahren, endlich die Art, wie bei der Ausmittelung und Festsetzung des zu besteuern den reinen Ertrags, bei der Eintheilung der Feldmarken, und bei der Abrechnung der Wirthschaftskosten, verfahren worden ist, genau zu prüfen. Dieselben haben allen Fleiß anzuwenden, um sich zu überzeugen, ob und wie den dieserhalb erlassenen Gesetzen, wie auch der von Unserem Finanz-Minister oder General-Director erlassenen Instructionen gemäß verfahren worden ist.

Insbefondere haben dieselben der Eintheilung der Feldfluren, der Ausmittelung ihres Ertrags, wie auch der Verfertigung der Steuer-Rollen eine ganz besondere Aufmerksamkeit zu widmen, und zu dem Ende sich in einer jeden Commune, sowohl die Sections-Etats, die Mutter-Rollen, als auch die bei der wirklichen Erhebung zum

trices des rôles, et les rôles en recouvrement, et à mesure qu'ils parcourront chaque département, ils enverront des rapports détaillés sur le travail de leur inspection, au directeur-général.

ART. 8. L'un des inspecteurs-généraux sera toujours de service auprès du directeur-général à Cassel, pour l'assister dans sa gestion. Il sera particulièrement chargé, sous sa direction, du travail relatif à la formation du cadastre.

ART. 9. Les inspecteurs-généraux, outre leur traitement fixe qui est ci-dessus déterminé, recevront une indemnité de douze francs par jour, lorsqu'ils seront en tournée, sans que cette indemnité puisse excéder mille francs par an pour chacun d'eux.

ART. 10. Les fonctions du secrétaire-général seront: 1° de tenir registre des lois, décrets, réglemens d'administration publique, ordres ou réglemens particuliers du Ministre des finances; 2° de garder les archives et papiers de la direction-générale; 3° d'en délivrer toutes les expéditions nécessaires; 4° et d'être en même temps le chef des bureaux de la direction-générale.

ART. 11. Le directeur-général et les inspecteurs-généraux se réuniront en conseil pour délibérer sur les objets les plus importants de la direction des contributions; le secrétaire-général tiendra registre des délibérations qui seront soumises à l'approbation du Ministre des finances.

CHAPITRE II.

Directions départementales.

ART. 12. Il y aura dans chaque département une

Grunde liegenden Steuer-Rollen vorlegen zu lassen. Ueber den Fortgang dieser ihrer Inspections-Geschäfte haben dieselben, sobald die Bereisung eines Departement vollendet ist, an den General-Director sofort einen vollständigen Bericht einzuschicken.

Art. 8. Einer von den General-Inspectoren soll beständig bei dem General-Director zu Cassel, um ihn bei seiner Amts-Verwaltung zu unterstützen, anwesend bleiben, und unter dessen unmittelbarer Direction sich mit den, auf die Ausarbeitung des Catasters Bezug habenden, Arbeiten beschäftigen.

Art. 9. Außer der oben bestimmten Besoldung empfangen die General-Inspectoren auf ihren Reisen ein jeder täglich zwölf Francs Diäten; doch dürfen diese nicht die Summe von ein tausend Francs jährlich für einen jeden von ihnen übersteigen.

Art. 10. Die Geschäfte des General-Secretärs bestehen in Folgendem: 1) hat derselbe ein Register über alle Befehle, Decrete, die öffentliche Verwaltung betreffenden Verordnungen, Befehle oder besondere Vorschriften des Finanz-Ministers zu halten; 2) die Archive und Papiere der General-Direction zu verwahren; 3) die nöthigen Ausfertigungen derselben zu besorgen; 4) zu gleicher Zeit ist derselbe Chef der Bureau der General-Direction.

Art. 11. Der General-Director und die General-Inspectoren sollen gemeinschaftlich über die wichtigsten An gelegenheiten der Steuer-Direction berathschlagen. Der General-Secretär hat ein Register über die gefaßten Beschlüsse zu führen, welche dem Finanz-Minister zur Genehmigung vorgelegt werden müssen.

Zweites Kapitel.

Von den Departemental-Directionen.

Art. 12. In jedem Departement wird eine Direction

direction chargée de tous les détails relatifs à l'assiette des contributions directes.

Elle sera composée d'un directeur, d'un inspecteur, d'autant de contrôleurs qu'il y a de districts dans le département, et d'un nombre de surnuméraires proportionné à son étendue.

Les inspecteurs et les contrôleurs seront divisés en deux classes, première et seconde. Les classes seront déterminées par un règlement particulier, d'après l'étendue des districts.

ART. 13. Les fonctions des directeurs de département consistent à diriger l'assiette, la répartition et le recouvrement de la contribution dans leur département (1).

En conséquence le directeur est chargé: 1° de recueillir des divers contrôleurs les matrices de rôle, et de faire dresser, d'après elles, les rôles de recouvrement; 2° de veiller à ce que les rôles expédiés soient arrêtés par les préfets, et remis, par les contrôleurs, aux percepteurs des communes et aux receveurs-généraux; 3° d'expédier les projets de contrainte contre les communes et contre les percepteurs en retard; 4° d'examiner les réclamations en décharge ou modération qui lui sont adressées, de les faire vérifier par les contrôleurs de district; de donner son avis sur chacune d'elles, et de les faire passer aux conseils de préfecture, pour qu'il y soit statué; 5° de rédiger et d'adresser, tant au préfet qu'au directeur-général, *pour chaque année*, les états nominatifs des communes, le montant des rôles de chacune d'elles, les dates de leurs arrêtés et de leur remise aux

vorhanden seyn, welche mit allen, auf die Anlage der directen Steuern Bezug habenden, Geschäften beauftragt ist.

Dieselbe wird aus einem Director, einem Inspector und so vielen Controleurs, als Distrikte im Departement sind, und aus einer der Größe des Letztern angemessenen Anzahl von Supernumerarien bestehen.

Die Inspectoren und Controleurs werden in zwei Classen, nämlich in die von der ersten und die von der zweiten Classe abgetheilt, und diese Classen selbst durch eine besondere Verordnung, nach Maßgabe der Größe des Distrikts, festgestellt werden.

Art. 13. Die Geschäfte des Departements; Director bestehen in Allem, was die Leitung der Anlage, Vertheilung und Erhebung der directen Steuern im Departement betrifft. (1)

Demzufolge hat derselbe: 1) sich die Mutter-Rollen von den verschiedenen Controleurs vorlegen, und auf dem Grunde derselben die Erhebungs-Rollen verfertigen zu lassen; 2) dahin zu sehen, daß die ausgefertigten Rollen dem Präfecten zur Bestätigung vorgelegt, und sodann durch die Controleurs den Steuer-Erhebern in den Communen, und den Ober-Einnehmern eingehändiget werden; 3) die Zwangs-befehle gegen die säumigen Communen oder Erheber auszufertigen; 4) die an ihn gerichteten Entladungs- oder Mißberungsgesuche zu untersuchen, sie durch die Distrikts-Controleurs bescheinigen zu lassen, sein Gutachten über jedes derselben abzugeben, und sie darauf dem Präfectur-Rathe zur Entscheidung zu übersenden. 5) Sodann hat derselbe folgende Nachweisungen aufzusetzen, und sie sowohl dem Präfecten, als dem General-Director zuzusenden, nämlich: jährlich ein Namensverzeichnis der Communen, mit Bemerkung des, von jeder derselben zu entrichtenden Steuer-Betrags, des Datums der Ausfertigung der Rollen und

(1) Das Gesetz vom 5ten August 1808 die Patentsteuer betreffend gibt ihnen noch andere Dienstverrichtungen.

(1) La loi du 5 août 1808, sur les patentes, leur donne de nouvelles attributions.

percepteurs; *tous les trois mois*, les états des contraintes décernées et du montant de leurs frais; *tous les mois*, les états détaillés des ordonnances de décharge et réduction prononcées, avec les motifs de leurs décisions; 6° de présenter au préfet le projet de distribution entre les districts et les communes, de la portion assignée au département dans les fonds des non-valeurs et des remises.

Les directeurs surveilleront les employés de leur direction, et rendront compte de leurs travaux et de leur conduite à la direction-générale, qu'ils tiendront sans cesse au courant de leurs opérations, de leurs résultats, et de tout ce qui peut intéresser le régime des contributions directes.

ART. 14. Les directeurs correspondront seuls avec le directeur-général, qui adressera ses rapports au Ministre des finances, et en recevra les instructions.

Les directeurs ne pourront s'absenter de leurs départements sans un congé du Ministre, qui leur sera transmis par le directeur-général, auquel ils adresseront leur demande pour le Ministre.

Les inspecteurs et contrôleurs ne pourront également s'absenter du département, que sur un congé du directeur-général, qui devra lui être demandé par le directeur du département.

CHAPITRE III.

Fonctions des Inspecteurs.

ART. 15. Les inspecteurs sont chargés de la surveillance des contrôleurs du département.

En conséquence, ils sont tenus de faire chaque année plusieurs tournées dans le département, d'examiner les travaux des contrôleurs, et de leur donner les avis et directions propres à établir la

beten Zufertigung an die Erheber; alle drei Monate eine Uebersicht aller verfügten Zwangsbefehle, und der durch sie verursachten Kosten; und monatlich eine vollständige Uebersicht der Entladungs- und Verminderungs-Bewilligungen, mit Anführung ihrer Gründe. 6) Eben so hat derselbe jährlich dem Präfekten einen Entwurf zur Vertheilung des für sein Departement angewiesenen Antheils an den zur Deckung der Ausfälle und zu Nachlässen ausgesetzten Geldern unter die Distrikte und Communen vorzulegen.

Die Directoren führen die Aufsicht über alle bei ihrer Direction angestellten Beamten, und erstatten über ihre Geschäftsführung und ihr Betragen Bericht an den General-Director. Auch geben sie demselben beständig Nachricht von ihren Arbeiten, deren Erfolg und Allem, was für die Verwaltung der directen Steuern wichtig seyn kann.

Art. 14. Die Directoren allein correspondiren mit dem General-Director, welcher an den Finanz-Minister berichtet, und von diesem die Instructionen empfängt.

Ohne Urlaub des Finanz-Ministers dürfen sie sich nicht aus ihren Departements entfernen. Sie haben denselben bei dem Minister durch den General-Director nachzusuchen, durch welchen er ihnen auch zugestellt wird.

Die Inspectoren und Controleurs dürfen ebenfalls ohne einen Urlaub des General-Directors, um welchen sie durch den Departements-Director nachsuchen müssen, das Departement nicht verlassen.

Drittes Capitel.

Von den Geschäften der Inspectoren.

Art. 15. Die Inspectoren führen die Aufsicht über die Controleurs des Departement.

Demnach sind sie gehalten, mehrere Male jedes Jahr ihr Departement zu bereisen, die Arbeiten der Controleurs zu untersuchen, und ihnen die nöthigen Anweisungen zu ertheilen, damit die vollkommenste Gleichförmigkeit in den

plus parfaite uniformité dans les principes et le mode de travail.

En outre, ils feront toutes les tournées ou opérations extraordinaires que le directeur leur prescrira pour le bien du service.

Ils suppléent momentanément les contrôleurs absents ou malades; ils remplacent de même, par intérim, le directeur, lorsque la direction se trouve vacante.

Ils font, en outre, toutes les vérifications de caisses qui peuvent leur être prescrites.

CHAPITRE IV.

Fonctions des Contrôleurs.

ART. 16. Les contrôleurs seront chargés de tout ce qui regarde l'assiette et le recouvrement de la contribution dans leur arrondissement.

En conséquence, ils aideront les répartiteurs des communes dans la confection des matrices de rôles et des états de changements.

Ils recueilleront chaque année ces états de changements, et les remettront au directeur.

Ils recevront de lui les rôles expédiés et après qu'ils auront été arrêtés par les préfets, ils les feront passer aux percepteurs des communes.

Ils activeront, et surveilleront la recette des percepteurs, et leurs versements dans les caisses de district.

Ils sont aussi chargés de dresser les états des contribuables en retard dans chaque commune, et de les envoyer au directeur, pour être mis à exécution après qu'ils auront été approuvés et rendus exécutoires par les préfets; de rédiger les bulletins des frais de contrainte, de les faire passer au directeur, et de les faire exécuter après qu'ils auront

Grundsätzen und der Art ihrer Geschäftsführung bewirkt werde.

Außerdem müssen sie noch jede außerordentliche Reise oder Arbeit unternehmen, welche ihnen der Director zum Besten des Dienstes auftragen wird.

Im Falle der Abwesenheit oder Krankheit der Controleurs müssen sie für den ersten Augenblick deren Geschäfte, so wie einstweilen jene des Directors versehen, wenn dessen Stelle erledigt werden sollte.

Uebrigens müssen sie sich einer jeden Cassen-Untersuchung, die ihnen übertragen werden dürfte, unterziehen.

Viertes Capitel.

Von den Geschäften der Controleurs.

Art. 16. Die Controleurs haben alle, die Anlage und Erhebung der Steuern betreffenden, Geschäfte in dem ihnen angewiesenen Distrikte zu besorgen.

Dem zufolge müssen sie die Steuer-Repartitoren in den Gemeinden bei der Verfertigung der Mutter-Rollen und der Nachweisungen von den statt gehaltenen Besitz-Veränderungen unterstützen.

Dieselben haben in jedem Jahre diese letzteren zu sammeln und bei dem Director einzureichen, von welchem sie dagegen die ausgefertigten und von dem Präfecten bestätigten Erhebungs-Rollen erhalten, um dieselben den Steuererhebern in den Gemeinden zuzustellen.

Eben so sind sie verpflichtet, dahin zu wirken, daß die Steuern zeitig abgetragen, und von den Steuererhebern in die Districtscaffen gehörig abgeliefert werden.

Ferner liegt ihnen ob, von den in jeder Gemeinde in Rückstand gebliebenen Steuerpflichtigen eine Nachweisung zu verfertigen, solche dem Director einzusenden, damit, nachdem diese Nachweisung von dem Präfecten genehmigt und für executorisch erklärt worden ist, die Execution gegen die Säumigen verfügt werden könne; eben so die Nachweisungen von den bei Vollstreckung der Zwangsbefehle

été approuvés; de vérifier toutes les requêtes en remises, décharge ou réduction, de concert avec les répartiteurs.

En outre, les contrôleurs sont tenus de faire toutes les tournées, vérifications, opérations, etc. que le préfet jugera nécessaires, et qui leur seront prescrites par le directeur.

ART. 17. Ils tiendront des états exacts de leurs opérations, et ils en enverront tous les mois les doubles au directeur.

ART. 18. Les attributions, les devoirs et les fonctions des directeurs, inspecteurs et contrôleurs, seront plus amplement déterminés par des réglemens particuliers qui leur seront adressés par le directeur-général.

CHAPITRE V.

Traitement des Employés.

ART. 19. Dans la première formation, les emplois de directeurs, inspecteurs et contrôleurs sont exclusivement réservés aux membres des chambres administratives supprimées.

ART. 20. A l'avenir et après la première composition, nul ne pourra parvenir aux grades supérieurs, qu'après avoir passé par les grades inférieurs ou travaillé dans le bureau de la direction-générale.

Les contrôleurs de seconde classe seront pris parmi les surnuméraires qui se seront distingués par leur zèle et par leurs connaissances. Les contrôleurs de première classe seront pris parmi les contrôleurs de seconde classe. Les inspecteurs parmi les contrôleurs de première classe. Les directions ne seront données qu'aux inspecteurs.

ART. 21. Les appointements des membres de la direction sont fixés ainsi qu'il suit : 1° pour les directeurs, cinq mille francs; 2° pour les inspec-

aufgelaufenen Kosten zu verfertigen und an den Director einzusenden, und, nachdem sie genehmigt worden sind, jene Kosten einzuziehen zu lassen; endlich auch alle Erlaß-, Entladungs- und Milderungsgesuche gemeinschaftlich mit den Repartitoren zu untersuchen.

Uebrigens sind die Controlleurs verpflichtet, jeder Reise, jeder Untersuchung und überhaupt jedem Geschäft sich zu unterziehen, welches der Präfect für nothwendig hält, und welches ihnen von dem Director aufgetragen wird.

Art. 17. Für ihre Geschäftsführung haben sie ein genaues Journal zu führen, und davon am Schluffe eines jeden Monats an den Director das Duplum einzusenden.

Art. 18. Uebrigens sollen die Dienstbefugnisse, die Pflichten und die Geschäfte der Directoren, Inspectoren und der Controlleurs durch besondere Verordnungen noch ausführlicher bestimmt, und diese ihnen durch den General-Director zugefertiget werden.

Fünftes Capitel.

Von der Besoldung der Steuerbeamten.

Art. 19. Bei der ersten Einrichtung dieser Directionen sollen die Stellen der Directoren, Inspectoren und Controlleurs ausschließlich den Mitgliedern der aufgehobenen Verwaltungs-Cammern vorbehalten seyn.

Art. 20. In Zukunft und nach dieser ersten Einrichtung soll Niemand zu den höhern Stellen anders gelangen, als wenn er durch die untern Grade gegangen ist, oder im Bureau der General-Direction gearbeitet hat.

Die Controlleurs der zweiten Classe sollen aus denjenigen Supernumerarien, welche sich durch Fleiß und Kenntnisse ausgezeichnet haben, eben so die Controlleurs der ersten Classe, aus denen der zweiten, und die Inspectoren aus den Controlleurs der ersten Classe, die Directoren endlich allein aus den Inspectoren genommen werden.

Art. 21. Die Besoldung der Mitglieder der Direction ist folgendermaßen bestimmt; 1) für die Directoren fünf-

teurs de première classe, trois mille cinq cents francs, pour ceux de deuxième classe, trois mille francs; 3^o pour les contrôleurs de première classe, deux mille cinq cents francs, pour ceux de deuxième classe, deux mille francs.

Les surnuméraires ne recevront point d'appointements; il leur sera seulement accordé des indemnités, dans les occasions où ils suppléent les contrôleurs, ou en cas d'emploi extraordinaire. Ces indemnités seront réglées sur la proposition du directeur du département, et ordonnées par le directeur-général.

ART. 22. Il sera fait un fonds pour les pensions et retraites, par une retenue de deux pour cent sur les traitements fixes de tous les employés de la direction des contributions.

ART. 23. Il sera ultérieurement statué sur les dépenses occasionnées par la formation du cadastre.

CHAPITRE VI.

Costume.

ART. 24. Le costume des agents de contributions directes est arrêté ainsi qu'il suit :

L'habit droit et la culotte de drap vert foncé, doublé de même, veste blanche unie, chapeau français et une arme.

L'habit sera brodé en or d'un dessin d'épis de blé, avec une baguette unie sur le bord.

La broderie sera selon le grade; savoir :

Pour le directeur-général, aux collets, parements, pattes et tour extérieur des poches et autour de l'habit.

Pour les inspecteurs-généraux, aux collets, parements et poches, avec une baguette seulement autour de l'habit;

tausend Francs; 2) für die Inspectoren der ersten Classe dreitausend fünf hundred Francs; für die der zweiten Classe dreitausend Francs; 3) für die Controlleurs der ersten Classe zweitausend fünf hundred Francs; für die der zweiten Classe zweitausend Francs.

Die Supernumerarien erhalten keine Besoldung, und nur dann, wenn sie die Controlleurs vertreten, oder wenn ihnen ein außerordentliches Geschäft übertragen ist, Diäten, deren Betrag, nach dem Vorschlage des Departements-Directors, bestimmt, und durch den General-Director angewiesen werden wird.

Art. 22. Von dem stehenden Gehalte eines jeden bei der Direction angestellten Beamten sollen jährlich zwei Procent abgezogen werden, um daraus einen Pensionsfonds zu bilden.

Art. 23. Wegen der durch die Bearbeitung des Cadasters veranlaßten Kosten soll noch das Erforderliche festgesetzt werden.

Sechstes Capitel.

Von der Dienstkleidung.

Art. 24. Die Dienstkleidung der bei den directen Steuern angestellten Beamten ist folgendermaßen bestimmt :

Rock vorn ohne Einschnitt und Weinkleider von dunkelgrünem Tuche, das Futter von demselben Zeuge; eine weiße einfache Weste, ein französisch aufgestuhter Hut und ein Degen.

Der Rock soll in Gold gestickt werden, und zwar nach einem Muster von Kornähren, mit einem einfachen Stäbchen zur Einfassung.

Mit der Stickerei sind die Kleider nach den verschiedenen Graden versehen, und zwar :

für den General-Director, an dem Krage, den Aermeln aufschlägen, den Patten auf den Taschen, und der Einfassung um dieselben, wie auch dem Rande des ganzen Kleides;

für die General-Inspectoren, an dem Krage, den Aermeln aufschlägen und Taschen, mit einem einfachen Stäbchen zur Einfassung des Rockes;

Pour les directeurs, aux collet, parements et poches;

Pour les inspecteurs, aux collet et parements;

Pour les contrôleurs, au collet seulement une bague.

ART. 25. Notre Ministre des finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N^o 28.) DÉCRET ROYAL portant établissement d'un consistoire et de syndics pour la surveillance du culte hébraïque.

Au Palais de Cassel, le 31 mars 1808.

JEROME NAPOLEON, etc.

Considérant que, si les Juifs doivent jouir, ainsi que nos autres sujets, du libre exercice de leur culte, cet exercice doit aussi, comme les autres, être soumis à notre surveillance, afin qu'il n'en résulte aucune contrariété avec la législation et avec cette morale publique, qui doit être la règle de tous les hommes, et n'en former qu'une seule société politique;

Que les Juifs doivent cesser de faire un corps à part, et, à l'exemple de tous nos autres sujets, de quelque croyance qu'ils soient, se fondre dans la nation dont ils sont membres;

Que cependant, il ne doit pas résulter de cette fusion, cet abus, que chacun d'eux puisse se regarder comme étranger aux frais du culte, ou aux dettes que leurs communautés ont contractées, soit

für die Directoren, an dem Kragen, den Uermelausschlägen und Taschen;

für die Inspectoren, an dem Kragen und den Uermelausschlägen;

die Controleurs haben nur eine einfache Einfassung am Kragen.

Art. 25. Unser Finanz-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches ins Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär,

unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(B^m. Nro. 28.) Königliches Decret, welches die Errichtung eines Consistoriums und die Bestellung von Syndiken zur Aufsicht über den jüdischen Gottesdienst verordnet.

Im Palaste zu Cassel, am 31ten März 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, in Ermägung, daß, wenn die Juden gleich Unsern andern Unterthanen die freie Ausübung ihres Gottesdienstes genießen sollen, diese Religionsübung auch, wie die andern, Unserer Obergaufsicht unterworfen seyn muß, damit sie nicht mit der Gesetzgebung und derjenigen öffentlichen Moral im Widerspruche stehe, welche die Nichtschwur aller Menschen seyn und aus ihnen nur eine einzige politische Gesellschaft bilden muß;

daß die Juden nicht ferner eine getrennte Gesellschaft im Staate ausmachen dürfen, sondern, nach dem Beispiele aller Unserer andern Unterthanen, sich in die Nation, deren Glieder sie sind, verschmelzen müssen;

daß indessen aus dieser Vermischung nicht der Mißbrauch erwachsen darf, daß ein jeder derselben von den Kosten des Gottesdienstes oder von den Schulden, welche ihre Gemein-

pour y subvenir, soit pour satisfaire aux charges qui leur étaient imposées;

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1^{er}. Il sera formé dans notre ville de Cassel un consistoire pour la religion juive.

Le consistoire sera composé d'un président pris indifféremment parmi les rabbins ou parmi les autres juifs, de trois rabbins, de deux juifs lettrés, et d'un secrétaire, qui seront présentés à notre Ministre de la justice et de l'intérieur, et par nous approuvés.

ART. 2. Il sera pourvu au remplacement des membres décédés ou démissionnaires, sur la présentation que fera le consistoire de deux candidats pour chaque place vacante.

ART. 3. Le traitement des membres du consistoire est fixé à raison de trois mille francs par an pour le président, deux mille francs pour chaque rabbin, mille francs pour chacun des autres membres, et de deux mille francs pour le secrétaire.

ART. 4. Le consistoire sera chargé de veiller: 1^o sur tout ce qui concerne le culte religieux; 2^o sur l'assiette, le recouvrement, l'administration et l'emploi des taxes et fondations affectées aux dépenses du culte; 3^o sur l'assiette, le recouvrement, l'administration des taxes et fondations destinées au traitement du consistoire, aux écoles et aux établissements de bienfaisance, dont les frais sont faits par les juifs pour les enfants et les pauvres de leur religion; 4^o de surveiller l'exécution des mesures adoptées, ou qui seront prises pour l'acquittement des dettes contractées par les anciennes communautés juives.

heiten entweder zur Befreiung jener oder zur Abtragung der ihnen ehemals auferlegten Lasten aufgenommen haben, sich befreit erachte;

auf den Bericht Unseres Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Es soll in Unserer Stadt Cassel ein Consistorium für die jüdische Religion errichtet werden.

Dieses Consistorium soll bestehen aus einem Präsidenten, welcher ohne Unterschied aus den Rabbinern oder den andern Juden gewählt wird, drei Rabbinern, zwei jüdischen Gelehrten und einem Secretär, und diese Mitglieder sollen Unserem Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten vorgeschlagen und von Uns bestätigt werden.

Art. 2. Die Ernennung der neuen Mitglieder an die Stelle der verstorbenen oder abgegangenen geschieht auf den vom Consistorium gemachten Vorschlag zweier Candidaten für jede erledigte Stelle.

Art. 3. Der jährliche Gehalt der Mitglieder des Consistoriums ist auf drei tausend Francs für den Präsidenten, auf zwei tausend Francs für jeden Rabbiner, auf ein tausend Francs für ein jedes der andern Mitglieder, und auf zwei tausend Francs für den Secretär festgesetzt.

Art. 4. Das Consistorium soll beauftragt seyn, die Aufsicht zu führen: 1) über Alles, was die Religionsübung betrifft; 2) über die Ansehung, Erhebung, Verwaltung und Verwendung der zu den Kosten des Gottesdienstes bestimmten Beiträge und Stiftungen; 3) über die Ansehung, Erhebung und Verwaltung der Beiträge und Stiftungen, welche zur Befolgung des Consistoriums, zu den Schulen und milden Anstalten, welche die Juden für die Kinder und Armen ihrer Religion unterhalten, bestimmt sind; 4) über die Ausführung der zum Abtrage der von den ehemaligen jüdischen Gemeinheiten gemachten Schulden getroffenen oder noch zu treffenden Maaßregeln.

ART. 5. La surveillance relative au culte comprendra les rites ou réglemens, le service divin, les synagogues, la discipline et l'enseignement religieux; tous ces objets seront réglés par le consistoire, sous l'inspection et l'approbation nécessaires du gouvernement.

Le consistoire examinera et surveillera les rabbins et les maîtres d'écoles juives, lesquels ne pourront entrer en exercice, sans avoir été approuvés par notre Ministre de la justice et de l'intérieur.

ART. 6. Le consistoire veillera, 1° à ce que les rabbins et maîtres d'école professent, en toute circonsance, l'obéissance aux lois, et particulièrement à celles qui sont relatives à la défense de la patrie, à ce qu'ils enseignent, que le service militaire est un devoir sacré, pendant lequel la loi dispense des observances religieuses, qui ne sont pas compatibles avec ce service; 2° à ce qu'on récite dans toutes les synagogues des prières pour nous et pour notre famille; 3° à ce que les rabbins ne célèbrent les mariages et ne déclarent les divorces, qu'après qu'il leur aura été justifié de l'acte civil de mariage ou de divorce.

ART. 7. Sur la proposition du consistoire, notre Ministre de la justice et de l'intérieur désignera la synagogue principale pour chaque département, et le nombre ainsi que l'emplacement des synagogues succursales.

ART. 8. Il sera établi des syndics surveillants dans chaque département. Le nombre de ces syndics, et leurs fonctions seront déterminés sur la proposition du consistoire. Ils seront, sur sa présentation, nommés par notre Ministre de la justice et de l'intérieur.

Art. 5. Die Aufsicht in Betreff der Religionsübung soll unter sich begreifen die Ritualien oder gottesdienstlichen Verordnungen, den Gottesdienst, die Synagogen, die religiöse Disciplin und den Religionsunterricht; alle diese Gegenstände sollen von dem Consistorium unter der Dberaufsicht und einzuholenden Genehmigung der Regierung angeordnet und festgesetzt werden.

Das Consistorium soll die Rabbiner und jüdischen Schullehrer prüfen und über sie die Aufsicht führen. Dieselben können aber ihr Amt nicht antreten, ohne vorher von Unserem Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten bestätigt zu seyn.

Art. 6. Das Consistorium soll darüber machen: 1) daß die Rabbiner und Schullehrer bei jeder Gelegenheit den Gehorsam gegen die Geseze und besonders gegen diejenigen, welche sich auf die Vertheidigung des Vaterlandes beziehen, lehren; daß sie in ihrem Unterrichte den Militärdienst als eine heilige Pflicht darstellen, während deren Ausübung das Gesez von allen damit unvereinbaren religiösen Gebräuchen entbindet; 2) daß in allen Synagogen öffentliche Fürbitten für Uns und Unser Haus gehalten werden; 3) daß die Rabbiner die Ehen nicht eher einsegnen und die Ehescheidungen nicht eher aussprechen, als nachdem ihnen das Daseyn der Civil-Urkunde über die Ehe oder Ehescheidung nachgewiesen ist.

Art. 7. Auf den Vorschlag des Consistoriums wird Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten die Haupt-Synagoge für jedes Departement, so wie die Anzahl und den Ort der untergeordneten Synagogen bestimmen.

Art. 8. Es sollen Syndiken zur Aufsicht in einem jeden Departement bestellt werden, deren Anzahl und Verordnungen auf den Vorschlag des Consistoriums werden bestimmt werden. Sie sollen auf den Vorschlag des Lehrern von Unserem Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ernannt werden.

ART. 9. Le gouvernement réglera également, sur la proposition du consistoire, l'assiette, le recouvrement, l'administration et l'emploi des fonds, qui sont ou seront destinés à l'acquit des diverses dépenses mentionnées dans les articles ci-dessus, ainsi que les moyens d'exécution.

ART. 10. Toutes ces dépenses et notamment le traitement du consistoire, des rabbins et des instituteurs, l'entretien et les réparations des temples et synagogues, les frais des écoles pour l'éducation des enfants orphelins et indigents; les secours aux vieillards et infirmes, enfin les dettes des anciennes communautés juives seront acquittées au moyen des fondations et obligations existantes pour chaque objet; en cas d'insuffisance, il y sera suppléé par des cotisations, dont les rôles seront rendus exécutoires par les préfets, sur l'avis des sous-préfets, après avoir été approuvés par le Ministre.

ART. 11. Les anciennes communautés juives continueront à exister, dans les mêmes circonscriptions qu'elles avaient avant la division territoriale actuelle du Royaume, mais comme sociétés particulières, et seulement à raison des dettes qu'elles ont contractées, et des obligations pour lesquelles les membres de ces sociétés sont engagés.

ART. 12. Les communautés juives pourvoiront incessamment au remboursement de leurs dettes; et jusqu'après ce remboursement, chaque juif continuera de contribuer aux dettes, frais et charges de la communauté dont il faisait partie avant la division actuelle du Royaume.

ART. 13. Tout juif qui viendra s'établir dans le Royaume sera tenu, dans le délai de six semaines, de se faire inscrire sur les registres de la synagogue, dans l'arrondissement de laquelle il prendra domicile, afin de contribuer aux charges du culte.

Art. 9. Die Regierung wird gleichfalls auf den Vorschlag des Consistoriums die Ansetzung, Erhebung, Verwaltung und Verwendung der Gelder, die zur Berichtigung der in den obigen Artikeln erwähnten verschiedenen Ausgaben bestimmt sind oder noch bestimmt werden, festsetzen und die Beitreibungsmittel vorschreiben.

Art. 10. Alle diese Ausgaben und namentlich der Gehalt des Consistoriums, der Rabbiner und der Lehrer, die Unterhaltung und Reparaturen der Tempel und Synagogen, die Schulkosten zur Erziehung der Waisen und Armenkinder, die Unterstützung der Alten und Schwachen, endlich die Schulden der ehemaligen jüdischen Gemeinheiten sollen mittelst der für jeden Gegenstand bestehenden Stiftungen und Verschreibungen berichtigt werden; im Fall diese nicht zureichen sollten, soll das Fehlende durch verhältnismäßige Beiträge ergänzt werden, deren Vertheilungs-Verzeichnisse von dem Präfecten, auf das Gutachten der Unterpräfecten, für executorisch erklärt werden sollen, nachdem sie von dem Minister genehmigt sind.

Art. 11. Die ehemaligen jüdischen Gemeinheiten sollen in denselben Bezirken, welche sie vor der jetzigen Territorial-Eintheilung des Königreiches hatten, fortbestehen, aber als besondere Gesellschaften nur in Hinsicht der von ihnen contrahirten Schulden und der Verschreibungen, wegen welcher die Mitglieder dieser Gesellschaften haften müssen.

Art. 12. Die jüdischen Gemeinheiten haben unverzüglich für die Bezahlung ihrer Schulden Sorge zu tragen, und bis zu deren Berichtigung muß jeder Jude zu den Schulden, Kosten und Lasten der Gemeinheiten, zu welcher er vor der jetzigen Territorial-Eintheilung des Königreiches gehörte, ferner Beiträge leisten.

Art. 13. Jeder Jude, welcher sich in dem Königreiche niederläßt, soll gehalten seyn, innerhalb sechs Wochen sich in die Register der Synagoge, in deren Bezirke er seinen Wohnsitz nimmt, einschreiben zu lassen, um zu den Lasten des Gottesdienstes beizutragen.

ART. 14. L'état civil des juifs sera constaté dans chaque commune, à dater du 1er mai, par le maire ou, à son défaut, par l'adjoint.

Le consistoire et les rabbins veilleront, de concert avec l'autorité civile, à ce que les familles juives procèdent devant ces officiers pour les actes de naissance, de mariage et de décès, conformément aux dispositions du code Napoléon.

Les maires et adjoints se conformeront, pour la tenue des registres et la rédaction des actes, aux dispositions dudit code, et à celle de notre décret du 22 janvier dernier.

ART. 15. Dans trois mois, à compter de la publication du présent décret, tous les juifs ajouteront au nom sous lequel ils sont connus, un surnom qui deviendra le nom distinctif de leur famille: ils le feront inscrire à la municipalité de leur résidence; ils ne pourront, ni leurs enfants, les changer sans notre permission, à peine d'être poursuivis pour supposition de noms.

Les maires veilleront à ce qu'ils ne prennent ni des noms de ville, ni des noms qui appartiennent à des familles connues.

ART. 16. En faisant inscrire ainsi leurs noms, les juifs déclareront le nombre et l'âge de leurs enfants existants; ils produiront, à l'appui de leur déclaration sur l'âge, des extraits certifiés des registres de naissance, s'il y en a, ou d'autres documents, qui ont été jusqu'à présent en usage parmi eux. A défaut d'authenticité de ces registres ou documents, l'âge de leurs enfants sera vérifié, toutes les fois qu'il en sera besoin, par titres et par témoins.

Art. 14. Der Personenstand der Juden soll in jeder Gemeinde vom 1ten Mai d. J. an von dem Maire und in dessen Ermangelung von dem Adjuncten beurkundet werden.

Das Consistorium und die Rabbiner haben gemeinschaftlich mit der bürgerlichen Behörde darüber zu wachen, daß die jüdischen Familien die Geburts-, Ehe- und Sterbeurkunden, den Vorschriften des Gesetzbuches Napoleons gemäß, von diesen Beamten aufnehmen lassen.

Die Maires und Adjuncten haben bei der Führung der Register und der Aufnahme der Urkunden die Vorschriften des Gesetzbuches Napoleons und Unseres Decrets vom 22ten Januar d. J. zu beobachten.

Art. 15. Innerhalb drei Monaten nach der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets, sollen alle Juden dem Namen, unter dem sie bekannt sind, einen Beinamen hinzufügen, welcher der Unterscheidungsname ihrer Familie werden soll; sie müssen ihn bei der Municipalität ihres Wohnortes eintragen lassen, und dürfen ihn nicht, weder sie, noch ihre Kinder, bei Strafe der Namensverfälschung, ohne Unsere Erlaubniß, verändern.

Die Maires haben darauf zu achten, daß sie weder Namen von Städten, noch solche, welche bekannten Familien zugehören, annehmen.

Art. 16. Bei dieser Eintragung der Namen müssen die Juden die Anzahl und das Alter ihrer lebenden Kinder angeben und haben sie zur Unterstützung ihrer Angabe in Betreff des Alters bescheinigte Auszüge der Geburtsregister, wenn deren vorhanden sind, oder sonstiger Documente, welche bisher unter ihnen im Gebrauche waren, vorzulegen. Bei mangelnder Rechtsgültigkeit dieser Register oder Documente soll das Alter ihrer Kinder jedesmal, wo es dessen bedürfen wird, durch Urkunden und Zeugen bewahrheitet werden.

ART. 17. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur, est chargé de l'exécution du présent décret.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N° 29.) DÉCRET ROYAL relatif aux Westphaliens qui quitteront le service de l'Angleterre.

Au Palais de Cassel, le 1^{er} avril 1808.

JEROME NAPOLEON, etc.

Vu notre décret du 9 janvier dernier, qui rappelle tous ceux de nos sujets qui se trouveront au service militaire des puissances étrangères ;

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur,

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1^{er}. Ceux de nos sujets qui, pour obéir à notre décret du 9 janvier 1808, quitteront le service de l'Angleterre, seront tenus, avant de rentrer en Westphalie, de faire connaître leur intention à notre Ministre de la justice et de l'intérieur, et de demander nos ordres pour que, suivant que nous le jugerons convenable, nous leur permettions de résider dans un pays ami ou neutre, ou de revenir en nos états dans le lieu qui leur sera assigné.

ART. 2. Notre Ministre de la justice et de l'inté-

Art. 17. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nro. 29.) Königliches Decret, welches Verfügungen in Rücksicht der Westphalen, die den Englischen Dienst verlassen, enthält.

Im Pallaste zu Cassel, am 1ten April 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, nach Ansicht Unseres Decrets vom letztverfloßnem 9ten Januar, wodurch alle Unsere Unterthanen, die sich in den Kriegesdiensten fremder Mächte befinden, zurückberufen werden ;

auf den Bericht Unseres Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ;
verordnet und verordnen :

Art. 1. Diejenigen Unserer Unterthanen, welche, um Unserem Decrete vom 9ten Januar 1808 Folge zu leisten, den Englischen Dienst verlassen, sind verbunden, ehe sie nach Westphalen zurückkehren, Unsern Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten von ihrer Absicht zu benachrichtigen, und Unsere Befehle einzuholen, damit Wir ihnen, je nachdem Wir es für gut finden werden, die Erlaubniß ertheilen, ihren Aufenthalt in einem besfreundeten oder neutralen Lande zu nehmen, oder in Unsere Staaten, an den ihnen angewiesenen Ort, zurückzukehren.

Art. 2. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegen-